叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 辐照；沙尘喷洒(irradiations; Sand And Spray) 000001

2. 辐照；沙尘喷洒(irradiations; Sand And Spray) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

辐照；沙尘喷洒(Irradiations; Sand and Spray)
第1/2页

[i,reidi'eiʃən]
IRRADIATIONS
辐射

辐射

[sænd] [ænd; ənd] [spreɪ]
SAND **AND** **SPRAY**
沙 和 喷

砂纸和喷漆

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)]
JOHN **GOULD** **FLETCHER**
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1915
The **Riverside** **Press** **Cambridge1915**
这 河边 按 Cambridge1915

剑桥河畔出版社，1915年

[tuː; tə]
TO
到

到

['eɪmi] ['ləʊəl]
AMY **LOWELL**
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[best] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd]['poʊəts]
BEST **OF** **FRIENDS** **AND** **POETS**
最好的 的 朋友们 和 诗人

挚友与诗人

[θæŋks] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ([ʃɪ'kɑ:gəʊ]) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:gəʊɪst] (

Thanks	are	due	to	the	Editors	of	Poetry	(	Chicago	)	and	The	Egoist	(
谢谢	是	到期的	到	这	编辑	的	诗	(	芝加哥	)	和	这	利己主义者	(

['lʌndən]) [fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [hɪə(r)] ['mætə(r)] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ɪn]

London	)	for	permission	to	reprint	here	matter	that	originally	appeared	in
伦敦	)	为了	允许	到	重印	这里	事情	那	起初	出现	在

[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

the	pages	of	their	respective	publications	.
这	页面	的	他们的	各自	出版物	.

感谢《诗歌》（芝加哥）和《自我主义者》（伦敦）的编辑允许在此转载最初发表在其各自刊物上的内容。

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

[ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [æz; əz] ['præktɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['kʌntriz] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪz] [ɪn]

The	art	of	poetry	as	practised	in	the	English	-	speaking	countries	to	-	day	,	is	in
这	艺术	的	诗	作为	已实践	在	这	英语	-	请讲	国家	到	-	天	,	是	在

[ə; eɪ] ['greɪtli] ['bækwəd] [steɪt] .

a	greatly	backward	state	.
一个	非常	落后	状态	.

当今英语国家的诗歌艺术处于非常落后的状态。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪg'zæktli] [θri:] [ə'pɪnjənz] ['dʒen(ə)rəli] [held] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Among	the	reading	public	there	are	exactly	three	opinions	generally	held	about	it	.
之中	这	阅读	民众	那里	是	确切地	三	意见	一般来说	握住	关于	它	.

广大读者对此普遍持有三种观点。

[ðə; ði] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [baɪ] [fɑ:(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ,

The	first	,	and	by	far	the	most	popular	,
这	第一的	,	和	经过	远的	这	最多	受欢迎的	,

第一部，也是迄今为止最受欢迎的一部，

[vju:] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ['pəʊəts] [ɑ:(r); ə(r)] [fu:lz] [ænd; ənd] [ðæt] ['pəʊətri] [ɪz] [əb'sɜ:d] .

view	is	that	all	poets	are	fools	and	that	poetry	is	absurd	.
看法	是	那	全部	诗人	是	傻瓜	和	那	诗	是	荒诞	.

有人认为所有诗人都是傻瓜，诗歌是荒谬的。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðæt] ['pəʊətri] [ɪz] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] ,

The	second	is	that	poetry	is	an	agreeable	after	-	dinner	entertainment	,
这	第二	是	那	诗	是	一个	同意	后	-	晚餐	娱乐	,

第二点是，诗歌是一种令人愉悦的餐后娱乐活动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɪz] [greɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['kwəʊtəbl] [laɪnz] .

and	that	a	poet	is	great	because	he	has	written	quotable	lines	.
和	那	一个	诗人	是	伟大的	因为	他	有	书面	可引用的	线条	.

诗人之所以伟大，是因为他写出了脍炙人口的诗句。

[ðə; ði] [lɑ:st] [ænd; ənd] [wɜ:st] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [straɪvz] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs]

The	last	and	worst	is	that	which	strives	to	press	the	poet	into	the	service
这	最后的	和	最差	是	那	哪个	努力	到	按	这	诗人	进入	这	服务

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['dɒgmə] ,

of	some	philosophical	dogma	,
的	一些	哲学	教条	,

最后也是最糟糕的一种，是试图强迫诗人为某种哲学教条服务。

['ɪzəm] , [ɔ:(r)] [fæd] .

ism	,	or	fad	.
主义	,	或者	时尚	.

主义，或者说时尚。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [vˈjuːz] [ðə; ði][ˈpoʊəts] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈlɑːdʒli]

For	these	views	the	poets	themselves	,	and	no	others	,	are	largely
为了	这些	浏览	这	诗人	他们自己	,	和	不	其他的	,	是	很大程度上

[rɪˈspɒnsəb(ə)l] .

responsible	.
负责任的	.

这些观点主要应归咎于诗人自身，而非其他人。

[wɪð] [ðeə(r)][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ˈvænəti] , [ðeɪ] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)][krɑːft][ə; eɪ]

With	their	exaggerated	vanity	,	they	have	attempted	to	make	of	their	craft	a
和	他们的	夸张的	虚荣	,	他们	有	尝试过	到	制作	的	他们的	工艺	一个

[məˈsɒnɪk] [ˈsiːkrət] ,

Masonic	secret	,
共济会	秘密	,

他们极度虚荣，试图将他们的技艺伪装成共济会的秘密。

[ˈɪtəreɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpəʊɪt] [kəmˈpəuz] [baɪ][ɪə(r)][əˈləʊn] ; [ðæt] [ˈrɪðəm] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈænlˌaɪz] ,

iterating	that	a	poet	composes	by	ear	alone	;	that	rhythm	is	not	to	be	analyzed	,
迭代	那	一个	诗人	组成	经过	耳朵	独自的	;	那	韵律	是	不是	到	是	分析	,

反复强调诗人完全依靠听觉作曲；节奏不应该被分析。

[ðæt] [raɪm] [ɪz][ˈsækrəʊsæŋkt] ; [ðæt] [ˈpoʊəts] , [baɪ][sʌm; səm][ˈspeʃ(ə)l][ˌdɪspenˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] ,

that	rhyme	is	sacrosanct	;	that	poets	,	by	some	special	dispensation	of	Providence	,
那	韵	是	神圣不可侵犯	;	那	诗人	,	经过	一些	特别的	豁免	的	普罗维登斯	,

[raɪt] [baɪ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ,

write	by	inspiration	,
写	经过	灵感	,

韵律是神圣不可侵犯的；诗人凭借某种特殊的天意，凭着灵感写作。

[ˈbiːɪŋ] [bɔːn] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈɪnsaɪt] [ðæn; ðən][ˈʌðə(r)][men] ; [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] .

being	born	with	more	insight	than	other	men	;	and	so	forth	.
存在	出生	和	更多的	洞察力	比	其他	男人	;	和	所以	前进	.

天生比其他人更有洞察力；等等。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈwʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ɪz] [ɪnˈdɪfrənt] , [ˈhɒstaɪl] ,

Is	it	any	wonder	that	the	public	is	indifferent	,	hostile	,
是	它	任何	想知道	那	这	民众	是	冷漠	,	敌对的	,

公众冷漠、敌视，这难道不令人惊讶吗?

[ɔː(r)] [biˈfuːl] [wen] [ˈpoʊəts] [ðəmˈselvz] [dɪsˈdeɪn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ˈklɪəli] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtraɪɪŋ]

or	befooled	when	poets	themselves	disdain	to	explain	clearly	what	they	are	trying
或者	愚弄	什么时候	诗人	他们自己	蔑视	到	解释	清楚地	什么	他们	是	尝试

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

或者，当诗人自己都不愿清楚地解释他们试图表达的意思时，人们就会感到困惑。

[ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ədˈmɪt][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkeəfəli] [ˈgɑːdɪd]

and	refuse	to	admit	the	public	into	the	privacy	of	their	carefully	guarded
和	拒绝	到	承认	这	民众	进入	这	隐私	的	他们的	小心	守卫

[ˈwəːkrum, -ruːm] ?

workrooms	?
工作室	?

并拒绝让公众进入他们戒备森严的工作室?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θeɪˈɒfɪl] [goʊˈtieɪ] , [ai] [θɪŋk] ,

It	was	Theophile	Gautier	,	I	think	,
它	曾是	泰奥菲勒	戈蒂埃	,	我	思考	,

我想应该是泰奥菲勒·戈蒂埃。

[huː] ['ɒfəd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['eni] [wʌn] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ['pəʊətri] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] ['lesnz] .

who	offered	to	teach	any	one	how	to	write	poetry	in	twenty	-	five	lessons	.
WHO	提供	到	教	任何	一	如何	到	写	诗	在	二十	-	五	课程	.

他声称只需二十五节课就能教会任何人如何写诗。

[naʊ] [ðɪs] [vjuː] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Now	this	view	has	in	it	some	exaggeration	,	but	,	at	the	same	time	,
现在	这	看法	有	在	它	一些	夸张	,	但	,	在	这	相同的	时间	,

[mʌtʃ] [truːθ] .

much	truth	.
很多	真相	.

这种观点虽然有些夸张，但同时也包含了很多真理。

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lesən] [wɪl] [tɜːn] [æn; ən] ['ɪdiət] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,

No	amount	of	lessoning	will	turn	an	idiot	into	a	wise	man	,
不	数量	的	课程	将要	转动	一个	笨蛋	进入	一个	明智的	男人	,

再多的教导也无法把傻瓜变成智者。

[ɔː(r)] [ɪ'neɪb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

or	enable	a	man	to	say	something	when	he	is	naturally	one	who	has	nothing
或者	使能够	一个	男人	到	说	某物	什么时候	他	是	自然	一	WHO	有	没有什么

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

或者让一个原本无话可说的人说出话来。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fjuːə(r)] [mjuːt] [ɪn'glɔːriəs] ['miltəns] ,

Nevertheless	,	I	believe	that	there	would	have	been	fewer	mute	inglorious	Miltons	,
尽管如此	,	我	相信	那	那里	会	有	到过	更少	沉默的	不光彩的	米尔顿	,

['greɪtə(r)] [rɪ'spekt] [peɪd] [tuː; tə] ['pəʊətri] ,

greater	respect	paid	to	poetry	,
更大的	尊重	有薪酬的	到	诗	,

然而，我相信，如果那样的话，就不会出现那么多默默无闻、默默无闻的弥尔顿式诗人，诗歌也会得到更多的尊重。

[ænd; ənd] ['meni] ['betə(r)] ['poʊəts] ,

and	many	better	poets	,
和	许多	更好的	诗人	,

还有许多更优秀的诗人，

[ɪf] [ðə; ði] ['poʊəts] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [stɒpt] ['wɜːkɪŋ] [θruː] [ʃɪə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [set]

if	the	poets	themselves	had	stopped	working	through	sheer	instinct	and	set
如果	这	诗人	他们自己	有	停止	在职的	通过	透明	本能	和	放

[ðəm'selvz] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌelɪ'mentri] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn] [ðeə(r)] [krɑːft] .

themselves	the	task	of	considering	some	elementary	principles	in	their	craft	.
他们自己	这	任务	的	考虑	一些	初级	原则	在	他们的	工艺	.

如果诗人不再仅仅依靠本能进行创作，而是开始思考他们创作中的一些基本原则，那会怎样呢？

[ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,

In	this	belief	,
在	这	信仰	,

在这种信念中，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪm] [ænd; ənd]

and	in	the	hope	of	enlightening	some	one	as	to	the	aim	and
和	在	这	希望	的	启发性的	一些	一	作为	到	这	目的	和

['pɜːpəs] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːk] ,

purpose	of	my	work	,
目的	的	我的	工作	,

并希望借此让某些人了解我工作的目的和意义，

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['prefəs] .
I am writing this preface .
我 是 写作 这 前言 .

我正在撰写这篇序言。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][ɪz] ['rɪðəm] , [ɔː(r)] ,
To begin with , the basis of English poetry is rhythm , or ,
到 开始 和 , 这 基础 的 英语 诗 是 韵律 , 或者 ,

首先，英语诗歌的基础是节奏，或者说，

[æz; əz][sʌm; səm] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['keɪd(ə)ns] .
as some would prefer to call it , cadence .
作为 一些 会 更喜欢 到 称呼 它 , 节奏 .

有些人更喜欢称之为节奏。

[ðɪs] ['rɪðəm] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [strest] [ænd; ənd] [ˌʌn'strest] ['sɪləblz] .
This rhythm is obtained by mingling stressed and unstressed syllables .
这 韵律 是 获得 经过 混杂 压力 和 无压力 音节 .

这种节奏是通过混合重读音节和非重读音节而形成的。

[stres] [meɪ] [biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ]['æksent] .
Stress may be produced by accent .
压力 可能 是 生产 经过 口音 .

口音可能会造成压力。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪz] — [prə'djuːst] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] ['kwɒntəti] ,
It may — and often is — produced by what is known as quantity ,
它 可能 — 和 经常 是 — 生产 经过 什么 是 已知 作为 数量 ,

它可能——而且通常确实是——由所谓的数量所产生，

[ðə; ði] [breθ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['sɜːt(ə)n] ['siləblz] ['biːɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒn]
the breath required to pronounce certain syllables being more than is required on
这 气息 必需的 到 发音 肯定 音节 存在 更多的 比 是 必需的 在
['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)z] .
certain others .
肯定 其他的 .

发某些音节所需的气息比发其他音节所需的气息要多。

[haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [prə'djuːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn]['keɪd(ə)ns] ,
However it be produced , it is precisely this insistence upon cadence ,
然而 它 是 生产 , 它 是 恰恰 这 坚持 之上 节奏 ,

无论以何种方式制作，关键就在于对节奏的坚持。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [wen] ['spəʊkən] , [wɪtʃ] [sets]['pəʊətri][ə'pɑːt][frɒm; frəm][prəʊz] ,
upon the rhythm of the line when spoken , which sets poetry apart from prose ,
之上 这 韵律 的 这 线 什么时候 说 , 哪个 套 诗 除 从 散文 ,

诗歌与散文的区别在于朗读时的韵律。

[ænd; ənd][nɒt] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] — [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [weɪ] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
and not — be it said at the outset — a certain way of printing ,
和 不是 — 是 它 说 在 这 开端 — 一个 肯定 方式 的 印刷 ,

而且，首先要说明的是，并非某种特定的印刷方式。

[wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['letə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [laɪn] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn]
with a capital letter at the beginning of each line , or an insistence upon
和 一个 首都 信 在 这 开始 的 每个 线 , 或者 一个 坚持 之上
[end] - [raɪmz] .
end - rhymes .
结尾 - 韵律 .

每行开头字母大写，或者坚持尾韵。

[naʊ] [ðɪs] ['rɪðəm] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

Now	this	rhythm	can	be	made	the	same	in	every	line	of	the	poem	.
现在	这	韵律	能	是	制成	这	相同的	在	每一个	线	的	这	诗	.

现在，这首诗的每一行都可以保持相同的节奏。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][pəʊp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

This	was	the	aim	of	Alexander	Pope	,	for	instance	.
这	曾是	这	目的	的	亚历山大	教皇	,	为了	实例	.

例如，这正是亚历山大·蒲柏的目标。

[maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['meθəd] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'mjuːzɪkl] .

My	objection	to	this	method	is	that	it	is	both	artificial	and	unmusical	.
我的	异议	到	这	方法	是	那	它	是	两个都	人造的	和	不音乐的	.

我反对这种方法，因为它既不人为，也不合音乐性。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [men] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['bæləns] ['pæt(ə)n] ,

In	the	case	of	the	eighteenth	century	men	,	it	gave	the	effect	of	a	perfectly	balanced	pattern	,
在	这	案件	的	这	第十八	世纪	男人	,	它	给予	这	影响	的	一个	完美	均衡	图案	,

就十八世纪男性而言，这呈现出一种完美平衡的模式。

[laɪk] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et][ɔː(r)] [fjuːg] .

like	a	minuet	or	fugue	.
喜欢	一个	小步舞曲	或者	赋格曲	.

就像小步舞曲或赋格曲一样。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['ɪmɪteɪtə(r)][ɒv; əv] ['kɪplɪŋ] [ɔː(r)] ['meɪsfiːld] ,

In	the	case	of	the	modern	imitator	of	Kipling	or	Masefield	,
在	这	案件	的	这	现代的	模仿者	的	吉卜林	或者	马斯菲尔德	,

以现代模仿吉卜林或梅斯菲尔德的作品为例，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [mə'nɒtənəs] [ræg] - [taɪm] .

it	gives	the	effect	of	monotonous	rag	-	time	.
它	给予	这	影响	的	单调	抹布	-	时间	.

它给人一种单调的拉格泰姆音乐的效果。

[ɪn]['naɪðə(r)] [keɪs] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['ɒfə(r)] [fʊl] [skəʊp][fɔː(r); fə(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

In	neither	case	does	it	offer	full	scope	for	emotional	development	.
在	两者都不	案件	做	它	提供	满的	范围	为了	情绪	发展	.

无论哪种情况，都无法为情感发展提供充分的空间。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['pəʊətri][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][æz; əz] ['meni] [ˌgreˈdeʃən] [ɪn]['keɪd(ə)ns][æz; əz]['mjuːzɪk][ɪz] [ɪn][taɪm] .

I	maintain	that	poetry	is	capable	of	as	many	gradations	in	cadence	as	music	is	in	time	.
我	维持	那	诗	是	有能力的	的	作为	许多	渐变	在	节奏	作为	音乐	是	在	时间	.

我认为诗歌的节奏变化可以像音乐的节奏变化一样丰富多彩。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['ræpɪd] [gruːp] [ɒv; əv] ['siləblz] — [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ][laɪn] — [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sləʊ] ['hevi] [wʌn] ;

We	can	have	a	rapid	group	of	syllables	—	what	is	called	a	line	—	succeeded	by	a	slow	heavy	one	;
我们	能	有	一个	迅速的	团体	的	音节	—	什么	是	称为	一个	线	—	成功了	经过	一个	慢的	重的	一	;

我们可以将一组快速的音节（称为一行）与一组缓慢而沉重的音节并列在一起；

[laɪk][ðə; ði][swɪft] , ['skɜ:ri:ɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] ['drægɪŋ] [ɒv; əv][ɪt'self]
like **the** **swift** **,** **scurrying** **-** **up** **of** **the** **wave** **and** **the** **sullen** **dragging** **of** **itself**
喜欢 这 迅速 , 匆匆忙忙 - 向上 的 这 海浪 和 这 忧郁 拖拽 的 本身
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

就像海浪迅疾地涌上来，又无精打采地缓缓退去。

[ɔ:(r)][wi:; wi][kæn; kən]['grædʒuəli] [ɪn'kri:s] [ɔ:(r)] [dɪ'kri:s] ['aʊə(r)]['tempəʊ] , [kri:'eɪtɪŋ] [ək,selə'rændəʊ]
Or **we** **can** **gradually** **increase** **or** **decrease** **our** **tempo** **,** **creating** **accelerando**
或者 我们 能 逐步地 增加 或者 减少 我们的 速度 , 创建 加速
[ænd; ənd][ˌrælən'tændəʊ] [ɪ'fekts] .
and **rallentando** **effects** **.**
和 减速 效果 .

或者我们可以逐渐加快或减慢节奏，从而产生渐快和渐慢的效果。

[ɔ:(r)][wi:; wi][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv]['ræpɪd][laɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [sləʊ] [wʌnz] ,
Or **we** **can** **follow** **a** **group** **of** **rapid** **lines** **with** **a** **group** **of** **slow** **ones** **,**
或者 我们 能 跟随 一个 团体 的 迅速的 线条 和 一个 团体 的 慢的 一个 ,

或者我们可以用一组慢速线条来跟随一组快速线条，

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sləʊ] , [ɔ:(r)][vaɪs] ['vɜ:sə] .
or **a** **single** **slow** **,** **or** **vice** **versa** **.**
或者 一个 单身的 慢的 , 或者 副 反之亦然 .

或者单个慢速，或者反之亦然。

['faɪnəli] , [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['i:v(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'ɔ:ltəd] ['mu:vmənt] [θru:'aʊt]
Finally **,** **we** **can** **have** **a** **perfectly** **even** **and** **unaltered** **movement** **throughout**
最后 , 我们 能 有 一个 完美 甚至 和 未改变的 移动 自始至终
[ɪf] [wi:; wi][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [mə'nɒtənəs] .
if **we** **desire** **to** **be** **monotonous** **.**
如果 我们 欲望 到 是 单调 .

最后，如果我们想要单调乏味，我们可以让动作始终保持完全均匀不变。

[ðə; ði] [gʊd] ['pəʊɪm][ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ði:z] [ɪ'fekts] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒpəli] [ju:st] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]
The **good** **poem** **is** **that** **in** **which** **all** **these** **effects** **are** **properly** **used** **to** **convey** **the**
这 好的 诗 是 那 在 哪个 全部 这些 效果 是 适当地 用过的 到 传达 这
[ˌʌndə'laɪɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔ:θə(r)] ,
underlying **emotions** **of** **its** **author** **,**
潜在的 情绪 的 它是 作者 ,

好的诗歌应该恰当地运用所有这些效果来传达作者内心深处的情感。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [weldz] [ɔ:l] [ði:z] [ɪ'moʊʃnz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t][baɪ][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]
and **that** **which** **welds** **all** **these** **emotions** **into** **a** **work** **of** **art** **by** **the** **use** **of**
和 那 哪个 焊接 全部 这些 情绪 进入 一个 工作 的 艺术 经过 这 使用 的
['dɒmɪnənt] [məʊ'ti:f] ,
dominant **motif** **,**
主导的 主题 ,

而正是通过运用主导主题，将所有这些情感融合到一件艺术作品中。

[sə'bɔ:dɪnət] [θi:mz] [prə'pɔ:ʃənət] ['tri:tmənt] , [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] , — [wɒt] [ɪn]['mju:zɪk][ɪz]
subordinate **themes** **proportionate** **treatment** **,** **repetition** **,** **variation** **,** **—** **what** **in** **music** **is**
下属 主题 成比例的 治疗 , 重复 , 变化 , — 什么 在 音乐 是
[kɔ:ld] [dɪ'veləpmənt] , [rɪ'vɜ:s(ə)l][ɒv; əv][rəʊlz] ,
called **development** **,** **reversal** **of** **roles** **,**
称为 发展 , 逆转 的 角色 ,

次要主题的比例处理、重复、变化——在音乐中被称为发展、角色转换，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ɪn] [ʃɔ:t] , [ðə; ðɪ] [gʊd] ['pəʊɪm]['fɪksɪz][ə; eɪ] [fri:] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [fri:] [reɪndʒ]

and	return	In	short	,	the	good	poem	fixes	a	free	emotion	,	or	a	free	range
和	返回	在	短的	,	这	好的	诗	修复	一个	自由的	情感	,	或者	一个	自由的	范围

[ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] ,

of	emotions	,
的	情绪	,

简而言之，好的诗歌能捕捉到一种自由的情感，或者一系列自由的情感。

['ɪntu:][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ɑ:'tɪstɪk] [həʊl] .

into	an	inevitable	and	artistic	whole	.
进入	一个	不可避免的	和	艺术	所有的	.

融为一体，浑然天成，浑然天成。

[ðə; ðɪ]['ri:əl]['si:krət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][laɪz][nɒt][ɪn][ðeə(r)] [v'ju:z] [ɒn][laɪf] ,

The	real	secret	of	the	greatest	English	poets	lies	not	in	their	views	on	life	,
这	真实的	秘密	的	这	最	英语	诗人	谎言	不是	在	他们的	浏览	在	生活	,

英国最伟大诗人的真正秘密不在于他们的人生观，

— [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] , ['nætʃ(ə)rəli] , ['əʊnli] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['evri] [seɪn] [mæn][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][həʊld] ,

—	which	were	,	naturally	,	only	those	which	every	sane	man	is	obliged	to	hold	,
—	哪个	是	,	自然	,	仅有的	那些	哪个	每一个	理智	男人	是	有义务	到	抓住	,

——当然，这些只是每个理智的人都必须持有的观点。

— [bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [prə'faʊnd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][krɑ:ft] ,

—	but	in	their	profound	knowledge	of	their	craft	,
—	但	在	他们的	深刻的	知识	的	他们的	工艺	,

——但他们对自身技艺的深刻理解，

[weə'baɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tu:; tə][pʊt] [fɔ:θ] [ðeə(r)] [v'ju:z] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] [fɔ:m] .

whereby	they	were	enabled	to	put	forth	their	views	in	perfect	form	.
由此	他们	是	已启用	到	放	前进	他们的	浏览	在	完美的	形式	.

从而使他们能够以完美的形式表达自己的观点。

[i:tʃ] ['ɪərə][ɒv; əv][mæn][hæz; həz][ɪts] [ju'ni:k] [ænd; ənd][self] - [sə'faɪsɪŋ] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Each	era	of	man	has	its	unique	and	self	-	sufficing	range	of	expression
每个	时代	的	男人	有	它是	独特的	和	自己	-	足够	范围	的	表达

[ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] ,

and	experience	,
和	经验	,

人类的每个时代都有其独特且自给自足的表达和经验范围。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['evri] ['pəʊɪt][mʌst; məst] [si:k] [ə'nju:][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] , [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	therefore	every	poet	must	seek	anew	for	himself	,	out	of	the
和	所以	每一个	诗人	必须	寻找	重新	为了	他自己	,	出去	的	这

['læŋgwɪdʒ] - ['mi:diəm] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

language	-	medium	at	his	disposal	,
语言	-	中等的	在	他的	处理	,

因此，每一位诗人都必须从他所掌握的语言媒介中重新寻找属于自己的表达方式。

['rɪð(ə)mz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ædɪkwət] [ænd; ənd] [fɔ:mz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

rhythms	which	are	adequate	and	forms	which	are	expressive	of	his	own
节奏	哪个	是	足够的	和	表格	哪个	是	富有表现力的	的	他的	自己的

[ju'ni:k] [ˌpɜ:sə'næləti] .

unique	personality	.
独特的	性格	.

节奏恰当，形式体现了他独特的个性。

[æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪnz] [ðəm'selvz] ,

As	regards	the	length	of	the	lines	themselves	,
作为	问候	这	长度	的	这	线条	他们自己	,

至于线条本身的长度，

[ðæt] [dɪ'pendz] [ˌɔːltə'geðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ,

that	depends	altogether	upon	the	apparatus	which	Nature	has	given	us	,
那	取决于	共	之上	这	设备	哪个	自然	有	给定	我们	,

这完全取决于大自然赋予我们的机体。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] .

to	enable	us	to	breathe	and	to	speak	.
到	使能够	我们	到	呼吸	和	到	说话	.

使我们能够呼吸和说话。

[iːtʃ] [laɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] , [haʊ'evə(r)] ['meni] [ɔː(r)] [fjuː] [ɪts] ['stresɪz] , [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] ,

Each	line	of	a	poem	,	however	many	or	few	its	stresses	,	represents	a	single	breath	,
每个	线	的	一个	诗	,	然而	许多	或者	很少	它是	压力	,	代表	一个	单身的	气息	,

诗歌的每一行，无论重音多少，都代表一次呼吸。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] .

and	therefore	a	single	perception	.
和	所以	一个	单身的	洞察力	.

因此，只有一种感知。

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [breθ] [ænd; ənd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] [fə'lɒsəfi] .

The	relation	between	breath	and	perception	is	a	commonplace	of	Oriental	philosophy	.
这	关系	之间	气息	和	洞察力	是	一个	平凡	的	东方	哲学	.

呼吸与感知之间的关系是东方哲学中一个常见的概念。

[æz; əz][wiː; wi] [briːð] [səʊ][duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , ['weðə(r)] [baɪ]['sʌd(ə)n] , ['paʊəf(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

As	we	breathe	so	do	we	know	the	universe	,	whether	by	sudden	,	powerful	gusts	of	inspiration	,
作为	我们	呼吸	所以	做	我们	知道	这	宇宙	,	无论	经过	突然	,	强大的	阵风	的	灵感	,

我们如同呼吸一般了解宇宙，无论是通过突然而强烈的呼吸，

[ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði]['kɑːmə(r)] — [bʌt; bət]['reərə] — ['grædʒuəl] [ə'sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

or	through	the	calmer	—	but	rarer	—	gradual	ascent	into	the	hidden	mysteries	of	knowledge	,
或者	通过	这	更平静	—	但	稀有	—	逐渐地	上升	进入	这	隐	谜团	的	知识	,

或者通过更平静但更罕见的循序渐进的方式，逐步深入知识的隐藏奥秘。

[ænd; ənd] [sləʊ] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ˌðeə'frɒm] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .

and	slow	falling	away	therefrom	into	darkness	.
和	慢的	坠落	离开	由此	进入	黑暗	.

然后慢慢地坠入黑暗。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['miːtə(r)] .

So	much	for	the	question	of	metre	.
所以	很多	为了	这	问题	的	仪表	.

关于米的问题就此打住。

[ðə; ði] ['sekənd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɔ:bləmz] [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'mi:diətli] [kən'sɜ:nd] , [wen]

The	second	range	of	problems	with	which	we	are	immediately	concerned	,	when
这	第二	范围	的	问题	和	哪个	我们	是	立即地	担心的	,	什么时候

[wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] [krɑ:ft] ,

we	examine	the	poetic	craft	,
我们	检查	这	诗意的	工艺	,

当我们探讨诗歌技艺时，我们首先要关注的第二类问题，

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'sprest] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [raɪm] .

is	that	which	is	generally	expressed	under	the	name	of	rhyme	.
是	那	哪个	是	一般来说	表达	在下面	这	姓名	的	韵	.

这就是通常所说的韵律。

[naʊ] [raɪm] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['naɪðə(r)] [æn; ən]

Now	rhyme	is	undoubtedly	an	element	of	poetry	,	but	it	is	neither	an
现在	韵	是	无疑	一个	元素	的	诗	,	但	它	是	两者都不	一个

[ˌɪndɪ'sɒljəbl] ['elɪmənt] ,

indissoluble	element	,
不解	元素	,

韵律无疑是诗歌的一个要素，但它并非不可分割的要素。

[nɔ:(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] ['evri] [keɪs] , [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [wʌn] .

nor	is	it	,	in	every	case	,	an	inevitable	one	.
也不	是	它	,	在	每一个	案件	,	一个	不可避免的	一	.

但这并非在所有情况下都是不可避免的。

[ɪn] [ðə; ði] [meɪn] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [meɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [raɪm] [ɪz] [saʊnd] .

In	the	main	,	the	instinct	which	makes	for	rhyme	is	sound	.
在	这	主要的	,	这	本能	哪个	制作	为了	韵	是	声音	.

总的来说，押韵的本能源于声音。

['pəʊətri] [ɪz] [æn; ən] [ɑ:t] [wɪtʃ] [dɪ'mɑ:ndz] — [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'veərɪəbli] — [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['rɪtʃnəs]

Poetry	is	an	art	which	demands	—	though	not	invariably	—	the	utmost	richness
诗	是	一个	艺术	哪个	需求	—	尽管	不是	总是	—	这	极致	丰富

[ænd; ənd] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] ['mju:zɪk(ə)l] [ɪ'fekt] .

and	fulness	of	musical	effect	.
和	充满	的	音乐	影响	.

诗歌是一门艺术，它要求（尽管并非总是如此）音乐效果达到极致的丰富性和饱满性。

[wen] [raɪm] [ɪz] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld]

When	rhyme	is	considered	as	an	additional	instrument	of	what	may	be	called
什么时候	韵	是	经过考虑的	作为	一个	额外的	乐器	的	什么	可能	是	称为

[ðə; ði] [pəʊ'etɪk] ['ɔ:kɪstrə] ,

the	poetic	orchestra	,
这	诗意的	乐队	,

当韵律被视为诗歌交响乐团的另一种乐器时，

[ˌaɪ 'ti:] [bəuθ] ['lu:zɪz] [ænd; ənd] ['geɪnz] [ɪn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

it	both	loses	and	gains	in	importance	.
它	两个都	失败	和	收益	在	重要性	.

它的重要性既有下降也有上升。

[ˌaɪ 'ti:] ['lu:zɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['ɪmpɔ:t] [ðæn; ðən] ['æsənəns] ,

It	loses	because	it	becomes	of	no	greater	import	than	assonance	,
它	失败	因为	它	变成	的	不	更大的	进口	比	谐音	,

['kɒnsənəns] , [ə,lɪtə'reɪʃn] ,

consonance	,	alliteration	,
和谐	,	头韵	,

它之所以失败，是因为它变得不再比谐音、辅音、头韵更重要。

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['sɪmələ(r)][dɪ'vaɪsɪz] .

and	a	host	of	similar	devices	.
和	一个	主持人	的	相似的	设备	.

以及许多类似的设备。

[ˌaɪ 'tiː]['geɪnz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ɪn'telɪdʒəntli] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ædɪŋ] ['rɪtʃnəs]

It	gains	because	it	is	used	intelligently	as	a	device	for	adding	richness
它	收益	因为	它	是	用过的	聪明地	作为	一个	设备	为了	添加	丰富

[ɒv; əv] [ɪ'fekt] ,

of	effect	,
的	影响	,

它之所以能获得提升，是因为它被巧妙地用作一种增加效果丰富性的工具。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['blaɪndli][æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][tæg][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn] .

instead	of	blindly	as	a	mere	tag	at	the	end	of	a	line	.
反而	的	盲目地	作为	一个	仅仅	标签	在	这	结尾	的	一个	线	.

而不是仅仅作为行尾的一个标签。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evri] [laɪn][ɒv; əv]['pəʊətri][mʌst; məst] [raɪm]

The	system	which	demands	that	the	end	of	every	line	of	poetry	must	rhyme
这	系统	哪个	需求	那	这	结尾	的	每一个	线	的	诗	必须	韵

[wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [prɪ'siːdɪŋ] [ɔː(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	end	of	some	one	preceding	or	following	it	,
和	这	结尾	的	一些	一	前	或者	下列的	它	,

这种制度要求诗歌的每一行结尾都必须与它前面或后面的某一行结尾押韵。

[hæz; həz][nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [haɪ] [æn'tɪkwəti][ɔː(r)][ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] [əd'hɪərəns] .

has	not	even	the	merit	of	high	antiquity	or	of	civilized	adherence	.
有	不是	甚至	这	优点	的	高的	古代	或者	的	文明	依从性	.

它甚至不具备悠久历史或文明传承的价值。

[ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɑːbərəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] ,

In	its	essence	it	is	barbarous	;	it	derives	from	the	stamping	of	feet	,
在	它是	本质	它	是	野蛮	;	它	衍生	从	这	冲压	的	脚	,

其本质是野蛮的；它源于跺脚的行为。

['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] , ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [drʌmz] ,

clapping	of	hands	,	pounding	of	drums	,
鼓掌	的	双手	,	猛击	的	鼓	,

拍手声，击鼓声，

[ɔː(r)][laɪk] [dɪ'vaɪsɪz][ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['piːplz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['rɪð(ə)mz] [ɪn][ðeə(r)]['dɑːnsɪz][ænd; ənd]

or	like	devices	of	savage	peoples	to	mark	the	rhythms	in	their	dances	and
或者	喜欢	设备	的	野蛮的	人民	到	标记	这	节奏	在	他们的	舞蹈	和

[sɔːŋz] .

songs	.
歌曲	.

或者像原始民族用来标记舞蹈和歌曲节奏的工具。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ɪntuː][jʊərə'piːən]['pəʊətri] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'veərɪəbli]

And	its	introduction	into	European	poetry	,	as	a	rule	to	be	invariably
和	它是	介绍	进入	欧洲的	诗	,	作为	一个	规则	到	是	总是

['fɒləʊd] ,

followed	,
随后	,

而将其引入欧洲诗歌，则成为一条必然遵循的规则。

[deɪts] [prɪ'saɪsli] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

dates	precisely	from	the	time	of	the	break	-	up	of	the	Latin	civilization	,
日期	恰恰	从	这	时间	的	这	休息	-	向上	的	这	拉丁	文明	,

确切地说，它起源于拉丁文明瓦解之时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪənz] [nəʊ] [æz; əz][ðə; ði][dɑ:k]['eɪdʒɪz] .

and	the	approach	of	what	the	historians	know	as	the	Dark	Ages	.
和	这	方法	的	什么	这	历史学家	知道	作为	这	黑暗的	年龄	.

以及历史学家所称的黑暗时代的到来。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:] ['kɒmən] [ju:z] [ə'mʌŋ] [ˌjʊərə'pi:ən] ['pi:plz] ,

Since	it	has	come	into	common	use	among	European	peoples	,
自从	它	有	来	进入	常见的	使用	之中	欧洲的	人民	,

自从它在欧洲人民中被广泛使用以来，

['evri] ['pəʊɪt][ɒv; əv] ['emɪnəns] [hæz; həz][traɪd][tu:; tə][ə'vɔɪd][ɪts] [fə'ti:gɪŋ] [mə'nɒtəni] , [baɪ]

every	poet	of	eminence	has	tried	to	avoid	its	fatiguing	monotony	,	by
每一个	诗人	的	卓越	有	尝试	到	避免	它是	令人疲惫的	单调	,	经过

[kən'strʌktɪŋ] [nju:]['stænzə] - [fɔ:mz] .

constructing	new	stanza	-	forms	.
建造	新的	诗节	-	表格	.

每一位杰出的诗人都试图通过创造新的诗节形式来避免诗歌令人厌倦的单调乏味。

['dænti] , ['pet,ra:k] , ['tʃɔ:sə(r)] , ['spensər] ,

Dante	,	Petrarch	,	Chaucer	,	Spenser	,
但丁	,	彼特拉克	,	乔叟	,	斯宾塞	,

但丁、彼特拉克、乔叟、斯宾塞

[ɔ:l] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪnəveɪtə(r)] [ɔ:(r)] [dɪ'veləpəz] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [nəʊn] [æz; əz]['fɔ:m(ə)l]

all	these	were	innovators	or	developers	of	what	may	be	known	as	formal
全部	这些	是	创新者	或者	开发人员	的	什么	可能	是	已知	作为	正式的

['mi:tə(r)] .

metre	.
仪表	.

这些人都是形式韵律的创新者或发展者。

[bʌt; bət][let][ju: 'es][nɒt] [fə'get] [ðæt][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔ:l] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ju:st] [raɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	let	us	not	forget	that	the	greatest	of	all	,	Shakespeare	,	used	rhyme	in	his
但	让	我们	不是	忘记	那	这	最	的	全部	,	莎士比亚	,	用过的	韵	在	他的

[pleɪz] ,

plays	,
演出	,

但我们不要忘记，最伟大的剧作家莎士比亚在他的戏剧中也运用了韵律。

['əʊnli][æz; əz] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪrɪk] ,

only	as	additional	decoration	to	a	lyric	,
仅有的	作为	额外的	装饰	到	一个	歌词	,

仅作为歌词的装饰，

[ɔ:(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] ['mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['nesəsəri] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz]

or	in	a	perfectly	legitimate	fashion	as	marking	the	necessary	pause	at	the	close
或者	在	一个	完美	合法的	时尚	作为	标记	这	必要的	暂停	在	这	关闭

[ɒv; əv][ə; eɪ] [si:n] .

of	a	scene	.
的	一个	场景	.

或者，也可以完全合法地用作场景结尾处必要的停顿。

[let] [ju: 'es]['ɔ:lsəʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] , [æz; əz][hi:; hi] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Let	us	also	remember	that	,	as	he	advanced	in	thought	and	expression	,
让	我们	还	记住	那	,	作为	他	先进的	在	想法	和	表达	,

我们还要记住，随着他在思想和表达方面的进步，

[hi:; hi]['grædʒuəli] [ə'bændənd] [raɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['ri:z(ə)n] [ðæt] [æn; ən]['ɑ:tɪst] [ə'bændən]
he **gradually** **abandoned** **rhyme** **for** **the** **only** **reason** **that** **an** **artist** **abandons**
他 逐步地 弃 韵 为了 这 仅有的 原因 那 一个 艺术家 放弃
['eniθɪŋ] ;
anything **;**
任何事物 ;

他逐渐放弃了韵律，原因只有一个，那就是艺术家会放弃任何东西；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ædɪkwət] .
because **it** **was** **no** **longer** **adequate** **.**
因为 它 曾是 不 更长 足够的 .

因为它已经不再适用。

[ðə; ði]['prəʊses] [ðæt] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [pəvi'dʒiliəm] ['vɛnərɪs] , [ðə; ði] [ˌmi:di'i:vəl] [hɪm] - ['raɪtər] ,
The **process** **that** **began** **with** **the** **Pervigilium** **Veneris** **,** **the** **mediæval** **hymn** **-** **writers** **,**
这 过程 那 开始 和 这 警戒 维纳斯 , 这 中世纪 圣歌 - 作家 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɔvɔn'sɑ:l] ['tru:bəduəz] ,
and **the** **Provençal** **troubadours** **,**
和 这 普罗旺斯 吟游诗人 ,

这个过程始于《维纳斯之夜》（Pervigilium Veneris）、中世纪赞美诗作者和普罗旺斯游吟诗人，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kʌlmineit] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:'kestrəl] [blæŋk] [vɜ:s] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
and **which** **culminated** **in** **the** **orchestral** **blank** **verse** **of** **Shakespeare** **,**
和 哪个 达到顶峰 在 这 管弦乐 空白的 诗 的 莎士比亚 ,

最终发展成为莎士比亚的管弦乐无韵诗。

[hæz; həz] [naʊ] [pɑ:st] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɔ:mjələ] , [ɪ'klektɪsɪzəm] ,
has **now** **passed** **through** **all** **the** **stages** **of** **reduction** **to** **formula** **,** **eclecticism** **,**
有 现在 通过了 通过 全部 这 阶段 的 减少 到 公式 , 折衷主义 ,
[ɑ:keɪ'ɪstɪk] [ri'ækʃn] ,
archaistic **reaction** **,**
古体 反应 ,

现在已经经历了简化为公式、折衷主义、复古反动等所有阶段。

[ˌvʌlgəraɪ'zeɪʃn] , ['græməˌfoʊn] [ˌpɒpju'lærəti] , [ænd; ənd] [deθ] .
vulgarization **,** **gramaphone** **popularity** **,** **and** **death** **.**
庸俗化 , 留声机 人气 , 和 死亡 .

庸俗化、留声机的流行和死亡。

['mɪlt(ə)n] — ['gɪbən] [ə'mʌŋ] ['poʊəts] — [rɪ'dju:st] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] - [mə'nɒtənəs] ['ɔ:gən] - [rəʊl] .
Milton **—** **Gibbon** **among** **poets** **—** **reduced** **it** **to** **his** **too** **-** **monotonous** **organ** **-** **roll** **.**
米尔顿 — 长臂猿 之中 诗人 — 减少 它 到 他的 也 - 单调 器官 - 卷 .

弥尔顿——诗人中的吉本——把它简化成了他那过于单调的管风琴卷轴。

['draɪdən] , [pəʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] , ['endləsli] [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ] ['fɔ:mjələ] .
Dryden **,** **Pope** **and** **his** **followers** **,** **endlessly** **repeated** **a** **formula** **.**
德莱顿 , 教皇 和 他的 追随者 , 不休 重复 一个 公式 .

德莱顿、蒲柏及其追随者不断重复着一个公式。

[bleɪk] , ['wɜ:rdzwərθ] , ['kəʊlərɪdʒ] , [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [ænd; ənd][tu:; tə]
Blake **,** **Wordsworth** **,** **Coleridge** **,** **attempted** **a** **return** **to** **the** **Elizabethan** **and** **to**
布莱克 , 华兹华斯 , 柯尔律治 , 尝试过 一个 返回 到 这 伊丽莎白时代 和 到
[ðə; ði]['i:v(ə)n] ['ɜ:lɪə(r)] ['bæləd] [fɔ:mz] .
the **even** **earlier** **ballad** **forms** **.**
这 甚至 早些时候 民谣 表格 .

布莱克、华兹华斯、柯勒律治都曾尝试回归伊丽莎白时代乃至更早的民谣形式。

[ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [stɪl] ['ɜ:lɪə(r)] [fɔ:mz] .
In **the** **later** **nineteenth** **century** **we** **come** **back** **to** **still** **earlier** **forms** **.**
在 这 之后 第十九 世纪 我们 来 后退 到 仍然 早些时候 表格 .

十九世纪后期，我们又回到了更早的形式。

[bæ'lɑːd] , [rɑːndɪoʊz] , ['iːv(ə)n] [se'stiːnə] [ə'pɪə(r)] .

Ballades	**,**	**rondeaus**	**,**	**even**	**sestinas**	**appear**	**.**
叙事歌	,	回旋曲	,	甚至	六行诗	出现	.

叙事曲、回旋曲、甚至六首曲都出现了。

['grædʒuəli] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ['drɒpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['dʒʌg(ə)lɪŋ] [fiːts]

Gradually	**we**	**find**	**the**	**public**	**attention**	**dropping**	**away**	**from**	**these**	**juggling**	**feats**
逐步地	我们	寻找	这	民众	注意力	下降	离开	从	这些	戏法	壮举

[pə'fɔːmd] [wɪð] [steɪl] [fɔːm] ,

performed	**with**	**stale**	**form**	**,**
执行	和	陈旧	形式	,

我们逐渐发现，公众对这些形式陈旧的杂耍表演的关注度正在下降。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [njuː] ['bæləʊdɪst] — [ðə; ðɪ] [striːt] ['sɪŋə(r)] [huː]

and	**turning**	**to**	**what**	**may**	**be**	**called**	**the**	**new**	**balladist**	**—**	**the**	**street**	**singer**	**who**
和	转弯	到	什么	可能	是	称为	这	新的	民谣歌手	—	这	街道	歌手	WHO

[ɪz] ['kɒntent] [tuː; tə] ['dɔːgərəlaɪz] [ænd; ənd] [meɪk] ['straɪd(ə)nt] [ə; eɪ] [wʌns] ['nəʊb(ə)l] [fɔːm] .

is	**content**	**to**	**doggerelize**	**and**	**make**	**strident**	**a**	**once**	**noble**	**form**	**.**
是	内容	到	打油诗	和	制作	刺耳的	一个	一次	高贵	形式	.

于是，人们转向了所谓的新民谣歌手——街头歌手，他们满足于用打油诗的形式，将曾经高贵的民谣形式变得刺耳。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] , ['aʊə(r)] ['kiplɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːs] .

We	**have**	**our**	**Masefields**	**,**	**our**	**Kiplings**	**,**	**and**	**worse**	**.**
我们	有	我们的	梅斯菲尔德	,	我们的	吉卜林	,	和	更糟	.

我们有梅斯菲尔德，有吉卜林，还有更糟糕的。

[ræg] - [taɪm] [hæz; həz] [æt; ət] [lɑːst] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn] ['pəʊətri] .

Rag	**-**	**time**	**has**	**at**	**last**	**made**	**its**	**appearance**	**in**	**poetry**	**.**
抹布	-	时间	有	在	最后的	制成	它是	外貌	在	诗	.

拉格泰姆音乐终于在诗歌中出现了。

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] — ['nɪkələs] ['veɪtʃəl] ['lɪndzi] —

Let	**us**	**be**	**grateful**	**to**	**the**	**man**	**who**	**invented**	**it**	**—**	**Nicholas**	**Vachel**	**Lindsay**	**—**
让	我们	是	感激的	到	这	男人	WHO	发明	它	—	尼古拉斯	瓦谢尔	林赛	—

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [kæn; kən] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [gəʊ] .

but	**let**	**us**	**admit**	**that**	**the**	**force**	**of**	**nature**	**can**	**no**	**further**	**go**	**.**
但	让	我们	承认	那	这	力量	的	自然	能	不	更远	去	.

我们应该感谢发明它的人——尼古拉斯·瓦切尔·林赛——但我们必须承认，自然的力量已经达到了极限。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [kri'eɪt] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

It	**is**	**time**	**to**	**create**	**something**	**new**	**.**
它	是	时间	到	创造	某物	新的	.

是时候创造一些新的东西了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [strɪp] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['miːnɪŋləs] ['tætəz] [ɒv; əv] [fɔːm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kləʊð]

It	**is**	**time**	**to**	**strip**	**poetry**	**of**	**meaningless**	**tatters**	**of**	**form**	**,**	**and**	**to**	**clothe**
它	是	时间	到	条	诗	的	无意义的	破烂不堪	的	形式	,	和	到	衣服

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [njuː] ,

her	**in**	**new**	**,**
她	在	新的	,

是时候剥去诗歌毫无意义的形式碎片，并为她披上新的衣裳了。

['suːtəb(ə)l] ['gɑːmənts] .

suitable	**garments**	**.**
合适的	服装	.

合适的服装。

['pɔːtent, 'pəu-] [ænd; ənd] [prɪ'kɜːsəz] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['plenti] .

Portents	**and**	**precursors**	**there**	**have**	**been**	**in**	**plenty**	**.**
预兆	和	前体	那里	有	到过	在	很多	.

种种迹象和预兆层出不穷。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [bleɪk] , ['mæθjuː] ['ɑːnəld] , ['(h)witmən] , ['sæmjʊəl]['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ]

We	already	have	Blake	,	Matthew	Arnold	,	Whitman	,	Samuel	Butler	,	and	I	know
我们	已经	有	布莱克	,	马修	阿诺德	,	惠特曼	,	塞缪尔	巴特勒	,	和	我	知道

[nɒt] [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] .

not	how	many	more	.
不是	如何	许多	更多的	.

我们已经有了布莱克、马修·阿诺德、惠特曼、塞缪尔·巴特勒，我不知道还有多少。

['evri] [wʌn][ɪz] ['tɔːkɪŋ] — ['meni] ['poʊəts] , [pəʊ'etəkjuːl] , [ænd; ənd]['poʊɪˌtæstərz][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] —

Every	one	is	talking	—	many	poets	,	poeticules	,	and	poetasters	are	writing	—
每一个	一	是	说	—	许多	诗人	,	诗句	,	和	诗人	是	写作	—

[wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] " [friː] [vɜːs] .

what	they	call	"	free	verse	.
什么	他们	称呼	"	自由的	诗	.

每个人都在谈论——许多诗人、小诗人、滑稽诗人都在创作——他们称之为"自由诗"。

" [let] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][wʌn] [θɪŋ] .

"	Let	there	be	no	mistake	about	one	thing	.
"	让	那里	是	不	错误	关于	一	事物	.

"有一件事绝对不容置疑。"

[friː] [vɜːs] [ðæt] [ɪz] ['flæbi] , [ɪn] - [ɔː'gænɪk] , ['ʃeɪpləsli] ['ɒbviəs] ,

Free	verse	that	is	flabby	,	in	-	organic	,	shapelessly	obvious	,
自由的	诗	那	是	松弛	,	在	-	有机的	,	无形	明显的	,

自由诗松散、缺乏生命力、毫无章法，显而易见。

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kraɪm] [ə'genst] ['pəʊətri][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːpɪst] ['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meisfiːld]

is	as	much	of	a	crime	against	poetry	as	the	cheapest	echo	of	a	Masefield
是	作为	很多	的	一个	犯罪	反对	诗	作为	这	最便宜	回声	的	一个	马斯菲尔德

[ðæt] ['eni] ['dɒgərəl] ['skrɪblə(r)] ['evə(r)] [strʌmd] .

that	any	doggerel	scribbler	ever	strummed	.
那	任何	打油诗	涂鸦者	曾经	拨弦	.

这与任何打油诗作者拙劣模仿梅斯菲尔德的诗作一样，都是对诗歌的犯罪。

[let] ['poʊəts][drɒp][ðeə(r)][fˈɔːmjʊləz] — " [friː] " [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] — [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə]

Let	poets	drop	their	formulas	—	"	free	"	or	otherwise	—	and	determine	to
让	诗人	降低	他们的	公式	—	"	自由的	"	或者	否则	—	和	决定	到

['dɪsəplɪn] [ðəm'selvz] [θruː] [ɪk'sperɪmənt] .

discipline	themselves	through	experiment	.
纪律	他们自己	通过	实验	.

让诗人抛弃他们的公式——无论是"自由的"还是其他的——并通过实验来约束自己。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪ'kɜːsəz] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

There	is	much	to	be	learned	from	the	precursors	I	have	mentioned	.
那里	是	很多	到	是	学习	从	这	前体	我	有	提及	.

从我提到的这些先驱者身上，我们可以学到很多东西。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['poʊəts] — [pɑːrnɑsiːənz] ,

There	is	a	great	deal	to	be	learned	from	the	French	poets	—	Parnassians	,
那里	是	一个	伟大的	交易	到	是	学习	从	这	法语	诗人	—	帕尔纳西人	,

['sɪmbəlɪst] ,

Symbolists	,
象征主义者	,

我们可以从法国诗人——帕尔纳斯派诗人、象征主义诗人——身上学到很多东西。

, - — [huː] [hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] - [tuː; tə] - , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [njuː]

Whitmanites	,	Fantaisistes	—	who	have	,	in	the	years	1860	to	1900	,	created	a	new
惠特曼派	,	-	—	WHO	有	,	在	这	年	-	到	-	,	创建	一个	新的

[rɪ'neɪs(ə)ns] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)]['nəʊzɪz] .

Renaissance	under	our	noses	.
复兴	在下面	我们的	鼻子	.

惠特曼主义者、幻想家——他们在 1860 年至 1900 年间，在我们眼皮底下创造了一场新的文艺复兴。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [wɒt] [wɪl] [ti:tʃ] [ˌju: 'es][ðə; ði][məʊst][ɪz]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][laɪf] .

But	above	all	,	what	will	teach	us	the	most	is	our	language	and	life	.
但	多于	全部	,	什么	将要	教	我们	这	最多	是	我们的	语言	和	生活	.

但最重要的是，能教会我们最多的还是我们的语言和生活。

['nevə(r)][wɒz; wəz][laɪf][lɪvd; 'laɪvd][mɔ:(r)] ['rɪtʃli] , [mɔ:(r)] ['fʊli] ,

Never	was	life	lived	more	richly	,	more	fully	,
绝不	曾是	生活	居住地	更多的	丰富	,	更多的	完全	,

从未有过如此丰富、如此充实的生活。

[wɪð] [mɔ:(r)]['terəb(ə)l][blaɪnd] [ɪn'tensəti] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bi:ɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

with	more	terrible	blind	intensity	than	it	is	being	lived	at	this	instant	.
和	更多的	糟糕的	瞎的	强度	比	它	是	存在	居住地	在	这	立即的	.

比此刻正在经历的更加可怕、更加盲目的强烈。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊəz] [sə'pɑ:st] ['aɪðə(r)][ɪn] ['rɪtʃnəs] [ɔ:(r)][ɪn]

Never	was	the	noble	language	which	is	ours	surpassed	either	in	richness	or	in
绝不	曾是	这	高贵	语言	哪个	是	我们的	超越	任何一个	在	丰富	或者	在

[kən'sɪʒən] .

concision	.
简洁	.

我们的语言高贵典雅，无论在丰富性还是简洁性方面，都从未被超越过。

[wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][mə'tɪəriəl] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [wɜ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:lz] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði]

We	have	the	material	with	which	to	work	,	and	the	tools	to	do	the
我们	有	这	材料	和	哪个	到	工作	,	和	这	工具	到	做	这

[wɜ:k] [wɪð] .

work	with	.
工作	和	.

我们有所需的材料，也有所需的工具。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'mɛrɪkəz] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv]

It	is	America's	opportunity	to	lay	the	foundations	for	a	new	flowering	of
它	是	美国的	机会	到	躺	这	基础	为了	一个	新的	开花	的

['ɪŋglɪʃ] [vɜ:s] ,

English	verse	,
英语	诗	,

这是美国为英语诗歌的新繁荣奠定基础的契机。

[ænd; ənd][tu:; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] .

and	to	lay	them	as	broad	as	they	are	strong	.
和	到	躺	他们	作为	广阔	作为	他们	是	强的	.

并尽可能宽阔、坚固地铺设它们。

['dʒænjuəri] , - .

January	,	1915	.
一月	,	-	.

1915年1月。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[i,reidi'eiʃən]

IRRADIATIONS

辐射

辐射

['epɪlɒg]

EPILOGUE

结语

结语

[sænd] [ænd; ənd] [spreɪ] ([ə; eɪ] [siː] - ['sɪmfəni])
SAND AND SPRAY (A SEA - SYMPHONY)
沙 和 喷 (一个 海 - 交响乐)

沙与浪（海洋交响曲）

[pɑːt] [aɪ] . [ðə; ði] [geɪl]
PART I . THE GALE
部分 我 . 这 大风

第一部分：狂风

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ˌverɪ'eʃən]
VARIATIONS
变体

变体

([wʌn]) ['seilbəut]
(1) SAILBOATS
(1) 帆船

（1）帆船

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [taɪd]
(2) THE TIDE
(2) 这 潮

（2）潮汐

([θriː]) [ðə; ði] [sændz]
(3) THE SANDS
(3) 这 沙子

（3）沙滩

([fɔːr]) [ðə; ði] [gʌlz]
(4) THE GULLS
(4) 这 海鸥

（4）海鸥

([faɪv]) [s'tiːməz]
(5) STEAMERS
(5) 蒸汽船

（5）蒸汽机

([sɪks]) [naɪt] [ɒv; əv] [stɑːz]
(6) NIGHT OF STARS
(6) 夜晚 的 明星

（6）星夜

[pɑːt] [θriː] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[ˌverɪ'eʃən]
VARIATIONS
变体

变体

([wʌn]) [ðə; ði] ['graʊndswel]
(1) THE GROUNDSWELL
(1) 这 地面涌动

（1）地涌

([ˌtuːˈtuː]) [snəʊ] [æt; ət] [siː]
(2) SNOW AT SEA
(2) 雪 在 海

（2）海上的雪

([θriː]) [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]
(3) THE NIGHT WIND
(3) 这 夜晚 风

（3）夜风

([fɔːr]) [ðə; ði] [rek]
(4) THE WRECK
(4) 这 破坏

（4）残骸

([faɪv]) [taɪd] [ɒv; əv] [stɔːrmz]
(5) TIDE OF STORMS
(5) 潮 的 暴风雨

（5）风暴潮

[pɑːt] [ˌaɪ ˈviː] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

[ðə; ði] [kɑːm]
THE CALM
这 冷静的

平静

[i,reidi'eiʃən]
IRRADIATIONS
辐射

辐射

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['spætərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][ə'pɒn] [peɪl] ['terəsɪz]
The spattering of the rain upon pale terraces
这 飞溅 的 这 雨 之上 苍白 露台

雨水溅落在浅色的梯田上

[ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪz][laɪk][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm]
Of afternoon is like the passing of a dream
的 下午 是 喜欢 这 通过 的 一个 梦

午后就像梦境的消逝。

[ə'mɪd][ðə; ði]['rəʊzɪz] ['ʃʌdərɪŋ] - [genst] [ðə; ði][wet] [griːn] [stɔːks]
Amid the roses shuddering ' gainst the wet green stalks
之中 这 玫瑰 颤抖 - 对抗 这 湿的 绿色的 茎

在湿漉漉的绿色茎秆上，玫瑰花瓣微微颤抖。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [triːz] — [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]
Of the streaming trees — the passing of the wind
的 这 流媒体 树木 — 这 通过 的 这 风

树木摇曳——风的流逝

[ə'pɒn][ðə; ði] [peɪl] ['ləʊə(r)] ['terəsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [driːm]
Upon the pale lower terraces of my dream
之上 这 苍白 降低 露台 的 我的 梦

在我梦境中苍白的低矮露台上

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['krɪŋk(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wet] [greɪ] [rəʊbz]

Is	like	the	crinkling	of	the	wet	grey	robes
是	喜欢	这	皱褶	的	这	湿的	灰色的	长袍

就像湿漉漉的灰色长袍发出的沙沙声。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːn]

Of	the	hours	that	come	to	turn	over	the	urn
的	这	小时	那	来	到	转动	超过	这	瓮

翻动骨灰瓮的时刻到了

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [spɪl] [ɪts] ['reɪni] [driːm] .

Of	the	day	and	spill	its	rainy	dream	.
的	这	天	和	洒	它是	下雨	梦	.

白天，倾诉它雨中的梦境。

[veɪg] ['muːvmənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pʌd(ə)l] ['terəsɪz] :

Vague	movement	over	the	puddled	terraces	:
模糊的	移动	超过	这	水坑	露台	:

模糊的身影掠过积水的梯田:

['hevi] [gəʊld] ['penən] — [ə; eɪ] [pɒmp] [ɒv; əv] ['spləm] ['gaːdnz]

Heavy	gold	pennons	—	a	pomp	of	solemn	gardens
重的	金子	旗帜	—	一个	盛大场面	的	庄严	花园

沉重的金旗——庄严花园的盛大场面

[hɑːf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [veɪl] [ɒv; əv] [sprɪŋ] :

Half	hidden	under	the	liquid	veil	of	spring	:
一半	隐	在下面	这	液体	面纱	的	春天	:

半隐于春日液态薄纱之下:

[fɑː(r)] ['trʌmpɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪg] [raʊt] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] ['rəʊzɪz]

Far	trumpets	like	a	vague	rout	of	faded	roses
远的	小号	喜欢	一个	模糊的	路线	的	褪色	玫瑰

远处传来号角声，如同凋零玫瑰的模糊低语

[bɜːst] - [genst] [ðə; ði] [wet] [griːn] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] :

Burst	-	gainst	the	wet	green	silence	of	distant	forests	:
爆裂	-	对抗	这	湿的	绿色的	沉默	的	遥远	森林	:

冲破远处森林湿润的绿色寂静:

[ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv] ['sɪmblz] — [ðen] [ðə; ði] [swɪft] ['sweɪɪŋ] ['fʊtsteps]

A	clash	of	cymbals	—	then	the	swift	swaying	footsteps
一个	冲突	的	钹	—	然后	这	迅速	摇晃	脚步声

一阵钹声——接着是轻快的摇摆脚步声

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['ʌndjuleit] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪd] ['terəsɪz] .

Of	the	wind	that	undulates	along	the	languid	terraces	.
的	这	风	那	起伏	沿着	这	慵懒的	露台	.

微风拂过绵延起伏的梯田。

[puːlz] [ɒv; əv] [reɪn] — [ðə; ði] ['veɪkənt] ['terəsɪz]

Pools	of	rain	—	the	vacant	terraces
游泳池	的	雨	—	这	空缺	露台

雨水汇聚成洼地——空荡荡的露台

[wet] , [tʃɪl] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]

Wet	,	chill	and	glistening
湿的	,	寒意	和	闪闪发光

湿漉漉的，冰冷的，闪闪发光

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌnset] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['brəʊkən] [dɔːz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .

Towards	the	sunset	beyond	the	broken	doors	of	to	-	day	.
向	这	日落	超过	这	破碎的	门	的	到	-	天	.

朝着今日破碎大门外的夕阳走去。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[gɔːnt] [seɪlz] — [brɒnz] [boʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] —
Gaunt **sails** **—** **bronze** **boats** **of** **the** **evening** **—**
高特 帆 一 青铜 船 的 这 晚上 一

凄凉的船帆——暮色中的青铜船——

[fləʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [weə(r)] [ə'lɒft]
Float **along** **the** **river** **where** **aloft**
漂浮 沿着 这 河 在哪里 高空

沿着河流漂流，高高在上

[laɪk] [dɪm] [swɒnz] [ðə; ði] [klaʊdz] [daɪ]
Like **dim** **swans** **the** **clouds** **die**
喜欢 暗淡 天鹅 这 云 死

云朵像黯淡的天鹅般消逝

['sɒftli] .
Softly **.**
轻轻 .

轻轻。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ðə; ði] [lɒŋ] [stɪl] [striːts] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ;
I **am** **afraid** **to** **traverse** **the** **long** **still** **streets** **of** **evening** **;**
我 是 害怕的 到 横穿 这 长的 仍然 街道 的 晚上 ;

我害怕在夜晚穿过漫长而寂静的街道；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gəʊsts] [ðæt] [steə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː]
For **I** **fear** **to** **see** **the** **ghosts** **that** **stare** **at** **me**
为了 我 害怕 到 看 这 鬼魂 那 盯 在 我

因为我害怕看到那些凝视着我的幽灵。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
From **the** **shadows** **.**
从 这 阴影 .

从阴影中。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [maɪ] ['wɒndərɪŋ] [driːm] .
I **will** **stay** **indoors** **instead** **and** **await** **my** **wandering** **dream** **.**
我 将要 停留 室内 反而 和 等待 我的 漫游 梦 .

我还是待在室内，等待我的梦境飘荡吧。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['fluːɪd] [jet] , [ænd; ənd] ['fɔːmləs] ;
She **is** **about** **me** **,** **fluid** **yet** **,** **and** **formless** **;**
她 是 关于 我 , 体液 然而 , 和 无形 ;

她与我息息相关，既流动又无形；

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['wɪspərz] [laɪk] [dɪm] ['vaɪə'lɪn] :
The **wind** **in** **her** **hair** **whispers** **like** **dim** **violins** **:**
这 风 在 她 头发 低语 喜欢 暗淡 小提琴 :

风吹拂着她的秀发，发出如同微弱小提琴般的低语：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [glɪnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɪfts] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt]
And **the** **faint** **glint** **of** **her** **eyes** **shifts** **like** **a** **sudden** **movement**
和 这 头晕的 闪烁 的 她 眼睛 轮班 喜欢 一个 突然 移动

她眼中那微弱的光芒像突然的动作一样转移了。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɑːk] [puːl] .
Over **the** **surface** **of** **a** **dark** **pool** **.**
超过 这 表面 的 一个 黑暗的 水池 .

在深色水池的水面上。

[ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [lɒst] [stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

She	**comes**	**to**	**me**	**slowly**	**down**	**the**	**lost**	**streets**	**of**	**the**	**evening**	**,**
她	来	到	我	缓慢地	向下	这	丢失的	街道	的	这	晚上	,

她沿着夜色中迷失的街道缓缓向我走来，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪ'mju:təb(ə)l]['saɪləns][ɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

And	**their**	**immutable**	**silence**	**is**	**in**	**her**	**feet**	**.**
和	他们的	不可更改的	沉默	是	在	她	脚	.

而她们的沉默就在她的脚下。

[let] [nəʊ][læmps][fleə(r)] — [bi:; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑ:t] — [hændz] , [steɪ] :

Let	**no**	**lamps**	**flare**	**—**	**be**	**still**	**,**	**my**	**heart**	**—**	**hands**	**,**	**stay**	**:**
让	不	灯	耀斑	—	是	仍然	,	我的	心	—	双手	,	停留	:

不要让灯光闪耀——我的心，平静下来——双手，停住：

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][maɪ][nju:] [lʌv] [wɪð] [maɪ][lɪps] .

For	**I**	**would**	**touch**	**the**	**lips**	**of**	**my**	**new**	**love**	**with**	**my**	**lips**	**.**
为了	我	会	触碰	这	嘴唇	的	我的	新的	爱	和	我的	嘴唇	.

因为我想用我的嘴唇去触碰我新爱人的嘴唇。

[θri:]

III

三、

三

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [skɜ:rts][ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [skɜ:l] ['desəlɪtli] ,

In	**the**	**grey**	**skirts**	**of**	**the**	**fog**	**seamews**	**skirl**	**desolately**	**,**
在	这	灰色的	裙子	的	这	多雾路段	缝纫机	斯基尔	凄凉地	,

在雾气的灰色裙摆下，海鸥凄凉地鸣叫着。

[ænd; ənd] [flɪk] [laɪk] ['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [prə'peld] [baɪ][ə; eɪ][wɪnd]

And	**flick**	**like**	**bits**	**of**	**paper**	**propelled**	**by**	**a**	**wind**
和	轻弹	喜欢	比特	的	纸	推进	经过	一个	风

像被风吹动的纸片一样飘动

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['flæbi] [seɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [ʃɪp]

About	**the**	**flabby**	**sails**	**of**	**a**	**departing**	**ship**
关于	这	松弛	帆	的	一个	离开	船

关于一艘即将离港的船的松弛船帆

['krɔ:lɪŋ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ləʊ] ['ri:tʃɪz]

Crawling	**slowly**	**down**	**the**	**low**	**reaches**
爬行	缓慢地	向下	这	低的	到达

缓慢地爬下低洼地带

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Of	**the**	**river**	**.**
的	这	河	.

河流。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ki:l] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd]['gɜ:g(ə)lɪŋ]

About	**the**	**keel**	**there**	**is**	**a**	**bubbling**	**and**	**gurgling**
关于	这	龙骨	那里	是	一个	冒泡	和	淙淙

龙骨附近有冒泡和咕噜声。

[ɒv; əv] ['grʌmpi] ['wɔ:tə(r)] ;

Of	**grumpy**	**water**	**;**
的	脾气暴躁	水	;

脾气暴躁的水；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [praʊ] ['nəʊzɪz] [aʊt][ə; eɪ] [weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪt'self] ,

And	**as**	**the**	**prow**	**noses**	**out**	**a**	**way**	**for**	**itself**	**,**
和	作为	这	船首	鼻子	出去	一个	方式	为了	本身	,

当船头探出一条出路时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ˈbʌbəlz] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [fəʊm] ,

It	seems	to	weave	a	dream	of	bubbles	and	flashing	foam	,
它	似乎	到	编织	一个	梦	的	气泡	和	闪烁	泡沫	,

它仿佛编织了一个由泡泡和闪烁泡沫构成的梦境，

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ˈaɪləndz] [weəˈtuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [baʊnd] :

A	dream	of	strange	islands	whereto	it	is	bound	:
一个	梦	的	奇怪的	岛屿	到哪里	它	是	边界	:

一个通往奇异岛屿的梦境：

[peə(r)] - [ˈaɪləndz] [drentʃt] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] .

Pear	-	islands	drenched	with	the	dawn	.
梨	-	岛屿	湿透了	和	这	黎明	.

黎明时分，梨形岛屿沐浴在晨曦之中。

[ðə; ði] [pɑːmz] [flæʃ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪˈmens] [dɑːk] [skaɪ] ,

The	palms	flash	under	the	immense	dark	sky	,
这	棕榈树	闪光	在下面	这	巨大	黑暗的	天空	,

棕榈树在浩瀚的夜空下闪闪发光。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [daɪvz] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [ðə; ði] [ɜːθ] :

Down	which	the	sun	dives	to	embrace	the	earth	:
向下	哪个	这	太阳	潜水	到	拥抱	这	地球	:

太阳俯冲而下，拥抱大地：

[drʌmz] [buːm] [ænd; ənd] [ˈkɒnkɪz] [breɪ] ,

Drums	boom	and	conches	bray	,
鼓	繁荣	和	海螺	嘶叫	,

鼓声隆隆，海螺声嘶鸣，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsɪmblz]

And	with	a	crash	of	crimson	cymbals
和	和	一个	碰撞	的	赤红	钹

伴随着一声猩红色的钹声

[ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpɒlɪʃt] [bæks] [ɒv; əv] [sleɪvz]

Suddenly	appears	above	the	polished	backs	of	slaves
突然	出现	多于	这	抛光	背部	的	奴隶

突然出现在奴隶们光滑的背脊上方

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbrestpleɪt] [ɒv; əv] [gəʊld]

A	king	in	a	breastplate	of	gold
一个	国王	在	一个	胸甲	的	金子

身穿金胸甲的国王

[dʒaɪˈgæntɪk]

Gigantic
巨大

巨大

[əˈmɪd] [tɒst] [ˈrəʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [ˈdɑːnsəz]

Amid	tossed	roses	and	swaying	dancers
之中	抛掷	玫瑰	和	摇晃	舞者

在抛洒的玫瑰花和摇曳的舞者之中

[ðæt] [melt] [ˈɪntuː] [peɪl] [ˌʌndjʊlˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈmʌfld] [ˈekəʊz]

That	melt	into	pale	undulations	and	muffled	echoes
那	熔化	进入	苍白	起伏	和	闷音	回声

那渐渐消融成苍白的波浪和沉闷的回声

- [mɪd] [ðə; ði] [ˈbʌblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌdi] [ˈlʌmpi] [ˈwɔːtə(r)] ,

'	Mid	the	bubbling	of	the	muddy	lumpy	water	,
-	中	这	冒泡	的	这	浑	凹凸不平	水	,

在浑浊不堪、咕嘟咕嘟冒泡的水中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɜ:rlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌlən] ['rɪvə(r)] .

And	the	swirling	of	the	seamews	above	the	sullen	river	.
和	这	旋转	的	这	缝纫机	多于	这	忧郁	河	.

还有海鸥在阴沉的河面上翻腾的身影。

[ˌaɪ 'vi:]

IV

第四

第四

[ðə; ði][ˌɪrɪ'des(ə)nt][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [laɪt]

The	iridescent	vibrations	of	midsummer	light
这	彩虹色	振动	的	盛夏	光

仲夏之光闪烁的光芒

['dɑ:nsɪŋ] , ['dɑ:nsɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ]

Dancing	,	dancing	,	suddenly	flickering	and	quivering
跳舞	,	跳舞	,	突然	闪烁	和	颤抖

跳舞，跳舞，突然闪烁颤抖

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [fi:t] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [kwɪk] [hændz] ['klæpɪŋ] ,

Like	little	feet	or	the	movement	of	quick	hands	clapping	,
喜欢	小的	脚	或者	这	移动	的	快的	双手	鼓掌	,

就像小脚丫的脚步声或者快速拍手的动作一样，

[ɔ:(r)][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] ['fə:biləu] [ɔ:(r)][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [dʒemz] .

Or	the	rustle	of	furbelows	or	the	clash	of	polished	gems	.
或者	这	沙沙	的	弗贝洛斯	或者	这	冲突	的	抛光	宝石	.

或是皮毛的沙沙声，或是抛光宝石的碰撞声。

[ðə; ði]['pælpɪtənt][məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmɪd'deɪ] [laɪt]

The	palpitant	mosaic	of	the	midday	light
这	心悸	马赛克	的	这	正午	光

正午阳光下波光粼粼的马赛克

[kə'laɪdɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] , ['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] :

Colliding	,	sliding	,	leaping	and	lingering	:
碰撞	,	滑动	,	跳跃	和	挥之不去的	:

碰撞、滑行、跳跃和停留:

[əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][laɪ][ɒn][maɪ] [bæk] [ɔ:l] [deɪ] ,

O	,	I	could	lie	on	my	back	all	day	,
哦	,	我	可以	说谎	在	我的	后退	全部	天	,

哦，我可以整天仰面躺着，

[ænd; ənd] [mɑ:k] [ðə; ði][mæd]['bæleɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [skaɪ] .

And	mark	the	mad	ballet	of	the	midsummer	sky	.
和	标记	这	疯狂的	芭蕾舞	的	这	盛夏	天空	.

并留意仲夏夜空中那疯狂的芭蕾。

[vi:]

V

V

\V

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:f] - [tɒps] [reɪs] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [klaʊdz] ;

Over	the	roof	-	tops	race	the	shadows	of	clouds	;
超过	这	屋顶	-	最高额	种族	这	阴影	的	云	;

云影掠过屋顶，飞速掠过;

[laɪk] ['hɔ:sɪz] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [klaʊdz] [tʃɑ:dʒ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

Like	horses	the	shadows	of	clouds	charge	down	the	street	.
喜欢	马匹	这	阴影	的	云	收费	向下	这	街道	.

云的影子像马一样沿着街道奔腾而下。

['hwɜːlˌpuːlz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld] ,
Whirlpools **of** **purple** **and** **gold** **,**
漩涡 的 紫色的 和 金子 ,

紫色和金色的漩涡，

[wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['maʊntənz] [ɒv; əv]['sɪnəbɑː(r)] ,
Winds **from** **the** **mountains** **of** **cinnabar** **,**
风 从 这 山脉 的 辰砂 ,

来自朱砂山脉的风，

['lækəd] ['mændərɪn] ['momənts] , [ˌpælən'kiːn] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bælənsɪŋ]
Lacquered **mandarin** **moments** **,** **palanquins** **swaying** **and** **balancing**
漆面 普通话 时刻 , 轿子 摇晃 和 平衡

漆器般的柑橘时光，轿子摇曳平衡

[ə'mɪd][ðə; ðɪ] [və'mɪliən] [pə'vɪliənz] , [ə'genst] [ðə; ðɪ][dʒeɪd] [ˌbælə'streɪd] .
Amid **the** **vermilion** **pavilions** **,** **against** **the** **jade** **balustrades** **.**
之中 这 朱红 亭子 , 反对 这 玉 栏杆 .

在朱红色的亭台楼阁之间，倚靠着玉色的栏杆。

[glɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv]['drægən] - [flaɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] :
Glint **of** **the** **glittering** **wings** **of** **dragon** **-** **flies** **in** **the** **light** **:**
闪烁 的 这 闪闪发光 翅膀 的 龙 - 苍蝇 在 这 光 :

阳光下，蜻蜓闪亮的翅膀闪闪发光:

['sɪlvə(r)] ['fɪləmənts] , ['gəʊldən] [fleɪks] ['set(ə)lɪŋ] ['daʊnwədz] ,
Silver **filaments** **,** **golden** **flakes** **settling** **downwards** **,**
银 丝状物 , 金的 薄片 安顿 向下 ,

银色的丝状物，金色的薄片缓缓沉落，

['rɪp(ə)lɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] ['flʌtə] , [rɪ'pʌls] [ænd; ənd] [sə'rendə(r)] ,
Rippling **,** **quivering** **flutters** **,** **repulse** **and** **surrender** **,**
涟漪 , 颤抖 颤动 , 击退 和 投降 ,

涟漪般颤动，排斥与屈服，

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['brɔɪdə] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][reɪn] ,
The **sun** **broidered** **upon** **the** **rain** **,**
这 太阳 刺绣 之上 这 雨 ,

阳光洒在雨幕上，熠熠生辉。

[ðə; ðɪ][reɪn] ['rʌslɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [sʌn] .
The **rain** **rustling** **with** **the** **sun** **.**
这 雨 沙沙声 和 这 太阳 .

雨滴在阳光下沙沙作响。

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ruːf] - [tɒps] [reɪs] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [klaʊdz] ;
Over **the** **roof** **-** **tops** **race** **the** **shadows** **of** **clouds** **;**
超过 这 屋顶 - 最高额 种族 这 阴影 的 云 ;

云影掠过屋顶，飞速掠过;

[laɪk] ['hɔːsɪz] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [klaʊdz] [tʃɑːdʒ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] .
Like **horses** **the** **shadows** **of** **clouds** **charge** **down** **the** **street** **.**
喜欢 马匹 这 阴影 的 云 收费 向下 这 街道 .

云的影子像马一样沿着街道奔腾而下。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ðɪ] ['bælənsɪŋ] [ɒv; əv] ['gɔːdi] [brɔːd] [pə'vɪliənz]
The **balancing** **of** **gaudy** **broad** **pavilions**
这 平衡 的 艳丽的 广阔 亭子

平衡华丽宽阔的展馆

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [briːz] :
Of **summer** **against** **the** **insolent** **breeze** **:**
的 夏天 反对 这 傲慢的 微风 :

夏日对抗无情的微风:

[ðə; ði] ['beliɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] [straɪpt] [tents] ,
The **bellying** **of** **the** **sides** **of** **striped** **tents** **,**
这 腹部 的 这 侧面 的 有条纹的 帐篷 ,

条纹帐篷侧面的内凹部分,

['swelɪŋ] [tɔːt] , ['ʃʌdərɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [kə'læps] ,
Swelling **taut** **,** **shuddering** **in** **quick** **collapse** **,**
肿胀 紧绷 , 颤抖 在 快的 坍塌 ,

肿胀紧绷，迅速颤抖着崩溃,

['saɪlənt]['ʌndə(r)][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
Silent **under** **the** **silence** **of** **the** **sky** **.**
沉默的 在下面 这 沉默 的 这 天空 .

在寂静的天空下，一片寂静。

[ɜːθ] [ɪz] [striːkt] [ænd; ənd] ['spɒtɪd]
Earth **is** **streaked** **and** **spotted**
地球 是 条纹 和 斑

地球表面布满条纹和斑点

[wɪð] [greɪt] ['splæʃɪz] [ænd; ənd] ['dæpl] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] :
With **great** **splashes** **and** **dapples** **of** **sunlight** **:**
和 伟大的 水花 和 斑点 的 阳光 :

阳光斑驳地洒落在水面上:

[ðə; ði] [sʌn] [θrəʊz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɒt] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,
The **sun** **throws** **an** **immense** **circle** **of** **hot** **light** **upon** **the** **world** **,**
这 太阳 投掷 一个 巨大 圆圈 的 热的 光 之上 这 世界 ,

太阳向世界投射出一圈巨大的炽热光芒。

['rəʊlɪŋ] ['sləʊli] [ɪn] ['pɒndərəs] ['rɪðəm]
Rolling **slowly** **in** **ponderous** **rhythm**
滚动 缓慢地 在 沉重的 韵律

缓慢地滚动，节奏沉重

['dɑːkli] , ['mjuːzɪkli] ['fɔːwəd] .
Darkly **,** **musically** **forward** **.**
黑暗 , 音乐上 向前 .

阴郁，音乐风格前卫。

[ɔːl][ɪz]['saɪlənt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stiːp] [kəʊn][ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] :
All **is** **silent** **under** **the** **steep** **cone** **of** **afternoon** **:**
全部 是 沉默的 在下面 这 陡 锥体 的 下午 :

午后陡峭的阳光下，万籁俱寂:

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [prə'faʊnd] .
The **sky** **is** **imperturbably** **profound** **.**
这 天空 是 沉着冷静 深刻的 .

天空深邃而宁静。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dɪ'vaɪn]['juːniən] [siːm] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ,
The **ultimate** **divine** **union** **seems** **about** **to** **be** **accomplished** **,**
这 最终的 神圣的 联盟 似乎 关于 到 是 完成 ,

终极的神圣结合似乎即将实现。

[ɔːl][ɪz] ['trʌbld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'teɪnmənt]
All **is** **troubled** **at** **the** **attainment**
全部 是 麻烦 在 这 素养

所有人都对这一成就感到不安

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] ['ɪnfɪnət] .

Of	the	inexhaustible	infinite	.
的	这	取之不尽的	无限	.

取之不尽的无限。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] [ɪ'mens] [pə'vɪliənz]

The	rolling	and	the	tossing	of	the	sides	of	immense	pavilions
这	滚动	和	这	抛掷	的	这	侧面	的	巨大	亭子

巨大亭台楼阁的侧墙滚动和摇晃

['ʌndə(r)][ðə; ði] [hwɜːrl] [wɪnd] [ðæt] [skriːmz] [ʌp][ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .

Under	the	whirling	wind	that	screams	up	the	cloudless	sky	.
在下面	这	旋转	风	那	尖叫	向上	这	无云	天空	.

在呼啸着冲破万里无云天空的狂风中。

[sevn]

VII
七

第七章

['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] [reɪn]

Flickering	of	incessant	rain
闪烁	的	不停歇	雨

连绵不断的雨水闪烁不定

[ɒn] ['flæʃɪŋ] ['peɪvmənts] :

On	flashing	pavements	:
在	闪烁	人行道	:

在闪烁的人行道上:

['sʌd(ə)n] ['skʌri] [ɒv; əv] [ʌm'breləz] :

Sudden	scurry	of	umbrellas	:
突然	疾走	的	雨伞	:

突然间，雨伞纷飞:

['bendɪŋ] , [ˌriː'kɜːvd] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

Bending	,	recurved	blossoms	of	the	storm	.
弯曲	,	反曲	花朵	的	这	风暴	.

暴风雨中弯曲、折返的花朵。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [keɪm] [[klæŋɪŋ]] [ænd; ənd] ['klætə]

The	winds	came	clanging	and	clattering
这	风	来了	叮当声	和	咔嗒咔嗒

风噼里啪啦地刮了过来

[frɒm; frəm] [lɒŋ] [waɪt] ['haɪ'rəʊd] ['wɪpɪŋ] [ɪn] ['rɪbənz] [ʌp] ['sʌmit] :

From	long	white	highroads	whipping	in	ribbons	up	summits	:
从	长的	白色的	高速公路	鞭打	在	丝带	向上	峰会	:

从绵延的白色高速公路蜿蜒而上，直达山顶:

[ðeɪ] [struː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪti] ['gʌsti] [wɒfts] [ɒv; əv] ['æpəlˌblɑsəm] ,

They	strew	upon	the	city	gusty	wafts	of	appleblossom	,
他们	脬	之上	这	城市	阵风	飘动	的	苹果花	,

它们将苹果花的芬芳洒向城市，阵阵清风拂过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l][trænz'luːs(ə)nt] [liːvz] .

And	the	rustling	of	innumerable	translucent	leaves	.
和	这	沙沙声	的	无数	半透明	树叶	.

还有无数半透明树叶沙沙作响的声音。

[ʌn'iːv(ə)n] ['tɪŋklɪŋ] , [ðə; ði]['leɪzi][reɪn]

Uneven	tinkling	,	the	lazy	rain
不均匀	叮叮当当	,	这	懒惰的	雨

不规则的叮当声，慵懒的雨

['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:vz] .
Dripping **from** **the** **eaves** **.**
滴落 从 这 檐 .

水从屋檐滴落。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [bləʊz] [ɪts] ['breθləs] [spreɪ]
The **fountain** **blows** **its** **breathless** **spray**
这 喷泉 打击 它是 喘不过气 喷

喷泉喷出令人窒息的水柱

[frɒm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
From **me** **to** **you** **and** **back** **to** **me** **.**
从 我 到 你 和 后退 到 我 .

从我到你，再回到我。

[wɪpt] , [tɒst] , ['kɜ:dld] ,
Whipped **,** **tossed** **,** **curdled** **,**
鞭打 , 抛掷 , 凝固 ,

搅打、翻拌、凝固

['kræʃɪŋ] , ['kwɪvərɪŋ] :
Crashing **,** **quivering** **:**
崩溃 , 颤抖 :

碰撞、颤抖:

[ai] [hɜ:l] ['kɪsɪz] [laɪk] [bləʊz] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)][lɪps] .
I **hurl** **kisses** **like** **blows** **upon** **your** **lips** **.**
我 投 吻 喜欢 打击 之上 你的 嘴唇 .

我像吹口哨一样，把吻抛向你的嘴唇。

[ðə; ði] [dɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bi:] ['drʌŋkən] [wɪð] ['sʌnlaɪt] :
The **dance** **of** **a** **bee** **drunken** **with** **sunlight** **:**
这 舞蹈 的 一个 蜜蜂 醉 和 阳光 :

蜜蜂沐浴阳光，翩翩起舞:

[ɪ'reɪdɪənt] ['ekstəsi] , [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Irradiant **ecstasies** **,** **white** **and** **gold** **,**
辐射 狂喜 , 白色的 和 金子 ,

耀眼的狂喜，白色和金色，

[saɪ] [ænd; ənd][rɪ'læps; 'ri:læps] .
Sigh **and** **relapse** **.**
叹 和 复发 .

叹息，病情复发。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [tɔsiz] ['pælɪd] [spreɪ]
The **fountain** **tosses** **pallid** **spray**
这 喷泉 抛掷 苍白 喷

喷泉喷出苍白的水雾。

[fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['spрəʊfl] , ['saɪlənt][skaɪ] .
Far **in** **the** **sorrowful** **,** **silent** **sky** **.**
远的 在 这 悲伤 , 沉默的 天空 .

在遥远的、悲伤而寂静的天空中。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [hʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] :

The	houses	of	the	city	no	longer	hum	and	play	:
这	房屋	的	这	城市	不	更长	哼	和	玩	:

城市里的房屋不再嗡嗡作响，也不再嬉戏玩耍：

[ðeɪ] [laɪ] [laɪk] ['keələs] ['draʊzi] ['dʒaɪənts] , [dʌm] , [ɪ'streɪndʒd] .

They	lie	like	careless	drowsy	giants	,	dumb	,	estranged	.
他们	说谎	喜欢	粗心	昏昏欲睡	巨人	,	哑的	,	疏远的	.

他们像昏昏欲睡、漫不经心的巨人一样躺着，愚钝而疏离。

[wʌn] ['presɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] , [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [peɪn] :

One	presses	to	his	breast	his	toy	,	a	lighted	pane	:
一	出版社	到	他的	胸部	他的	玩具	,	一个	照明	窗格	:

一人将玩具——一块发光的玻璃板——紧紧贴在胸前：

[wʌn] [stə:] [ʌn'i:zɪli] : [wʌn][ɪz][kəʊld][ɪn] [deθ] .

One	stirs	uneasily	:	one	is	cold	in	death	.
一	搅拌	不安地	:	一	是	寒冷的	在	死亡	.

一人不安地躁动不安：一人则在死亡中感到冰冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [mu:n] , ['fɪəfəli] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] ['ʃəʊldə(r)] ,

And	the	late	moon	,	fearfully	peering	over	an	immense	shoulder	,
和	这	晚的	月亮	,	恐惧地	窥视	超过	一个	巨大	肩膀	,

而那轮迟暮的月亮，恐惧地从巨大的肩膀后探出头来，

[si:z] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði] [ˌʌn'pi:pld] [hʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stri:t] .

Sees	,	in	the	shadow	below	,	the	unpeopled	hush	of	a	street	.
看到	,	在	这	阴影	以下	,	这	无人居住的	嘘	的	一个	街道	.

在下方阴影中，可以看到一条空无一人的街道，一片寂静。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði] [tri:z] , [laɪk] [greɪt] [dʒeɪd] ['elɪfənts] ,

The	trees	,	like	great	jade	elephants	,
这	树木	,	喜欢	伟大的	玉	大象	,

这些树，就像巨大的玉象，

[tʃeɪnd] , [stæmp][ænd; ənd] [ʃeɪk] - [ni:θ] [ðə; ði]['gædflaɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bri:z]

Chained	,	stamp	and	shake	'	neath	the	gadflies	of	the	breeze
连锁	,	邮票	和	摇	-	下方	这	牛虻	的	这	微风

被锁链束缚，在微风的牛虻下跺脚摇晃。

[ðə; ði] [tri:z] [lʌndʒ] [ænd; ənd] [plʌndʒ] , [ʌn'ru:li] ['elɪfənts] :

The	trees	lunge	and	plunge	,	unruly	elephants	:
这	树木	弓步	和	暴跌	,	不羁	大象	:

树木像桀骜不驯的大象一样，猛扑而下：

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)]['krɪmz(ə)n] ['haʊdə] - ['kænəpiz] ,

The	clouds	are	their	crimson	howdah	-	canopies	,
这	云	是	他们的	赤红	轿子	-	树冠	,

云朵是他们深红色的轿子顶篷，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [glint] [laɪk][ðə; ði]['gəʊldən][rəʊb][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:] .

The	sunlight	glints	like	the	golden	robe	of	a	Shah	.
这	阳光	闪光	喜欢	这	金的	长袍	的	一个	沙阿	.

阳光闪耀，如同沙阿的金色长袍。

[wʊd] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [tɒst] [ɒn][ðə; ði] ['rɪŋkld] [bæks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tri:z]

Would	I	were	tossed	on	the	wrinkled	backs	of	those	trees
会	我	是	抛掷	在	这	皱	背部	的	那些	树木

我愿被抛到那些树木皱巴巴的树背上。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɒmbə(r)] [siː] :
The clouds are like a sombre sea :
这 云 是 喜欢 一个 阴沉 海 :

云层如同阴沉的大海:

[ɒn] ['ʃaɪnɪŋ] [skriːnz] [ɒv; əv] ['ebəni]
On shining screens of ebony
在 灼灼 屏幕 的 乌木

在闪亮的乌木屏幕上

[ɑː(r); ə(r)] ['kɑːv(ə)n] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] .
Are carven marvels of my heart .
是 卡文 奇迹 的 我的 心 .

它们是我心中雕刻的奇迹。

- [genst] ['krɪmz(ə)n] - [ɒv; əv] ['sɪnəbɑː(r)]
' Gainst crimson placques of cinnabar
- 对抗 赤红 - 的 辰砂

以朱砂的深红色斑块为衬托

[ʃril] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] , [dɔːnz] [lɑːst] [stɑː(r)] .
Shrills , like a diamond , dawn's last star .
尖锐的 , 喜欢 一个 钻石 , 黎明 最后的 星星 .

尖锐的鸣叫，如同钻石，黎明的最后一颗星。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [griːn] :
The gardens of my heart are green :
这 花园 的 我的 心 是 绿色的 :

我心中的花园是绿色的:

[ðə; ði] [reɪn] [drɪps] [ɒf] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [liːvz] .
The rain drips off the glistening leaves .
这 雨 滴 离开 这 闪闪发光 树叶 .

雨水从闪闪发光的树叶上滴落。

[ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmɪd] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,
In the humid gardens of my soul ,
在 这 湿 花园 的 我的 灵魂 ,

在我灵魂潮湿的花园里，

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['piːəniːz] [ɪk'spləʊd] .
The crimson peonies explode .
这 赤红 牡丹 爆炸 .

深红色的牡丹花盛开。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [rəʊz] - [flʌʃt] [reɪn] ,
I am like a drop of rose - flushed rain ,
我 是 喜欢 一个 降低 的 玫瑰 - 酡 雨 ,

我像一滴玫瑰色的雨滴，

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['krɪmz(ə)n] [pet(ə)lz] [ɒv; əv] [lʌv] .
Clinging to crimson petals of love .
依恋 到 赤红 花瓣 的 爱 .

紧紧依偎着爱的绯红花瓣。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['əʊvə(r)] [gəʊld] [skriːnz] ,
In the afternoon , over gold screens ,
在 这 下午 , 超过 金子 屏幕 ,

下午，在金色的屏幕上，

[ai] [wɪl] [brʌʃ] [ðə; ði] [bluː] [dʌst] [ɒv; əv] [maɪ] [driːmz] .

I	will	brush	the	blue	dust	of	my	dreams	.
我	将要	刷子	这	蓝色的	灰尘	的	我的	梦境	.

我将拂去梦境中的蓝色尘埃。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] [paɪn] , [rʌf] - ['bɪədɪd] [pæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz]

The	pine	,	rough	-	bearded	Pan	of	the	woods
这	松树	,	粗糙的	-	留着胡子的	平底锅	的	这	树林

森林里那只长着粗糙胡须的松树潘

['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] - [swiːt] [sɒŋ] .

Whispered	in	my	ear	his	sleepy	-	sweet	song	.
低声说道	在	我的	耳朵	他的	困	-	甜的	歌曲	.

他轻声在我耳边唱起他那甜美而慵懒的歌。

[laɪk] ['lɪkwɪd] ['faɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [θruː] [maɪ] [veɪns] .

Like	liquid	fire	it	ran	through	my	veins	.
喜欢	液体	火	它	跑	通过	我的	静脉	.

它像燃烧的火焰一样流淌在我的血管里。

[ðʌs] [hiː; hi] [paɪpt] : [sæd] , ['ləʊnli] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

Thus	he	piped	:	Sad	,	lonely	son	of	the	woods	,
因此	他	管道	:	伤心	,	孤独	儿子	的	这	树林	,

于是他吹奏起笛声：悲伤孤独的森林之子，

[laɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [stɪl] [grɑːs] [ænd; ənd] [sliːp] ,

Lie	down	in	the	long	still	grass	and	sleep	,
说谎	向下	在	这	长的	仍然	草	和	睡觉	,

躺在长长的静草丛中睡觉，

[eə(r)] [ðə; ði] [dɔːn] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['swelɪŋ] [brests] ,

Ere	the	dawn	has	hidden	her	swelling	breasts	,
埃雷	这	黎明	有	隐	她	肿胀	乳房	,

黎明尚未遮蔽她丰满的乳房，

[eə(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mæsɪv] [flæŋks] ,

Ere	the	morning	has	covered	her	massive	flanks	,
埃雷	这	早晨	有	涵盖	她	大量的	侧翼	,

晨曦尚未洒满她庞大的身躯，

[wɪð] [ðə; ði] [fleɪm] - ['kʌləd] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [nuːn] .

With	the	flame	-	coloured	mantle	of	noon	.
和	这	火焰	-	有色	地幔	的	中午	.

正午时分，天空笼罩着火焰般的红色光辉。

[laɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['duːlɪs] [grɑːs] [nɔː(r)] [ə'weɪk]

Lie	down	in	the	dewless	grass	nor	awake
说谎	向下	在	这	无露水	草	也不	醒

躺在没有露水的草地上，却依然醒来

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [hæz; həz] ['hʌrid] [ɪn]

To	see	whether	afternoon	has	hurried	in
到	看	无论	下午	有	慌忙	在

看看下午是否已经匆匆而过。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːp(ə)l] [rəʊb] ['drɒpɪŋ] [dɪm] ['flaʊəz]

From	the	rim	of	her	purple	robe	dropping	dim	flowers
从	这	轮缘	的	她	紫色的	长袍	下降	暗淡	花朵

从她紫色长袍的边缘飘落着淡淡的花朵

['gəʊldən] ['flaʊəz] [wɪð] ['pɒlən] - ['dʌsti] [kʌps] ,
Golden flowers with pollen - dusty cups ,
金的 花朵 和 花粉 - 尘土飞扬 杯子 ,

金色的花朵，杯状花瓣上沾满了花粉。

['flaʊəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
Flowers of silence .
花朵 的 沉默 .

寂静之花。

[hiːd] [nɒt] [ðəʊ] [iːv]
Heed not though eve
注意 不是 尽管 前夕

即使前夜也不要理会

[ʃʊd; ʃəd] [seɪl] , [ə; eɪ] [greɪ] [swɒn] , [ɪn] [ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Should sail , a grey swan , in the pool of the sky ,
应该 帆 , 一个 灰色的 天鹅 , 在 这 水池 的 这 天空 ,

应该像一只灰色的天鹅，在天空的池塘里航行，

['spredɪŋ] [ləʊ] ['rɪplz] .
Spreading low ripples .
传播 低的 涟漪 .

泛起低矮的涟漪。

[hiːd] [ðiːz] [nɒt] !
Heed these not !
注意 这些 不是 !

不要听信这些!

['əʊnli] [ə'weɪk] [wen] [slɪm] ['twaɪlaɪt]
Only awake when slim twilight
仅有的 醒 什么时候苗条的 暮

只在暮色渐浓时醒来

[plʌndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [bləʊn] [spreɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] !
Plunges her body in the last blown spray of the sun !
暴跌 她 身体 在 这 最后的 吹 喷 的 这 太阳 !

她将身体浸入夕阳最后一缕阳光中!

[ə'weɪk] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [dɔːn] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] :
Awake , then , for twilight and dawn are your day :
醒 , 然后 , 为了 暮 和 黎明 是 你的 天 :

所以，醒来吧，因为黄昏和黎明是你的白昼:

['ðeəfɔː(r)] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [dɪm] [grɑːs] [ænd; ənd] [sliːp] ,
Therefore lie down in the long dim grass and sleep ,
所以 说谎 向下 在 这 长的 暗淡 草 和 睡觉 ,

因此，就躺在长长的、昏暗的草丛里睡觉吧。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [bləʊ] [maɪ] [ləʊ] [paɪps] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] .
And I will blow my low pipes over you .
和 我 将要 吹 我的 低的 管道 超过 你 .

我会向你吹奏我的低音管。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[æz; əz] [ai] [went] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [deɪ]
As I went through the city by day
作为 我 去 通过 这 城市 经过 天

白天我穿过这座城市时

[ai] [sɔ:] ['ʃædəʊz] [ɪn] ['sʌnlaɪt] :
I saw shadows in sunlight :
我 锯 阴影 在 阳光 :

我在阳光下看到了影子:

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ai] [sɔ:] ['evriweə(r)]
But in the night I saw everywhere
但 在 这 夜晚 我 锯 到处

但在夜里，我到处都能看到。

[stɑ:z] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
Stars within the darkness .
星星 之内 这 黑暗 .

黑暗中的繁星。

([ə; eɪ]['kəʊldli] ['flu:tɪŋ] [bri:z] :
(A coldly fluting breeze :
(一个 冷冷地 凹槽 微风 :

一阵寒风吹拂:

[dɑ:k] [pæn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] .
Dark Pan under the trees .
黑暗的 平底锅 在下面 这 树木 .

树下的黑潘。

[ləʊ] ['lɑ:ftə(r)] : [ʌp][ðə; ði][skaɪ]
Low laughter : up the sky
低的 笑声 : 向上 这 天空

低沉的笑声：向上天

[ə; eɪ][stɑ:(r)][laɪk][ə; eɪ] [stri:t] - [læmp][left][ɒn] [haɪ] .)
A star like a street - lamp left on high .)
一个 星星 喜欢 一个 街道 - 灯 左边 在 高的 .)

一颗像路灯一样高悬在空中的星星。)

[æz; əz][ai] [went] [θru:] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [deɪ]
As I went through the city by day
作为 我 去 通过 这 城市 经过 天

白天我穿过这座城市时

[ai][wɒz; wəz] ['hʌsl] [baɪ] ['dʒɔsliŋ] ['pi:p(ə)l] .
I was hustled by jostling people .
我 曾是 匆忙 经过 推搡 人们 .

我被熙熙攘攘的人群推搡着。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs]
But in the night , the wind of the darkness
但 在 这 夜晚 , 这 风 的 这 黑暗

但在夜里，黑暗之风吹拂。

['wɪspəd] , " [hʌʃ] ! " [tu:; tə][maɪ][səʊl] .
Whispered , " Hush ! " to my soul .
低声说道 , " 嘘 ! " 到 我的 灵魂 .

轻声对我的灵魂说："嘘！"

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[braʊn] [bed][ɒv; əv] [ɜ:θ] , [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] [wɔ:m] [wɪð] [lʌv] ,
Brown bed of earth , still fresh and warm with love ,
棕色的 床 的 地球 , 仍然 新鲜的 和 温暖的 和 爱 ,

棕色的泥土，依然清新温暖，充满爱意。

[naʊ] [həʊld][ˌem ˈiː] [taɪt] :
Now hold me tight :
现在 抓住 我 紧的 :

现在抱紧我:

[brɔːd] [fiːld] [ɒv; əv][skaɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [klaʊdz] ['lɑːfɪŋ] [muːv] ,
Broad field of sky , where the clouds laughing move ,
广阔 场地 的 天空 , 在哪里 这 云 笑 移动 ,

广阔的天空，云朵欢笑着飘动。

[fɪl] [ʌp][maɪ] [pɔːrz] [wɪð] [lait] :
Fill up my pores with light :
充满 向上 我的 毛孔 和 光 :

让光线充满我的毛孔:

[juː; jʊ] [triːz] , [naʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ['tʃætə(r)] [ænd; ənd][skəʊld][ɔː(r)] [wiːp] ,
You trees , now talk to me , chatter and scold or weep ,
你 树木 , 现在 讲话 到 我 , 喋喋不休 和 骂 或者 哭泣 ,

你们这些树木，现在跟我说话吧，叽叽喳喳地责骂我，或者哭泣吧!

[ɔː(r)] [drauz] [stænd] :
Or drowsing stand :
或者 困倦 站立 :

或者昏昏欲睡的站姿:

[juː; jʊ][wɪndz; waɪndz] , [naʊ] [pleɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][waɪld] [θɪŋz] [kriːp] ,
You winds , now play with me , you wild things creep ,
你 风 , 现在 玩 和 我 , 你 荒野 事物 潜行者 ,

你们这些风啊，现在来和我玩耍吧，你们这些狂野的小东西，悄悄地爬行着

[juː; jʊ] ['bəʊldəz] , [bruːz] [maɪ][hænd] !
You boulders , bruise my hand !
你 巨石 , 挫伤 我的 手 !

你们这些巨石，把我的手都弄伤了!

[ai] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [jɔːz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪn] : [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt]
I now am yours and you are mine : it matters not
我 现在 是 你的 和 你 是 矿 : 它 事情 不是

现在我是你的，你是我的：这无关紧要

[wɒt] [gɒdz] [ˌhɪər'ɪn] [ai] [siː] :
What Gods herein I see :
什么 神 在此处 我 看 :

我在此看到了哪些神祇:

[juː; jʊ] [grəʊ] [ɪn][ˌem ˈiː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] ,
You grow in me , I am rooted to this spot ,
你 生长 在 我 , 我 是 根 到 这 点 ,

你在我心中成长，我扎根于此。

[wiː; wi] [drɪŋk] [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [kʌp] , [ɪ'mɔːtəli] .
We drink and pass the cup , immortally .
我们 喝 和 经过 这 杯子 , 永生 .

我们饮酒，并将酒杯传递下去，直至永恒。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[əʊ] ['siːdɪd] [grɑːs] , [juː; jʊ] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [men]
O seeded grass , you army of little men
哦 播种 草 , 你 军队 的 小的 男人

哦，播撒种子的青草，你们这群小矮人

['krɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] , [kwɪk] [bleɪdz] [ɒv; əv] [sti:l] :

Crawling	up	the	long	slope	with	quivering	,	quick	blades	of	steel	:
爬行	向上	这	长的	坡	和	颤抖	,	快的	刀片	的	钢	:

挥舞着颤抖而迅捷的钢刃，匍匐在长长的斜坡上：

[ju:; jʊ] [hu:] [stɔ:m] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [greɪvz] , ['taɪni] [gri:n] ['tentək(ə)lz][ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

You	who	storm	millions	of	graves	,	tiny	green	tentacles	of	Earth	,
你	WHO	风暴	百万	的	坟墓	,	微小的	绿色的	触手	的	地球	,

你们这些闯入数百万坟墓的人，地球细小的绿色触手，

[ˌɪntə'leɪs] [jɔ:'selvz] ['taɪtli] ['əʊvə(r)][maɪ] [hɑ:t] ,

Interlace	yourselves	tightly	over	my	heart	,
交错	你们自己	紧紧	超过	我的	心	,

请你们紧紧交缠在我的心上，

[ænd; ənd][du:; də][nɒt][let][ˌem 'i:][gəʊ] :

And	do	not	let	me	go	:
和	做	不是	让	我	去	:

别让我走：

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [wʊd] [laɪ][hɪə(r)][fər'evə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [wɪð] [wʌn] [aɪ]

For	I	would	lie	here	forever	and	watch	with	one	eye
为了	我	会	说谎	这里	永远	和	手表	和	一	眼睛

因为我愿永远躺在这里，用一只眼睛看着。

[ðə; ði] ['pilgrimidʒ] [ænts][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [dʌl] , ['sævɪdʒ]['dʒʌŋglz] ,

The	pilgrimaging	ants	in	your	dull	,	savage	jungles	,
这	朝圣	蚂蚁	在	你的	乏味的	,	野蛮的	丛林	,

你们那荒凉、蛮荒的丛林里，那些朝圣的蚂蚁，

[ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][aɪ] [si:] [ðə; ði] [stɪf] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp]

The	while	with	the	other	I	see	the	stiff	lines	of	the	slope
这	尽管	和	这	其他	我	看	这	僵硬的	线条	的	这	坡

与此同时，我看到了另一侧斜坡的硬朗线条

[breɪk] [ɪn][mɪd] - [eə(r)] , [ə; eɪ] [weɪv] [sə'praɪzɪŋli] [ə'restɪd] ,

Break	in	mid	-	air	,	a	wave	surprisingly	arrested	,
休息	在	中	-	空气	,	一个	海浪	出奇	被捕	,

波浪在半空中戛然而止，出人意料地停住了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['weɪvərɪŋ] , ['dɑ:nsɪŋ] , ['bɒdɪlɪs] , ['kʌlələs] , [ˌʌn'rɪəl] ,

And	above	them	,	wavering	,	dancing	,	bodiless	,	colourless	,	unreal	,
和	多于	他们	,	摇摆不定	,	跳舞	,	无形体	,	无色	,	虚幻	,

在他们上方，摇曳着、舞动着、无形无色、虚幻不真实的东西，

[ðə; ði] [lɒŋ] [θɪn] ['leɪzi] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hi:t] .

The	long	thin	lazy	fingers	of	the	heat	.
这	长的	薄的	懒惰的	手指	的	这	热	.

热量的细长手指懒洋洋地伸过来。

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI

十六

十六

[æn; ən][ænt] ['krɔ:lɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [grɑ:s] - [bleɪd] ,

An	ant	crawling	up	a	grass	-	blade	,
一个	蚂蚁	爬行	向上	一个	草	-	刀刃	,

一只蚂蚁爬上一根草叶，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][skaɪ] .

And	above	it	,	the	sky	.
和	多于	它	,	这	天空	.

而它的上方，便是天空。

[ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'membə(r)] [ðiːz] [wen] [ai][daɪ] :

I	shall	remember	these	when	I	die	:
我	将	记住	这些	什么时候	我	死	:

我临终时将铭记这些:

[æn; ən][ænt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ]

An	ant	and	a	butterfly
一个	蚂蚁	和	一个	蝴蝶

一只蚂蚁和一只蝴蝶

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .

And	the	sky	.
和	这	天空	.

还有天空。

[ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts][ænd; ənd] ['pɔpiːz] :

The	grass	is	full	of	forget	-	me	-	nots	and	poppies	:
这	草	是	满的	的	忘记	-	我	-	不	和	罂粟花	:

草丛里开满了勿忘我和罂粟花:

[θruː] [ðə; ði][eə(r)] [dɑːts] ['meni] [ə; eɪ][flaɪ] .

Through	the	air	darts	many	a	fly	.
通过	这	空气	飞镖	许多	一个	飞	.

许多苍蝇飞过空中。

[ðə; ði][ænt] [tɔɪlz] [ʌp][ɪts] [grɑːs] - [bleɪd] ,

The	ant	toils	up	its	grass	-	blade	,
这	蚂蚁	辛勤劳作	向上	它是	草	-	刀刃	,

蚂蚁辛勤地爬上草叶,

[ðə; ði] ['keələs] ['aʊəz] [gəʊ][baɪ] .

The	careless	hours	go	by	.
这	粗心	小时	去	经过	.

漫不经心的时光就这样流逝了。

[ðə; ði] [grɑːs] - [bleɪdz] [baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪzi] ['aʊəz] :

The	grass	-	blades	bow	to	the	feet	of	the	lazy	hours	:
这	草	-	刀片	弓	到	这	脚	的	这	懒惰的	小时	:

草叶向慵懒的时光低头:

[ðeɪ] [wɔːk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] , ['ʃaʊəɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn] ['flaʊəz] .

They	walk	out	of	the	wood	,	showering	shadows	on	flowers	.
他们	走	出去	的	这	木头	,	淋浴	阴影	在	花朵	.

他们走出树林，在花朵上投下斑驳的影子。

[ðeə(r)] [rəʊbz] ['flʌtə(r)] ['veɪgli] [fɑː(r)] [ɒf] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] :

Their	robes	flutter	vaguely	far	off	there	in	the	clearing	:
他们的	长袍	扑	依稀	远的	离开	那里	在	这	清理	:

他们的长袍在远处的林间空地上飘动着:

[ai] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] .

I	see	them	sometimes	from	the	corner	of	my	eye	.
我	看	他们	有时	从	这	角落	的	我的	眼睛	.

我有时眼角会瞥见它们。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [draɪvz][ðə; ði][faɪn][draɪ][sænd]

The	wind	that	drives	the	fine	dry	sand
这	风	那	驱动	这	美好的	干燥	沙

风吹动着细小的干沙

[ə'krɒs] [ðə; ði][strænd] :
Across the strand :
穿过 这 链 :

横跨整个海岸线:

[ðə; ði][sæd][wɪnd] ['spɪnɪŋ] [ˌærə'besks]
The sad wind spinning arabesques
这 伤心 风 旋转 阿拉伯式花纹

悲伤的风旋转着阿拉伯式花纹

[wɪð] [ə; eɪ] ['rɪŋkld] [hænd] .
With a wrinkled hand .
和 一个 皱 手 .

用一只布满皱纹的手。

['læbərɪnθs] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,
Labyrinths of shifting sand ,
迷宫 的 转变 沙 ,

流沙迷宫,

[ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [djuːnz] !
The dancing dunes !
这 跳舞 沙丘 !

跳舞的沙丘!

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][rʌn] [wɪð] [ðə; ði][sænd] ,
I will arise and run with the sand ,
我 将要 出现 和 跑步 和 这 沙 ,

我将起身与沙奔,

[ænd; ənd]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] [ɪn][maɪ][hænd] :
And gather it greedily in my hand :
和 收集 它 贪婪地 在 我的 手 :

贪婪地将它攫在手中:

[aɪ] [wɪl] ['rɪgl] [laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] ['jeləʊ] [sneɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['biːtʃɪz] .
I will wriggle like a long yellow snake over the beaches .
我 将要 扭动 喜欢 一个 长的 黄色的 蛇 超过 这 海滩 .

我将像一条长长的黄色蛇一样在沙滩上蜿蜒游动。

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [kɜːld] [ʌp] , ['sliːpɪŋ] ,
I will lie curled up , sleeping ,
我 将要 说谎 卷曲 向上 , 睡眠 ,

我会蜷缩着身子，睡着。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪs] [ˌem 'iː]
And the wind shall chase me
和 这 风 将 追赶 我

风会追赶我。

[fɑː(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
Far inland .
远的 内陆 .

内陆深处。

[maɪ] [breθ] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][mæd][wɪnd] ;
My breath is the music of the mad wind ;
我的 气息 是 这 音乐 的 这 疯狂的 风 ;

我的呼吸是狂风的乐章;

[ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] , ['stæmpɪŋ] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [fiːt] ,
Shrill piping , stamping of drunken feet ,
尖锐 管道 , 冲压 的 醉 脚 ,

刺耳的笛声，醉汉跺脚声,

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] , ['tætəd] ['brɔɪdəri] [flʌŋ]

The	fluttering	,	tattered	broidery	flung
这	飘动	,	破烂	刺绣	扔

飘动的、破旧的刺绣

['əʊvə(r)][ðə; ði][dju:nz] - [sti:p] [ɪ'skɑ:pmənt] .

Over	the	dunes	'	steep	escarpments	.
超过	这	沙丘	-	陡	悬崖	.

越过沙丘陡峭的悬崖。

[ðə; ði][faɪn][draɪ][sænd][ðæt] ['wɪslz]

The	fine	dry	sand	that	whistles
这	美好的	干燥	沙	那	哨声

细细的干沙会发出呼啸声

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] ['bi:tʃɪz] .

Down	the	long	low	beaches	.
向下	这	长的	低的	海滩	.

沿着绵长的低洼海滩。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[blu:] , [braʊn] , [blu:] : [skaɪ] , [sænd] , [si:] :

Blue	,	brown	,	blue	:	sky	,	sand	,	sea	:
蓝色的	,	棕色的	,	蓝色的	:	天空	,	沙	,	海	:

蓝色、棕色、蓝色：天空、沙滩、海洋：

[ai] [swel] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ɪ'mensəti] .

I	swell	to	your	immensity	.
我	膨胀	到	你的	浩瀚无垠	.

我因你的浩瀚而膨胀。

[ai] [wɪl] [rʌn]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['endləs] [bi:tʃ] ,

I	will	run	over	the	endless	beach	,
我	将要	跑步	超过	这	无尽的	海滩	,

我将奔跑在无尽的沙滩上，

[ai] [wɪl] [ʃaʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [spreɪ] ,

I	will	shout	to	the	breaking	spray	,
我	将要	喊	到	这	打破	喷	,

我会向飞溅的水花大喊，

[ai] [wɪl] [tʌtʃ] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

I	will	touch	the	sky	with	my	fingers	.
我	将要	触碰	这	天空	和	我的	手指	.

我将用手指触摸天空。

[maɪ] ['hæpinəs] [ɪz][laɪk] [ðɪs] [sænd] :

My	happiness	is	like	this	sand	:
我的	幸福	是	喜欢	这	沙	:

我的幸福就像这沙子：

[ai][let][ˌaɪ 'ti:][rʌn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][hænd] .

I	let	it	run	out	of	my	hand	.
我	让	它	跑步	出去	的	我的	手	.

我让它从我手中滑落。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [klaʊdz] [pɑːs]
The clouds pass
这 云 经过

云朵飘过

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] :
Over the polished mirror of the sky :
超过 这 抛光 镜子 的 这 天空 :

在光滑如镜的天空之上:

[ðə; ði] [klaʊdz] [pɑːs] , [pʌfs] [ɒv; əv] [greɪ] ,
The clouds pass , puffs of grey ,
这 云 经过 , 泡芙 的 灰色的 ,

云朵飘过，像缕缕灰雾，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][stɑː(r)] .
There is no star .
那里 是 不 星星 .

没有星星。

[ðə; ði] [klaʊdz] [pɑːs] ['sləʊli] :
The clouds pass slowly :
这 云 经过 缓慢地 :

云朵缓缓飘过:

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [stɑː(r)] ['flæʃɪz] .
Suddenly a disengaged star flashes .
突然 一个 脱离 星星 闪光灯 .

突然，一颗脱离轨道的恒星闪过。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz]
The night is cold and the clouds
这 夜晚 是 寒冷的 和 这 云

夜色寒冷，云层密布。

[rəʊl] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] .
Roll slowly over the sky .
卷 缓慢地 超过 这 天空 .

缓缓掠过天空。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ai] [dɑːns] :
I dance :
我 舞蹈 :

我跳舞:

[ai][ɪg'zɪst][ɪn] ['məʊʃn] :
I exist in motion :
我 存在 在 运动 :

我存在于运动之中:

[ə; eɪ][wɪnd] - ['ʃeɪkən] ['flaʊə(r)] ['spɪlɪŋ] [maɪ][drɒps][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
A wind - shaken flower spilling my drops in the sunlight .
一个 风 - 摇晃 花 溢出 我的 滴 在 这 阳光 .

一朵被风吹动的花，将我的水滴洒在阳光下。

[ai] [fiːl] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ['bendɪŋ] , [rɪ'læksɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] ;
I feel the muscles bending , relaxing beneath me ;
我 感觉 这 肌肉 弯曲 , 放松 下面 我 ;

我感觉身下的肌肉弯曲、放松;

[ai][də'rekt][ðə; ði]['rɪp(ə)lɪŋ] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][maɪ]['bɒdi] ;

I	direct	the	rippling	sweep	of	the	lines	of	my	body	;
我	直接的	这	涟漪	扫	的	这	线条	的	我的	身体	;

我掌控着身体线条的波浪般律动;

[ɪts]['ɪmpækt] ['kræʃɪz] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [wɔ:lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

Its	impact	crashes	through	the	thin	walls	of	the	atmosphere	,
它是	影响	崩溃	通过	这	薄的	墙壁	的	这	气氛	,

它的撞击穿透了大气层的薄薄壁,

[ai] [dɑ:ns] .

I	dance	.
我	舞蹈	.

我跳舞。

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] [hwə:l]

About	me	whirls
关于	我	旋转

关于我的旋风

[ðə; ði]['sɒmbə(r)][hɔ:l] , [ðə; ði] ['gɔ:di] [steɪdʒ] , [ðə; ði] [hɑ:ʃ] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

The	sombre	hall	,	the	gaudy	stage	,	the	harsh	glare	of	the	footlights	,
这	阴沉	大厅	,	这	艳丽的	阶段	,	这	残酷的	强光	的	这	脚灯	,

阴暗的大厅，华丽的舞台，刺眼的舞台灯光,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][breɪnz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ['wɒtʃɪŋ]

And	in	the	brains	of	thousands	watching
和	在	这	大脑	的	数千	观看

在成千上万观众的脑海中

['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [li:p] ['kwɪvərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][maɪ] ['efət] .

Little	flames	leap	quivering	to	the	music	of	my	effort	.
小的	火焰	飞跃	颤抖	到	这	音乐	的	我的	努力	.

小小的火焰随着我的努力颤抖跳跃。

[ai][hæv; həv] [dɑ:nst] :

I	have	danced	:
我	有	跳舞	:

我跳过舞:

[ai][hæv; həv] [ɪk'sprest] [maɪ][səʊl]

I	have	expressed	my	soul
我	有	表达	我的	灵魂

我已倾诉我的灵魂

[ɪn][ʌn'brəʊkən] ['rɪðəm] ,

In	unbroken	rhythm	,
在	未破	韵律	,

节奏不间断,

['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [fleɪm] .

Sorrow	,	and	flame	.
悲哀	,	和	火焰	.

悲伤，以及火焰。

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] : [ai] [wʊd] [bi:; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [bɪ'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] ['bi:tɪŋ] [hændz] .

I	am	tired	:	I	would	be	extinguished	beneath	your	beating	hands	.
我	是	疲劳的	:	我	会	是	熄灭	下面	你的	殴打	双手	.

我累了，我会在你的拳头下死去。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[nɒt] ['nɔɪzɪli] , [bʌt; bət] ['sɒləmli] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Not	noisily	,	but	solemnly	and	pale	,
不是	喧闹地	,	但	庄严地	和	苍白	,

不是喧闹地，而是庄严肃穆、面色苍白地。

[ɪn][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] ['ekstəsi] [ju:; jʊ] ['entəd] [laɪf] :

In	a	meditative	ecstasy	you	entered	life	:
在	一个	冥想	狂喜	你	进入	生活	:

在冥想的狂喜中，你进入了生命：

[æz; əz] [pə'fɔ:mɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [raɪt] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ə'ləʊn] [held] [ðə; ði] [klu:] .

As	performing	some	strange	rite	,	to	which	you	alone	held	the	clue	.
作为	表演	一些	奇怪的	仪式	,	到	哪个	你	独自的	握住	这	线索	.

仿佛在进行某种奇异的仪式，而只有你掌握着其中的线索。

[tʃaɪld] , [laɪf] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [ru:d] [streŋθ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ;

Child	,	life	did	not	give	rude	strength	to	you	;
孩子	,	生活	做过	不是	给	粗鲁的	力量	到	你	;

孩子，生活并没有给你粗犷的力量；

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [θrəʊn] [ə'weɪ] ,

from	the	beginning	,	you	would	seem	to	have	thrown	away	,
从	这	开始	,	你	会	似乎	到	有	抛掷	离开	,

从一开始，你似乎就抛弃了，

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['kʌmbəsəm] , [ðæt] ['ɑ:mə(r)] [men] [ju:z] [ə'genst] [deθ] .

As	something	cold	and	cumbersome	,	that	armour	men	use	against	death	.
作为	某物	寒冷的	和	笨重	,	那	盔甲	男人	使用	反对	死亡	.

如同冰冷笨重的盔甲，那是男人用来对抗死亡的武器。

[ju:; jʊ] [wʊd] [pə'hæps] [lʊk] [ɒn] [hɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [səʊ] [lɜ:n] [ðə; ði] ['si:krət]

You	would	perhaps	look	on	him	face	to	face	,	and	so	learn	the	secret
你	会	也许	看	在	他	脸	到	脸	,	和	所以	学习	这	秘密

你或许会与他面对面，从而得知这个秘密。

['weðə(r)] [ðæt] [feɪs] [weəz] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔ:(r)] [nəʊ] ?

Whether	that	face	wears	oftenest	a	smile	or	no	?
无论	那	脸	穿着	最常	一个	微笑	或者	不	?

那张脸上总是挂着笑容吗?

[streɪndʒ] , [əʊld] , [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['bi:ɪŋ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]

Strange	,	old	,	and	silent	being	,	there	is	something
奇怪的	,	老的	,	和	沉默的	存在	,	那里	是	某物

一个奇怪、古老、沉默的存在，其中必有蹊跷。

['ɪnfɪnətli] [vɑ:st] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tens] ['taɪninəs] :

Infinitely	vast	in	your	intense	tininess	:
无限地	广阔的	在	你的	激烈的	微小	:

在你极度渺小之中，却蕴藏着无限的浩瀚：

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [pɔɪnt] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [stɑ:(r)]

I	think	you	could	point	out	,	with	a	smile	,	some	curious	star
我	思考	你	可以	观点	出去	,	和	一个	微笑	,	一些	好奇的	星星

我想你可以面带微笑地指出一些奇特的星星。

[fɑ:(r)] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] , [wɪtʃ] [nəʊ] [mæn] [hæz; həz] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

Far	off	in	the	heavens	,	which	no	man	has	seen	before	.
远的	离开	在	这	天	,	哪个	不	男人	有	已见	前	.

在遥远的苍穹之上，那是人类从未见过的景象。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪz] [kli:n] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] [ʌp][ðə; ði] [klaʊdz] :

The	morning	is	clean	and	blue	and	the	wind	blows	up	the	clouds	:
这	早晨	是	干净的	和	蓝色的	和	这	风	打击	向上	这	云	:

清晨空气清新湛蓝，微风吹拂着云朵：

[naʊ] [maɪ] [θɔ:ts] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)]

Now	my	thoughts	gathered	from	afar
现在	我的	想法	聚集	从	远方

现在，我的思绪从远方汇聚而来。

[wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðeə(r)] [pætʃt] ['ɑ:mə(r)] , [wɪð] ['rʌsti] [plu:mz] [ænd; ənd] [blʌnt] [sɔ:rdz] ,

Once	again	in	their	patched	armour	,	with	rusty	plumes	and	blunted	swords	,
一次	再次	在	他们的	已修补	盔甲	,	和	生锈的	羽流	和	钝化	剑	,

他们再次身着补丁斑驳的盔甲，头戴锈迹斑斑的羽饰，手持钝剑，

[mu:v] [aʊt][tu:; tə][wɔ:(r)] .

Move	out	to	war	.
移动	出去	到	战争	.

投入战斗。

['sməʊkɪŋ] ['aʊə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [paɪps][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][raɪd] [tu:] [ænd; ənd] [tu:]

Smoking	our	morning	pipes	we	shall	ride	two	and	two
吸烟	我们的	早晨	管道	我们	将	骑	二	和	二

清晨，我们抽着烟斗，两人一组，骑马出行。

[θru:] [ðə; ði] [wʊdz] .

Through	the	woods	.
通过	这	树林	.

穿过树林。

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][əʊld] [kɔ:z] [ki:ps] [ˌju: 'es][tə'geðə(r)] ,

For	our	old	cause	keeps	us	together	,
为了	我们的	老的	原因	保持	我们	一起	,

为了我们共同的信念，我们团结在一起。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['heɪtrɪd][ɪz][səʊ] ['preʃəs] [nɒt] [deθ] [ɔ:(r)] [dɪ'fi:t] [kæn; kən] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

And	our	hatred	is	so	precious	not	death	or	defeat	can	break	it	.
和	我们的	仇恨	是	所以	宝贵的	不是	死亡	或者	击败	能	休息	它	.

我们的仇恨如此珍贵，死亡或失败都无法将其摧毁。

[gɒd] ['wɪlɪŋ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [deɪ] [mi:t] [ðæt] [əʊld] ['enəmi]

God	willing	,	we	shall	this	day	meet	that	old	enemy
上帝	愿意的	,	我们	将	这	天	见面	那	老的	敌人

如果上帝保佑，我们今天将会与那个老对手相遇。

[hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['bi:tɪŋ] .

Who	has	given	us	so	many	a	good	beating	.
WHO	有	给定	我们	所以	许多	一个	好的	殴打	.

谁狠狠地揍了我们这么多人一顿?

[θæŋk] [gɒd][wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɔ:z] [wɜ:θ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ,

Thank	God	we	have	a	cause	worth	fighting	for	,
感谢	上帝	我们	有	一个	原因	值得	斗争	为了	,

感谢上帝，我们拥有值得为之奋斗的事业。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:z] [wɜ:θ] ['lu:zɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [sɒŋ] [tu:; tə] [sɪŋ] .

And	a	cause	worth	losing	and	a	good	song	to	sing	.
和	一个	原因	值得	输	和	一个	好的	歌曲	到	唱歌	.

值得为之奋斗的事业，以及一首值得传唱的好歌。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII

二十三

['tɔːrɪdli] [ðə; ði] [muːn] [rəʊlz] ['ʌpwəd]
Torridly the moon rolls upward
酷热地 这 月亮 卷 向上

月亮滚滚升起，热浪滚滚。

[ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [skaɪ] ,
Against the smooth immensity of midsummer sky ,
反对 这 光滑的 浩瀚无垠 的 盛夏 天空 ,

在盛夏天空的辽阔无垠的映衬下，

['tʃeɪndʒləs] , [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] :
Changeless , inexhaustible :
无变化 , 取之不尽的 :

永恒不变，取之不尽：

[ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'niːθ] [ɪz] [stɪl] :
The city beneath is still :
这 城市 下面 是 仍然 :

下方的城市依然静谧：

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] ,
Heaven and Earth are clasped together ,
天堂 和 地球 是 紧握 一起 ,

天地紧紧相连，

['məʊməntli] [laɪf] [grəuz] [æz; əz] ['keələs]
Momently life grows as careless
片刻 生活 生长 作为 粗心

生命瞬间变得漫不经心

[æz; əz][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [stɑːz] .
As the life of the intense stars .
作为 这 生活 的 这 激烈的 明星 .

如同炽热星辰的生命。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['klaɪmɪŋ] ,
Out of the houses climbing ,
出去 的 这 房屋 攀登 ,

从房子里爬出来，

['fjuːmɪŋ] [ʌp] ['wɪndəʊz] , ['flɪkərɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [ruːf] - [tɒp] ,
Fuming up windows , flickering from every roof - top ,
怒气冲冲 向上 视窗 , 闪烁 从 每一个 屋顶 - 顶部 ,

窗户上烟雾弥漫，屋顶上闪烁着光芒，

['rɪdʒɪd][ɒn] ['sɒnərəs] ['pɪnəklz] ,
Rigid on sonorous pinnacles ,
死板的 在 响亮的 巅峰 ,

巍峨耸立于鸣响的山峰之上，

['saɪləntli] [swɜːl] [ə'lɒft]
Silently swirl aloft
默默 漩涡 高空

静静地向上旋转

['lʌvz] ['ɪnfɪnət] ['fleɪmlɪt] .
Love's infinite flamelets .
爱的 无限 火焰 .

爱的无穷火焰。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

[əʊ][ɔːl][juː; jʊ] [stɑːz] [ʌp]['jɒndə(r)] ,
O **all** **you** **stars** **up** **yonder** **,**
哦 全部 你 明星 向上 远处 ,

天上的星星们，

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Do **you** **hear** **me** **?**
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

['bjuːtɪf(ə)l] , ['wɪŋkɪŋ] , ['sʌlən] [aɪz] ,
Beautiful **,** **winking** **,** **sullen** **eyes** **,**
美丽的 , 眨眼 , 忧郁 眼睛 ,

美丽、眨动、忧郁的眼睛

[ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['pleɪsɪz] ,
I **am** **tired** **of** **seeing** **you** **in** **the** **same** **old** **places** **,**
我 是 疲劳的 的 看到 你 在 这 相同的 老的 地方 ,

我厌倦了在老地方看到你。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Night **after** **night** **in** **the** **sky** **.**
夜晚 后 夜晚 在 这 天空 .

夜复一夜，天空之中。

[ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɑːns] — [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['twenti] - [sɪks] [j'iəz] ,
I **hoped** **you** **would** **dance** **—** **but** **after** **twenty** **-** **six** **years** **,**
我 希望 你 会 舞蹈 — 但 后 二十 - 六 年 ,

我曾希望你能跳舞——但二十六年过去了，

[ai][faɪnd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I **find** **you** **are** **determined** **to** **stay** **as** **you** **are** **.**
我 寻找 你 是 决定 到 停留 作为 你 是 .

我发现你决心维持现状。

[səʊ][ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [stɑːz] ['klʌstəd] [ɔː(r)] ['sɒlətri] ,
So **I** **make** **it** **known** **to** **you** **,** **stars** **clustered** **or** **solitary** **,**
所以 我 制作 它 已知 到 你 , 明星 聚类 或者 孤 ,

所以我告诉你们，无论是星群还是孤星，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

辐照；沙尘喷洒(Irradiations; Sand and Spray)
第2/2页

[ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [maɪ] [læp] [tuː; tə] - [naɪt] .
That I want you to fall into my lap to - night .
那 我 想 你 到 落下 进入 我的 膝 到 - 夜晚 .

我希望你今晚能倒在我的怀里。

[kʌm] [daʊn] , ['lɪt(ə)l] [stɑːz] , [let] [ˌem 'iː] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] :
Come down , little stars , let me play with you :
来 向下 , 小的 明星 , 让 我 玩 和 你 :

下来吧，小星星们，让我和你们一起玩：

[ai] [wɪl] [strɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [biːdz] , [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] ,
I will string you like beads , and shovel you together ,
我 将要 细绳 你 喜欢 珠子 , 和 铲 你 一起 ,

我会把你们像珠子一样串起来，然后用铲子把你们铲在一起。

[ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['skætə(r)] [juː; jʊ] ['əʊvə(r)] ['piːp(ə)l] —
And wear you in my ears , and scatter you over people —
和 穿 你 在 我的 耳朵 , 和 分散 你 超过 人们 —

把你戴在我的耳朵上，把你散播到人们中间——

[ænd; ənd] [tɒs] [juː; jʊ] [bæk] , [laɪk] ['æplz] , [ɪf] [ai] [tʃuːz] .
And toss you back , like apples , if I choose .
和 折腾 你 后退 , 喜欢 苹果 , 如果 我 选择 .

如果我愿意，我会像扔苹果一样把你扔回去。

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[æz; əz] [ai] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
As I wandered over the city through the night ,
作为 我 漫步 超过 这 城市 通过 这 夜晚 ,

夜幕降临，我漫步在城市中，

[ai] [sɔː] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] :
I saw many strange things :
我 锯 许多 奇怪的 事物 :

我看到了很多奇怪的事情：

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɔːl]
But I have forgotten all
但 我 有 被遗忘的 全部

但我已经忘记了一切

[ɪk'sept] [wʌn] ['peɪntɪd] [feɪs] .
Except one painted face .
除了 一 绘 脸 .

除了一个画着彩绘的脸。

['gɔːdi] , ['ʃeɪmləs] [naɪt] - ['ɔːkɪd] ,
Gaudy , shameless night - orchid ,
艳丽的 , 不要脸 夜晚 - 兰花 ,

艳丽、无耻的夜兰

['hevi] , [flʌʃt] , ['stɪki] [wɪð] [nɑː'kɒtɪk] ['pɜːfjuːm] ,
Heavy , flushed , sticky with narcotic perfume ,
重的 , 酡 , 黏 和 麻醉剂 香水 ,

沉重、潮红、黏腻，散发着麻醉性香水味，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [prɪ'fɜː(r)] [juː; jʊ]
There was something in you which made me prefer you
那里 曾是 某物 在 你 哪个 制成 我 更喜欢 你

你身上有一种特质，让我更喜欢你。

[ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
Above all the feeble forget - me - nots of the world .
多于 全部 这 微弱 忘记 - 我 - 不 的 这 世界 .

凌驾于世间所有弱小的勿忘我之上。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [bɜːnt] [aʊt] [nɔː(r)] ['pælɪd] ,
You were neither burnt out nor pallid ,
你 是 两者都不 烧焦的 出去 也不 苍白 ,

你既不疲惫不堪，也不面色苍白。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [pleɪn] , [kɔːs] , ['vʌlgə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [juː; jʊ]
There was plain , coarse , vulgar meaning in every line of you
那里 曾是 清楚的 , 粗 , 庸俗 意义 在 每一个 线 的 你

你的每一行字都充满了直白、粗俗、庸俗的含义。

[ænd; ənd] [nəʊ] [meɪk] - [bɪ'liːv] :
And no make - believe :
和 不 制作 - 相信 :

而且绝非虚构：

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [liːst] [ə'laɪv] ,
You were at least alive ,
你 是 在 至少 活 ,

你至少还活着。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['pʌpits] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
When all the rest were but puppets of the night .
什么时候全部 这 休息 是 但 木偶 的 这 夜晚 .

当其他一切都不过是夜晚的傀儡。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [læmp] - [ɪm'bleɪznd] [striːt] ,
Slowly along the lamp - emblazoned street ,
缓慢地 沿着 这 灯 - 饰有 街道 ,

沿着灯火通明的街道缓缓前行，

[ə'mɪd] [ðə; ði] [lɑːst] [sæd] ['drɪftɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt]
Amid the last sad drifting crowds of midnight
之中 这 最后的 伤心 漂流 人群 的 午夜

在午夜最后一批悲伤的人群中

[laɪk] [lɒst] [səʊlz] ['wɒndərɪŋ] ,
Like lost souls wandering ,
喜欢 丢失的 灵魂 漫游 ,

如同迷失的灵魂徘徊，

['kɒmz] ['mɑːrtʃɪŋ] [baɪ] ['sɒləmli]
Comes marching by solemnly
来 行军 经过 庄严地

庄严地列队走过

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][dʒem] - [bɪ'dekt] ['rɪtʃuəl][ɒv; əv][əʊld] ,

As	for	some	gem	-	bedecked	ritual	of	old	,
作为	为了	一些	宝石	-	装饰	仪式	的	老的	,

至于一些古老的、镶满宝石的仪式，

[ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [blæk] [kɑ:ts]

A	monotonous	procession	of	black	carts
一个	单调	游行	的	黑色的	购物车

一队队单调的黑色马车

[fʊl] ['kraʊdɪd] [wɪð] [blʌd] - [red] ['blɒsəm] :

Full	crowded	with	blood	-	red	blossom	:
满的	挤	和	血	-	红色的	开花	:

满是血红色的花朵：

['skɑ:lət] [dʒə'reɪniəmz]

Scarlet	geraniums
猩红	天竺葵

猩红天竺葵

[ʌn'fəʊldɪŋ] [ðeə(r)]['faɪəri]['gləʊbz][ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] .

Unfolding	their	fiery	globes	upon	the	night	.
展开	他们的	火热	地球仪	之上	这	夜晚	.

在夜空中展开它们炽热的火球。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [deɪ] ['məʊldɪd] [ɪn]['dʒægɪd] [fleɪm] :

These	are	the	memories	of	day	moulded	in	jagged	flame	:
这些	是	这	回忆	的	天	模制	在	锯齿状	火焰	:

这些是白日记忆在熊熊烈焰中凝固而成的模样：

[lʌst] , [dʒɔɪ] , [blʌd] , [ænd; ənd] [deθ] .

Lust	,	joy	,	blood	,	and	death	.
欲望	,	喜悦	,	血	,	和	死亡	.

欲望、欢乐、鲜血和死亡。

[wɪð] [krʌʃt] [hændz] , ['wɪəri] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɔ:s] ['klæmə(r)] ,

With	crushed	hands	,	weary	eyes	,	and	hoarse	clamour	,
和	碎	双手	,	厌倦	眼睛	,	和	嘶哑	叫嚣	,

双手伤痕累累，双眼疲惫，嗓音嘶哑，

[wi:; wi] ['kɒnsɪkreɪt] [ænd; ənd] [ə'kleɪm] [ðem; ðəm] [tjʊ'mʌltʃʊəsli]

We	consecrate	and	acclaim	them	tumultuously
我们	供奉	和	欢呼	他们	剧烈地

我们热烈地敬奉和赞美他们

[eə(r)] [ðeɪ] [pɑ:s] , [kən'temptʃuəs] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʌn'pɪrst] [veɪl][ɒv; əv]['saɪləns] .

Ere	they	pass	,	contemptuous	,	beyond	the	unpierced	veil	of	silence	.
埃雷	他们	经过	,	轻蔑的	,	超过	这	未穿孔	面纱	的	沉默	.

在他们轻蔑地穿过那未被刺穿的沉默面纱之前。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [gɒd] [lɑ:ft] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

I	think	there	was	an	hour	in	which	God	laughed	at	me	,
我	思考	那里	曾是	一个	小时	在	哪个	上帝	笑了	在	我	,

我想，有一小时里，上帝在嘲笑我。

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz][ai] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] ,

For	as	I	passed	along	the	street	,
为了	作为	我	通过了	沿着	这	街道	,

当我沿着街道走过时，

[sɔ:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['dekstrəsli] [kən'si:ld] —

saw	that	all	the	women	—	although	their	bodies	were	dexterously	concealed	—
锯	那	全部	这	女性	—	虽然	他们的	身体	是	灵巧地	暗	—

看到所有女性——尽管她们的身体都被巧妙地遮掩起来——

[wɜ:(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [maɪt] [wɒt] [men][wɜ:(r); wə(r)][laɪk] :

Were	thinking	with	all	their	might	what	men	were	like	:
是	思维	和	全部	他们的	可能	什么	男人	是	喜欢	:

他们竭尽全力地思考男人究竟是什么样的人:

[ænd; ənd][ðə; ði][men] , [mə'kænɪkli] [kə'rekt] , [sɪg'ɑ:z][æt; ət][lɪps] ,

And	the	men	,	mechanically	correct	,	cigars	at	lips	,
和	这	男人	,	机械地	正确的	,	雪茄	在	嘴唇	,

男人们动作僵硬，嘴里叼着雪茄，

[wɜ:(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

Were	wanting	to	rush	at	the	women	,
是	想要	到	匆忙	在	这	女性	,

我们想冲向那些女人，

[bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ɔ:(r)][tɪ'mɪdətɪ] ,

But	were	restrained	by	respectability	or	timidity	,
但	是	克制	经过	体面	或者	胆怯	,

但却因顾及体面或胆怯而止步不前。

[ɔ:(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɔ:(r)]['vænətɪ][ɔ:(r)][sʌm; səm]['pjʊəraɪl] [dri:m]

Or	fear	of	the	consequences	or	vanity	or	some	puerile	dream
或者	害怕	的	这	结果	或者	虚荣	或者	一些	幼稚的	梦

或许是害怕后果，或许是虚荣心作祟，又或许是某种幼稚的梦想。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [aɪ'di:əl] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][vɑ:st] [greɪ] [skaɪ] .

Of	a	pale	ideal	lost	in	the	vast	grey	sky	.
的	一个	苍白	理想的	丢失的	在	这	广阔的	灰色的	天空	.

一个苍白的理想，消逝在茫茫的灰色天空中。

[səʊ][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][tu:; tə][end][ɔ:l] [ðɪs] :

So	I	said	to	myself	,	it	is	time	to	end	all	this	:
所以	我	说	到	我	,	它	是	时间	到	结尾	全部	这	:

于是我对自己说，是时候结束这一切了:

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:st] ['wʊmən] [ðæt] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] .

I	will	take	the	first	woman	that	comes	along	.
我	将要	拿	这	第一的	女士	那	来	沿着	.

我会带走第一个走过来的女人。

[ænd; ənd] [ðen] [gɒd] [lɑ:ft] [æt; ət][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][aɪ] [tu:] [smaɪld]

And	then	God	laughed	at	me	—	and	I	too	smiled
和	然后	上帝	笑了	在	我	—	和	我	也	微笑

然后上帝嘲笑我——我也笑了。

[tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['hju:mə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

To	see	that	He	was	in	such	good	humour	and	that	the	sun	was	shining	.
到	看	那	他	曾是	在	这样的	好的	幽默	和	那	这	太阳	曾是	灼灼	.

看到祂心情如此愉悦，阳光也如此灿烂。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[aɪ][rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪ]

I	remember	,	there	was	a	day
我	记住	,	那里	曾是	一个	天

我记得，有一天

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai][dɪd][nɒt] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [vɜːs] :

During	which	I	did	not	write	a	line	of	verse	:
期间	哪个	我	做过	不是	写	一个	线	的	诗	:

在此期间，我一句诗都没写：

[nɔː(r)][dɪd][ai] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] ,

Nor	did	I	speak	a	word	to	any	woman	,
也不	做过	我	说话	一个	单词	到	任何	女士	,

我也没有跟任何女人说过一句话。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [miːt] [wɪð] [deθ] .

Nor	did	I	meet	with	death	.
也不	做过	我	见面	和	死亡	.

我也并未遭遇死亡。

[jet] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] :

Yet	all	that	day	I	was	fully	occupied	:
然而	全部	那	天	我	曾是	完全	占领	:

然而，那天我却忙得不可开交：

[maɪ] [aɪz] [sɔː] [triːz] , [klaʊdz] , [striːts] , ['haʊzɪz] , ['piːp(ə)l] ;

My	eyes	saw	trees	,	clouds	,	streets	,	houses	,	people	;
我的	眼睛	锯	树木	,	云	,	街道	,	房屋	,	人们	;

我的眼睛看到了树木、云朵、街道、房屋和人；

[maɪ] [lʌŋz] [briːðd] [eə(r)] ;

My	lungs	breathed	air	;
我的	肺	呼吸	空气	;

我的肺呼吸到了空气；

[maɪ] [maʊθ] [swˈɒləʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] ;

My	mouth	swallowed	food	and	drink	;
我的	嘴	吞咽	食物	和	喝	;

我的嘴里吞咽了食物和饮料；

[maɪ][hændz] [siːzd] [θɪŋz] , [maɪ] [fiːt] [tʌtʃt] [ɜːθ] ,

My	hands	seized	things	,	my	feet	touched	earth	,
我的	双手	查获	事物	,	我的	脚	感动	地球	,

我的双手抓取物品，我的双脚踏上大地，

[ɔː(r)] [spəːn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][maɪ][dɪˈzaɪə(r)] .

Or	spurned	it	at	my	desire	.
或者	被拒绝	它	在	我的	欲望	.

或者不顾我的意愿而拒绝了它。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ai] [nəʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səˈfɪʃntli] ['hæpi] ,

On	that	day	I	know	I	would	have	been	sufficiently	happy	,
在	那	天	我	知道	我	会	有	到过	足够	快乐的	,

我知道，如果那天我过得开心，我会非常高兴。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][kept][maɪ][breɪn][frɒm; frəm] ['bɔðərɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

If	I	could	have	kept	my	brain	from	bothering	at	all
如果	我	可以	有	保留	我的	脑	从	烦人	在	全部

如果我能让我的大脑完全不去想这些就好了

[əˈbaʊt][maɪ][nekst][traɪt]['pəʊɪm] ;

About	my	next	trite	poem	;
关于	我的	下一个	老套	诗	;

关于我的下一首平庸之诗；

[əˈbaʊt][ðə; ði] ['tiːdiəs] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][seks] ;

About	the	tedious	necessities	of	sex	;
关于	这	乏味	必需品	的	性别	;

关于性生活中那些繁琐的必需品；

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði][deɪ][ɒn] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [æt; ət][lɑːst] [miːt] [deθ] .

And	about	the	day	on	which	I	would	at	last	meet	death	.
和	关于	这	天	在	哪个	我	会	在	最后的	见面	死亡	.

以及我最终与死神相遇的那一天。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX

二十九

二十九

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ]

It	is	evening	,	and	the	earth
它	是	晚上	,	和	这	地球

夜幕降临，大地

[ræps] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪn][æn; ən][əʊld] [bluː] [ʃɔːl] .

Wraps	her	shoulders	in	an	old	blue	shawl	.
卷饼	她	肩膀	在	一个	老的	蓝色的	披肩	.

她用一条旧蓝色披肩裹住双肩。

[əˈfɑː(r)] [ɒf] [ðeə(r)] [klɪŋk][ðə; ði] ['pɒlɪˌkrəʊm] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

Afar	off	there	clink	the	polychrome	points	of	the	stars	,
远方	离开	那里	碰杯	这	多色	积分	的	这	明星	,

远处繁星闪烁着五彩斑斓的光点，

[ˌɪndɪˈfætɪgəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !

Indefatigable	,	after	all	these	years	!
不懈	,	后	全部	这些	年	!

这么多年过去了，依然不知疲倦!

[hɪə(r)][ə'pɒn] [ɜːθ] [ðeə(r)][ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [deθ] ,

Here	upon	earth	there	is	life	,	and	then	death	,
这里	之上	地球	那里	是	生活	,	和	然后	死亡	,

人世间有生命，也有死亡。

[dɔːn] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['naɪtfɔːl] ,

Dawn	,	and	later	nightfall	,
黎明	,	和	之后	黄昏	,

黎明，以及后来的夜幕降临，

['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwentʃɪŋ] [ɒv; əv] ['embəz] :

Fire	,	and	the	quenching	of	embers	:
火	,	和	这	淬火	的	余烬	:

火，以及熄灭余烬:

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] [naɪt] [ɪz] [dɔːn] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

But	why	should	I	not	remember	that	my	night	is	dawn	in	another	part	of
但	为什么	应该	我	不是	记住	那	我的	夜晚	是	黎明	在	其他	部分	的

但我为何不记得，我所在之处的夜晚，正是彼岸的黎明?

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

世界，

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dɪə][fɪts][maɪ]['fænsi] ?

If	the	idea	fits	my	fancy	?
如果	这	主意	适合	我的	想要	?

如果这个想法正合我意呢?

[dɔːn] [ɒv; əv] ['mɑːvələs] [lait] , ['weɪkfl] , ['sliːpi] , ['wɪəri] , ['dɑːnsɪŋ] [dɔːn] ,

Dawns	of	marvellous	light	,	wakeful	,	sleepy	,	weary	,	dancing	dawns	,
黎明	的	奇妙	光	,	清醒	,	困	,	厌倦	,	跳舞	黎明	,

黎明时分，光芒万丈，醒来，昏昏欲睡，疲惫不堪，舞动的黎明。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][rəʊz][pet(ə)lz]['set(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][maɪ] ['iːvnɪŋ] :

You	are	rose	petals	settling	through	the	blue	of	my	evening	:
你	是	玫瑰	花瓣	安顿	通过	这	蓝色的	的	我的	晚上	:

你是散落在我的蓝色夜空中的玫瑰花瓣:

[ai] [lait] [maɪ][paɪp][tuː; tə] [sə'luːt] [juː; jʊ] ,

I	light	my	pipe	to	salute	you	,
我	光	我的	管道	到	礼炮	你	,

我点燃烟斗向你致敬,

[ænd; ənd][sɪt] ['pʌfɪŋ] [sməʊk] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

And	sit	puffing	smoke	in	the	air	and	never	say	a	word	.
和	坐	抽气	抽烟	在	这	空气	和	绝不	说	一个	单词	.

然后坐在那里,吐着烟圈,一句话也不说。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]

XXX
XXX

XXX

[ai][hæv; həv] [siːmd] ['ɒf(ə)n]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['juːsləs] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	have	seemed	often	feeble	and	useless	to	myself	,
我	有	似乎	经常	微弱	和	无用	到	我	,

我常常觉得自己软弱无能,毫无用处。

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːdiəm] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]

And	many	times	I	have	wished	that	the	tedium	of	my	life
和	许多	时代	我	有	希望	那	这	乏味	的	我的	生活

我曾多次希望,我生活的单调乏味能够消失。

[leɪ] [æt; ət][lɑːst] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]['æsɪd][ɒv; əv] [deθ] :

Lay	at	last	dissolved	in	the	cold	acid	of	death	:
莱	在	最后的	溶解	在	这	寒冷的	酸	的	死亡	:

最终消融于冰冷的死亡酸液之中:

[jet] [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn]

Yet	I	have	not	forgotten
然而	我	有	不是	被遗忘的

但我并未忘记

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

The	sparkling	of	waters	in	the	sunlight	,
这	闪闪发光	的	水	在	这	阳光	,

阳光下波光粼粼的水面,

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ,

The	sound	of	a	woman's	voice	,
这	声音	的	一个	女性的	嗓音	,

女人的声音,

['glaɪdɪŋ] ['dɑːnsəz] ,

Gliding	dancers	,
滑翔	舞者	,

滑翔的舞者,

['tʃɑːntɪŋ] ['wəːʃipə] ,

Chanting	worshippers	,
吟唱	信徒	,

吟唱的信徒们

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] ,

A	child	crying	,
一个	孩子	哭泣	,

孩子在哭

[ðə; ði][wɪnd][ə'mɪd][ðə; ði][hɪlz] .
The wind amid the hills .
这 风 之中 这 丘陵 .

山间的风。

[ðiːz] [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] ,
These I can remember ,
这些 我 能 记住 ,

这些我都能记住。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː]
And I think they are more of me
和 我 思考 他们 是 更多的 的 我

我觉得他们更像我。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [eɪk] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] .
Than the wrinkles on my face and the hungry ache at my heart .
比 这 皱纹 在 我的 脸 和 这 饥饿的 疼痛 在 我的 心 .

比起脸上的皱纹和心中的饥饿感，我更在意。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[maɪ] [stɪf] - [spred] [ɑːmz]
My stiff - spread arms
我的 僵硬的 - 传播 武器

我僵硬地张开的双臂

[breɪk] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃə(r)] ;
Break into sudden gesture ;
休息 进入 突然 手势 ;

突然做出一个动作;

[maɪ] [fiːt] [siːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɪðəm] ;
My feet seize upon the rhythm ;
我的 脚 抢占 之上 这 韵律 ;

我的双脚紧紧抓住节奏;

[maɪ][hændz][dræg][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpwədz] :
My hands drag it upwards :
我的 双手 拖 它 向上 :

我的双手把它向上拖拽:

[ðʌs] [ai] [kri'eɪt] [ðə; ði] [dɑːns] .
Thus I create the dance .
因此 我 创造 这 舞蹈 .

于是我创作了这支舞蹈。

[ai] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] :
I drink of the red bowl of the sunlight :
我 喝 的 这 红色的 碗 的 这 阳光 :

我畅饮那红色的阳光碗:

[ai] [swɪm] [θruː] ['siːz] [ɒv; əv][reɪn] :
I swim through seas of rain :
我 游泳 通过 海域 的 雨 :

我游过雨海:

[ai][dɪg][maɪ][təʊz]['ɪntuː] [ɜːθ] :
I dig my toes into earth :
我 挖 我的 脚趾 进入 地球 :

我把脚趾深深地扎进泥土里:

[ai] [teɪst] [ðə; ði] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] :

I	taste	the	smack	of	the	wind	:
我	品尝	这	啪	的	这	风	:

我尝到了风的劲头:

[ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self] :

I	am	myself	:
我	是	我	:

我就是我:

[ai][lɪv; laɪv] .

I	live	.
我	居住	.

我活着。

[ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz][ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [ɔː(r)][ɪn]['ruːɪnz] :

The	temples	of	the	gods	are	forgotten	or	in	ruins	:
这	寺庙	的	这	神	是	被遗忘的	或者	在	废墟	:

诸神的庙宇要么被人遗忘，要么已成废墟:

[prə'fesər] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['ɑːgjuːɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] :

Professors	are	still	arguing	about	the	past	and	the	future	:
教授们	是	仍然	争论	关于	这	过去的	和	这	未来	:

教授们仍在争论过去和未来:

[ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['mɑːdʒɪn(ə)l][nəʊts][ɒn][laɪf] ,

I	am	sick	of	reading	marginal	notes	on	life	,
我	是	生病的	的	阅读	边缘	笔记	在	生活	,

我厌倦了阅读关于人生的旁注。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [fɔːls] ['bænəz] :

I	am	weary	of	following	false	banners	:
我	是	厌倦	的	下列的	错误的	横幅	:

我厌倦了轻信虚假宣传:

[ai][dɪ'zaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'tensli] [ɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ;

I	desire	nothing	more	intensely	or	completely	than	this	present	;
我	欲望	没有什么	更多的	强烈地	或者	完全地	比	这	展示	;

我最渴望的，莫过于这份礼物;

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðæn; ðən][maɪ] ['biːɪŋ] :

There	is	nothing	about	me	you	are	more	likely	to	notice	than	my	being	:
那里	是	没有什么	关于	我	你	是	更多的	可能	到	注意	比	我的	存在	:

你最有可能注意到我身上的以下特征:

[let] [ˌem 'iː] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'dʒɔɪs]['saɪləntli] ,

Let	me	therefore	rejoice	silently	,
让	我	所以	麾	默默	,

因此，让我默默地欢欣吧。

[ə; eɪ]['gəʊldən] ['bʌtəflaɪ] ['glɑːnsɪŋ] [ə'genst] [æn; ən] [ˌʌn'flɛkt] [wɔːl] .

A	golden	butterfly	glancing	against	an	unflecked	wall	.
一个	金的	蝴蝶	瞥了一眼	反对	一个	无斑点的	墙	.

一只金色的蝴蝶掠过一面光洁无瑕的墙壁。

[ˌɛks'ɛks'tuː]

XXXII
xxxii

XXXII

[tə'deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Today	you	shall	have	but	little	song	from	me	,
今天	你	将	有	但	小的	歌曲	从	我	,

今天你们只能听到我寥寥几首歌，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

For	I	belong	to	the	sunlight	.
为了	我	属于	到	这	阳光	.

因为我属于阳光。

[ðɪs] [ai] [wʊd] [nɒt]['bɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eni] ['kɪŋdəm] .

This	I	would	not	barter	for	any	kingdom	.
这	我	会	不是	物物交换	为了	任何	王国	.

这是我绝不会用来交换任何王国的东西。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wiːlɪŋ] ['swɒləʊ] ,

I	am	a	wheeling	swallow	,
我	是	一个	惠灵	吞	,

我是一只盘旋的燕子，

[bluː] [ɔːl]['əʊvə(r)][ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] .

Blue	all	over	is	my	delight	.
蓝色的	全部	超过	是	我的	喜	.

我非常喜欢蓝色。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['draʊzi] [grɑːs] - [bleɪd]

I	am	a	drowsy	grass	-	blade
我	是	一个	昏昏欲睡	草	-	刀刃

我是一片昏昏欲睡的草叶

[ɪn][ðə; ði] ['griːnɪst] ['ʃædəʊ] .

In	the	greenest	shadow	.
在	这	最绿色	阴影	.

在最绿的阴影里。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[maɪ][dɪ'zaɪə(r)][gəʊz] ['brɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [laɪk][æn; ən]['æŋgri] ['lepəd] ;

My	desire	goes	bristling	and	growling	like	an	angry	leopard	;
我的	欲望	去	竖起的	和	咆哮	喜欢	一个	生气的	豹	;

我的欲望像愤怒的豹子一样躁动咆哮；

[maɪ][rɪbz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['greɪtɪŋ] , [maɪ][heə(r)][ɪz] [kɔːs] [ænd; ənd][hɑːd] ,

My	ribs	are	a	hollow	grating	,	my	hair	is	coarse	and	hard	,
我的	肋骨	是	一个	空洞的	格栅	,	我的	头发	是	粗	和	难的	,

我的肋骨像空心的磨刀石，我的头发又粗又硬。

[maɪ][flæŋks][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [ʃɑːp] ['aɪən] ['wedʒɪz] , [maɪ] [aɪz] ['glɪtə(r)][æz; əz] [tʃɪl] [glɑːs] ;

My	flanks	are	like	sharp	iron	wedges	,	my	eyes	glitter	as	chill	glass	;
我的	侧翼	是	喜欢	锋利的	铁	楔形	,	我的	眼睛	闪光	作为	寒意	玻璃	;

我的肋部像锋利的铁楔，我的眼睛像冰冷的玻璃一样闪闪发光；

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [medəuz] [weə(r)] [maɪ] ['fæmɪʃt] [həʊps][ɑː(r); ə(r)] ['fiːdɪŋ] ,

Down	below	there	are	the	meadows	where	my	famished	hopes	are	feeding	,
向下	以下	那里	是	这	草地	在哪里	我的	饥饿	希望	是	喂养	,

下面就是我那饥渴的希望赖以生存的草地，

[ai] [wɪl] [weɪ'leɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɪndwəd] , ['stɔːkɪŋ] [ɪn] ['wɒtʃfl] ['peɪʃ(ə)ns] ,

I	will	waylay	them	to	windward	,	stalking	in	watchful	patience	,
我	将要	路障	他们	到	迎风	,	跟踪	在	警惕	耐心	,

我将逆风处埋伏他们，耐心地伺机而动。

[ai] [wɪl] [paʊns] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , ['plʌndʒɪŋ] [maɪ] ['mʌzl] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [spɜːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

I	will	pounce	upon	them	,	plunging	my	muzzle	in	the	hot	spurt	of	their
我	将要	猛扑	之上	他们	,	骤降	我的	枪口	在	这	热的	喷	的	他们的

我将扑向它们，把嘴埋进它们喷出的热液里。

[blʌd] .
blood .
血 .

血。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði][flæg][let] [luːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][deɪ][ɒv; əv][feˈstɪvəti] ;
The flag let loose for a day of festivity ;
这 旗帜 让 松动的 为了 一个 天 的 节日 ;

旗帜飘扬，欢庆一天;

[friː] [ˈdespərət] [ˈsɪmb(ə)l][ɒv; əv][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd][dɪˈzaɪə(r)] ,
Free desperate symbol of battle and desire ,
自由的 绝望的 象征 的 战斗 和 欲望 ,

自由绝望的战斗与欲望的象征，

[ˈliːpɪŋ] , [ˈlʌndʒɪŋ] , [ˈtɒsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈhæljəd] ;
Leaping , lunging , tossing up the halyards ;
跳跃 , 突进 , 抛掷 向上 这 升帆索 ;

跳跃、猛扑、抛起帆索;

[bɪˈləʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] ,
Below it a tumult of music ,
以下 它 一个 骚乱 的 音乐 ,

下面传来一阵喧闹的音乐声，

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈstriːmɪŋ] [weɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Above it the streaming wastes of the sky ,
多于 它 这 流媒体 废物 的 这 天空 ,

在其上方是浩瀚无垠的天空，

[ˈpɪnəklz] [ɒv; əv] [klaʊdz] , [paiə] [ɒv; əv] [dɔːn] ,
Pinnacles of clouds , pyres of dawn ,
巅峰 的 云 , 火葬 的 黎明 ,

云峰耸立，黎明燃起，

[ˈɪnfɪnət] [ˈefət] , [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [deɪ] .
Infinite effort , everlasting day .
无限 努力 , 永恒 天 .

无限的努力，永恒的白昼。

[ðə; ði] [ɪˈmens] [flæg] [ˈweɪvɪŋ]
The immense flag waving
这 巨大 旗帜 挥手

巨大的旗帜飘扬

[əˈlɒft][ɪn][ˈglɔːri] :
Aloft in glory :
高空 在 荣耀 :

高高在上，荣耀无比:

[ˈəʊvə(r)] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [ˈhɪltɒp]
Over seas and hilltops
超过 海域 和 山顶

越过海面和山顶

[trænzˈmɪtɪŋ] [ɪts] [ˈlaɪtnɪŋ] .
Transmitting its lightnings .
传输 它是 闪电 .

发射闪电。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

XXXV

xxxv

XXXV

[wɒt] [wiːv] [juː; jʊ] , [wɒt] [spɪn][juː; jʊ] ,

What	**weave**	**you**	**,**	**what**	**spin**	**you**	**,**
什么	编织	你	,	什么	旋转	你	,

是什么编织了你，是什么让你旋转?

[wɒt] [ˈwʌndə(r)][wɪn][juː; jʊ] ,

What	**wonder**	**win**	**you**	**,**
什么	想知道	赢	你	,

是什么奇迹让你如此着迷?

[juː; jʊ] [luːmz] [ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)] ?

You	**looms**	**of**	**desire**	**?**
你	织布机	的	欲望	?

你那充满欲望的身影?

[sɪn] [ðæt] [ɪz] [ˈsplendə(r)] ,

Sin	**that**	**is**	**splendour**	**,**
罪	那	是	辉煌	,

罪恶即荣耀，

[lʌv] [ðæt] [ɪz] [ˈʃeɪmləs] ,

Love	**that**	**is**	**shameless**	**,**
爱	那	是	不要脸	,

无耻的爱

[laɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈglɔːri] ,

Life	**that**	**is**	**glory**	**,**
生活	那	是	荣耀	,

荣耀的人生，

[laɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

Life	**that**	**is**	**all**	**.**
生活	那	是	全部	.

人生，仅此而已。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]

XXXVI

xxxvi

XXXVI

[laɪk] [ˈkætərækts] [ðæt] [kræʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈkrʌmblɪŋ] [kræg]

Like	**cataracts**	**that**	**crash**	**from**	**a**	**crumbling**	**crag**
喜欢	白内障	那	碰撞	从	一个	摇摇欲坠	岩

就像从崩塌的岩石上倾泻而下的瀑布

[ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌl] - [bluː] [ˈsməʊldərɪŋ] [gʌlf][ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [bɪˈləʊ] ,

Into	**the**	**dull**	**-**	**blue**	**smouldering**	**gulf**	**of**	**a**	**lake**	**below**	**,**
进入	这	乏味的	-	蓝色的	闷烧	海湾	的	一个	湖	以下	,

投向下方湖面那暗蓝色的、冒着烟的深渊，

[ˈlændlɒkt] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [səʊ][maɪ][səʊl]

Landlocked	**amid**	**the**	**mountains**	**,**	**so**	**my**	**soul**
内陆	之中	这	山脉	,	所以	我的	灵魂

我的灵魂，被群山环抱，如同被困于内陆。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gɔːdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈekəʊz] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

Was	**a**	**gorge**	**that**	**was**	**filled**	**with**	**the**	**warring**	**echoes**	**of**	**song**	**.**
曾是	一个	峡谷	那	曾是	已填	和	这	战争	回声	的	歌曲	.

那是一条充满歌声交织回响的峡谷。

[ɒv; əv][əʊld] , [ðeɪ] [wɔː(r)]
Of **old** **,** **they** **wore**
的 老的 ， 他们 穿着

古时，他们穿着

['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd] ['bænəz] [ɒv; əv] [brɔːd] [gəʊld] [ðeɪ] [bɔː(r)] :
Shining **armour** **,** **and** **banners** **of** **broad** **gold** **they** **bore** **:**
灼灼 盔甲 ， 和 横幅 的 广阔 金子 他们 钻孔 ：

他们身披闪亮的盔甲，手持宽阔的金旗：

[naʊ] [ðeɪ] [drɪft] , [laɪk][ə; eɪ][waɪld]['bɜːrdz][kraɪ] ,
Now **they** **drift** **,** **like** **a** **wild** **bird's** **cry** **,**
现在 他们 漂移 ， 喜欢 一个 荒野 鸟类 哭 ，

现在它们飘忽不定，如同野鸟的鸣叫。

['daʊnwədz] [frɒm; frəm] [tʃɪl] ['sʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
Downwards **from** **chill** **summits** **of** **the** **sky** **.**
向下 从 寒意 峰会 的 这 天空 .

从冰冷的苍穹之巅向下俯瞰。

['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [dʒɔɪ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [sɔːs] [ə'fɑː(r)] ;
Fountains **of** **flashing** **joy** **were** **their** **source** **afar** **;**
喷泉 的 闪烁 喜悦 是 他们的 来源 远方 ；

远处，他们仿佛看到了闪耀的喜悦之泉；

[naʊ] [ðeɪ] [laɪ] [stɪl] , [tuː; tə]['mɪrə(r)] ['evri] [stɑː(r)] .
Now **they** **lie** **still** **,** **to** **mirror** **every** **star** **.**
现在 他们 说谎 仍然 ， 到 镜子 每一个 星星 .

如今它们静静地躺着，倒映着每一颗星辰。

[ɪn] ['sɜːklz] [ɒv; əv]['əʊp(ə)l] , ['ruːbi] , [bluː] , [aʊt] - [θrəʊn] ,
In **circles** **of** **opal** **,** **ruby** **,** **blue** **,** **out** **-** **thrown** **,**
在 界 的 蛋白石 ， 红宝石 ， 蓝色的 ， 出去 - 抛掷 ，

在蛋白石、红宝石、蓝色、外抛的圆圈中，

[ðeɪ] [drɪft] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] , [dɑːk] ['mɒnətəʊn] .
They **drift** **down** **to** **a** **dull** **,** **dark** **monotone** **.**
他们 漂移 向下 到 一个 乏味的 ， 黑暗的 单调 .

它们渐渐变得单调、阴暗。

[plʌk] [ðə; ði] [luːs] [strɪŋz] , ['sɪŋə(r)] ,
Pluck **the** **loose** **strings** **,** **singer** **,**
采摘 这 松动的 字符串 ， 歌手 ，

拨动那些松散的琴弦吧，歌手，

[θrʌm] [ðə; ði] [strɪŋz] ;
Thrum **the** **strings** **;**
嗡嗡声 这 字符串 ；

拨动琴弦；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd] [brɪŋz] ['dɪstənt] , ['draʊzi] [belz] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
For **the** **wind** **brings** **distant** **,** **drowsy** **bells** **of** **song** **.**
为了 这 风 带来 遥远 ， 昏昏欲睡 铃铛 的 歌曲 .

风带来了远处慵懒的钟声。

[luːs] [ðə; ði] [plʌkt] [strɪŋ] , ['pəʊɪt] ,
Loose **the** **plucked** **string** **,** **poet** **,**
松动的 这 拨弦 细绳 ， 诗人 ，

诗人，松开拨动的琴弦吧。

[spɜːn] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
Spurn **the** **strings** **,**
拒绝 这 字符串 ，

抛弃那些束缚，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['meməri] [fləʊt] [θru:] [ðə; ði] [gʌlf] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] .

For	the	echoes	of	memory	float	through	the	gulf	for	long	.
为了	这	回声	的	记忆	漂浮	通过	这	海湾	为了	长的	.

记忆的回声在海湾中久久回荡。

[maɪ] [sɔ:ŋz] [si:m] [naʊ] [wʌn] ['hʌmɪŋ] [nəʊt] [ə'fɑ:(r)] :

My	songs	seem	now	one	humming	note	afar	:
我的	歌曲	似乎	现在	一	哼唱	笔记	远方	:

我的歌声如今仿佛远在天边，只剩下一个嗡嗡的音符：

[laɪt] [æz; əz]['i:θə(r)] , ['kwɪvərɪŋ] - [twɪkst][stɑ:(r)][ænd; ənd][stɑ:(r)] ,

Light	as	ether	,	quivering	'	twixt	star	and	star	,
光	作为	醚	,	颤抖	-	中间	星星	和	星星	,

轻如鸿毛，在星辰之间颤动，

[bʌt; bət] [jet] , [səʊ] [stɪl]

But	yet	,	so	still
但	然而	,	所以	仍然

然而，仍然如此

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wens] [ðeɪ] [kʌm] , [ɪf] [maɪn] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] .

I	know	not	whence	they	come	,	if	mine	they	are	.
我	知道	不是	何处	他们	来	,	如果	矿	他们	是	.

我不知道它们从哪里来，也不知道它们是否属于我。

[jet] [ðæt] [ləʊ] [nəʊt]

Yet	that	low	note
然而	那	低的	笔记

然而，那低沉的音符

[ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz][ɪn] [fɔ:s] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [aɪ] [wɪl] " :

Increases	in	force	as	if	it	said	,	"	I	will	"	:
增加	在	力量	作为	如果	它	说	,	"	我	将要	"	:

力量增强，仿佛在说："我会的"：

['kɪnd(ə)ld][baɪ][gɑ:dz] [fɪəs] [breθ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [fɪl] .

Kindled	by	God's	fierce	breath	,	it	would	the	whole	world	fill	.
点燃	经过	神的	凶猛的	气息	,	它	会	这	所有的	世界	充满	.

被上帝的烈焰点燃，它将充满整个世界。

[tɪl] ['stedəli] ['aʊtwədz] [θrəʊn] ,

Till	steadily	outwards	thrown	,
直到	稳步	向外	抛掷	,

直到稳定地向外抛出，

[baɪ] ['trʌmpɪts] ['bleizən] , [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] - ,

By	trumpets	blazoned	,	from	the	sky	downblown	,
经过	小号	纹章	,	从	这	天空	-	,

号角齐鸣，从天而降，

[ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ə; eɪ][vɑ:st] [mɑ:tʃ] , ['mæsɪv] , [mə'nɒtənəs] , [nəʊn]

It	grows	a	vast	march	,	massive	,	monotonous	,	known
它	生长	一个	广阔的	行进	,	大量的	,	单调	,	已知

它逐渐发展成一场浩大的行军，规模庞大，单调乏味，众所周知

[ɒv; əv][əʊld][gəʊld] [trəmpətɪrz]

Of	old	gold	trumpeteers
的	老的	金子	小号手

古老的金号手

[θru:] ['ɪnfɪnət] [j'iəz] :

Through	infinite	years	:
通过	无限	年	:

历经无数岁月：

[bɜːstɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] , [θrɔŋ, θrɔːŋ] [vɔːlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] [skaɪ] .
Bursting the white , thronged vaults of the cool sky .
爆发 这 白色的 , 熙熙攘攘 金库 的 这 凉爽的 天空 .

冲破了凉爽天空中熙熙攘攘的白色穹顶。

[tɪl] ['hɜːtlɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [fɔːls] [wʌn][mæd] [blæk] ['hæmə(r)] - [bləʊ] :
Till hurtling down there falls one mad black hammer - blow :
直到 疾驰 向下 那里 瀑布 一 疯狂的 黑色的 锤 - 吹 :

直到一记疯狂的黑色重锤从天而降:

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪnd] ['ekəʊz] [ɪn][ðeə(r)]['meɪniæk][wəʊ]
Then the chained echoes in their maniac woe
然后 这 连锁 回声 在 他们的 疯子 悲哀

然后，锁链般的回声在他们疯狂的悲恸中回荡。

[ɑː(r); ə(r)] [luːst] [ə'genst] [ðə; ði]['saɪləns] , [tuː; tə] [ʃriːk] [ʌn'kænɪli] .
Are loosed against the silence , to shriek uncannily .
是 松开 反对 这 沉默 , 到 尖叫 不可思议地 .

挣脱寂静，发出诡异的尖叫。

[ðə; ði] [strɪŋz] ['ʃɪvə(r)] ['feɪntli] , ['pəʊɪt] :
The strings shiver faintly , poet :
这 字符串 颤抖 淡淡的 , 诗人 :

琴弦微微颤动，诗人:

[straɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] ,
Strike the strings ,
罢工 这 字符串 ,

拨动琴弦，

[spiːd] [ðə; ði] [sɒŋ] :
Speed the song :
速度 这 歌曲 :

加快歌曲播放速度:

['tremjələs] ['ʌpwəd] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wiːlɪŋ] , [hwɜːrl] [wɪŋz] .
Tremulous upward rush of wheeling , whirling wings .
颤抖的 向上 匆忙 的 惠灵 , 旋转 翅膀 .

颤抖着向上冲去，翻滚着，翅膀旋转着。

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

[ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][dɒgz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][mɔː(r)] [rɪ'membəd] [ðæn; ðən]
The barking of little dogs in the night is more remembered than
这 叫声 的 小的 狗 在 这 夜晚 是 更多的 记得 比

夜间小狗的吠叫声比.....更容易被人记住

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] :
the shining of the stars :
这 灼灼 的 这 明星 :

繁星闪耀:

['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] :
Only those who watch for long may see the moon rise :
仅有的 那些 WHO 手表 为了 长的 可能 看 这 月亮 上升 :

只有长时间观察的人才能看到月亮升起:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mæd]['evə(r)]['ɑːftə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [blaɪnd] [aɪz]
And they are mad ever after and go with blind eyes
和 他们 是 疯狂的 曾经 后 和 去 和 瞎的 眼睛

他们从此疯狂不已，视而不见。

['nəʊzɪŋ] ['hʌŋgrəli] [ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skræps] [ðæt] [men] [θrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] ;

Nosing	hungrily	in	the	gutter	for	the	scraps	that	men	throw	to	the	dogs	;
嗅探	饥饿地	在	这	排水沟	为了	这	碎屑	那	男人	扔	到	这	狗	;

饥肠辘辘地在水沟里寻找人们扔给狗的残羹剩饭;

[fjuː] [hiːd] [ðeə(r)] ['bæblɪŋ] .

Few	heed	their	babblings	.
很少	注意	他们的	胡言乱语	.

很少有人理会他们的喋喋不休。

[sænd] [ænd; ənd] [spreɪ]

SAND	AND	SPRAY
沙	和	喷

砂纸和喷漆

[ə; eɪ] [siː] - ['sɪmfəni]

A	SEA	-	SYMPHONY
一个	海	-	交响乐

海洋交响曲

[pɑːt] [ai] . [ðə; ði] [geɪl]

PART	I	.	THE	GALE
部分	我	.	这	大风

第一部分：狂风

[ə'legrəʊ][ˌfjʊərɪ'əʊsəʊ] .

Allegro	furioso	.
快板	愤怒	.

狂暴的快板。

[peɪl] [griːn] - [waɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['gæləp] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,

Pale	green	-	white	,	in	a	gallop	across	the	sky	,
苍白	绿色的	-	白色的	,	在	一个	驰骋	穿过	这	天空	,

淡绿白相间，疾驰在天空中，

[ðə; ði] [klaʊdz] [rɪ'triːtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['perələs] [ə'freɪ]

The	clouds	retreating	from	a	perilous	affray
这	云	撤退	从	一个	危险的	斗殴

云层正从一场危险的冲突中退去。

['kæri] [ðə; ði] [muːn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['hevi] [sæk] [ɒv; əv][gəʊld] ;

Carry	the	moon	with	them	,	a	heavy	sack	of	gold	;
携带	这	月亮	和	他们	,	一个	重的	解雇	的	金子	;

他们带着月亮和一大袋黄金;

[ʃɑːp] ['ærəus] , [stɑːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʃuːt] [ænd; ənd] [pleɪ] .

Sharp	arrows	,	stars	between	them	shoot	and	play	.
锋利的	箭头	,	明星	之间	他们	射击	和	玩	.

锋利的箭矢，星辰穿梭其间，射出并嬉戏。

[ðə; ði][wɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ðə; ði][sænd] ,

The	wind	,	as	it	strikes	the	sand	,
这	风	,	作为	它	罢工	这	沙	,

风吹拂着沙子，

['klʌtʃɪz] [wɪð] ['rɪdʒɪd][hændz]

Clutches	with	rigid	hands
离合器	和	死板的	双手

双手僵硬地紧握

[ænd; ənd] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]

And	tears	from	them
和	眼泪	从	他们

他们流下了眼泪

[θɪn] ['rɪbənz] [ɒv; əv]['pælɪd] [sliːt] ,
Thin ribbons of pallid sleet ,
薄的 丝带 的 苍白 霰 ,

苍白的雨夹雪如细带般飘落,

[lɒŋ] ['stɪŋɪŋ] ['hɪsɪŋ] [drɪft] ,
Long stinging hissing drift ,
长的 刺痛 嘶嘶声 漂移 ,

悠长刺耳的嘶嘶声飘荡,

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [treɪlz] [ʌp]['ɪnlənd; ɪn'lænd] .
Which it trails up inland .
哪个 它 小径 向上 内陆 .

它沿着内陆延伸。

[ai] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði]['bɪtə(r)][wɪnd] :
I lean against the bitter wind :
我 倾斜 反对 这 苦的 风 :

我迎着凛冽的寒风倚靠着:

[maɪ]['bɒdi] [plʌndʒ] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] .
My body plunges like a ship .
我的 身体 暴跌 喜欢 一个 船 .

我的身体像船一样猛地下沉。

[aʊt] [ðeə(r)][ai] [siː] [greɪ] ['brekər] [raɪz] ,
Out there I see grey breakers rise ,
出去 那里 我 看 灰色的 断路器 上升 ,

我看到远处灰色的浪花升起,

[ðeə(r)] ['rævld] [bɪrdz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ,
Their ravelled beards are white ,
他们的 松散 胡须 是 白色的 ,

他们蓬乱的胡须是白色的,

[ænd; ənd] [fəʊm] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .
And foam is in their eyes .
和 泡沫 是 在 他们的 眼睛 .

他们的眼睛里全是泡沫。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [bləʊn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [tə'naɪt]
My heart is blown from me tonight
我的 心 是 吹 从 我 今晚

今晚我的心都碎了

[tuː; tə][biː; bi] [træns'fɪkst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] .
To be transfixed by all the stars .
到 是 呆若木鸡 经过 全部 这 明星 .

被漫天繁星所吸引。

['stedəli] [ðə; ði][wɪnd]
Steadily the wind
稳步 这 风

风稳稳地吹着

['reɪdʒɪz][ʌp][ðə; ði] [ʃɔː(r)] :
Rages up the shore :
愤怒 向上 这 支撑 :

怒火席卷海岸:

[ɪn][ðə; ði] [triːz] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrz] [ænd; ənd]['bæt(ə)lz] ,
In the trees it roars and battles ,
在 这 树木 它 咆哮 和 战斗 ,

它在树林中咆哮搏斗,

[wɪð] ['rætlɪŋ] [drʌmz]
With rattling drums
和 嘎嘎作响 鼓

伴着鼓声

[ænd; ənd] ['hevi] [spiə] ,
And heavy spears ,
和 重的 长矛 ,

还有沉重的长矛，

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊsfrɑ:nts] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] .
Towards the housefronts on it comes .
向 这 房屋正面 在 它 来 .

它朝着房屋正面走来。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [lu:s] [mæs] ['aʊtflʌŋ; -'flʌŋ] ,
The village , a loose mass outflung ,
这 村庄 , 一个 松动的 大量的 向外伸展 ,

村庄，像一团松散的物体散落开来，

[breɪks] [ɪts] [pɑ:θ] .
Breaks its path .
休息 它是 小路 .

突破了它的路径。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:lz]
Between the walls
之间 这 墙壁

墙之间

[ˌaɪ 'ti:] ['baʊnsɪz] , [tɔsiz] [ɪn][ɪts] [rɒθ] .
It bounces , tosses in its wrath .
它 弹跳 , 抛掷 在 它是 愤怒 .

它弹跳，在愤怒中翻滚。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['brəʊkən] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɒst] .
It is broken , it is lost .
它 是 破碎的 , 它 是 丢失的 .

它坏了，它丢了。

[wɪð] [gri:n] - [greɪ] [aɪz] ,
With green - grey eyes ,
和 绿色的 - 灰色的 眼睛 ,

他有着灰绿色的眼睛，

[wɪð] [hwɜ:rl] [ɑ:mz] ,
With whirling arms ,
和 旋转 武器 ,

双臂旋转着，

[wɪð] ['klæʃɪŋ] [fi:t] ,
With clashing feet ,
和 冲突 脚 ,

脚步声交错，

[wɪð] [be'ləuɪŋ] [lʌŋz] ,
With bellowing lungs ,
和 咆哮 肺 ,

伴随着如雷般的肺腑声，

[peɪl] [gri:n] - [waɪt] [ɪn][ə; eɪ]['gæləp] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
Pale green - white in a gallop across the sky ,
苍白 绿色的 - 白色的 在 一个 驰骋 穿过 这 天空 ,

淡绿色的白色光芒划过天空，疾驰而过。

[ðə; ði][wɪnd] ['kɒmz] .
The wind comes .
这 风 来 .

风来了。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [fliŋ] [hɪm'self] [flæt] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
The great gale of the winter flings himself flat upon earth .
这 伟大的 大风 的 这 冬天 投掷 他自己 平坦的 之上 地球 .

凛冽的寒风席卷大地。

[hiː; hi] ['hʌrɪdli] ['skribl] [ɒn][ðə; ði][sænd]
He hurriedly scribbles on the sand
他 匆匆 涂鸦 在 这 沙

他匆匆地在沙滩上涂涂画画。

[hɪz; ɪz]['trænziənt]['trædʒɪk]['destəni] .
His transient tragic destiny .
他的 瞬态 悲惨 命运 .

他短暂而悲惨的命运。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ˌverɪ'eʃən]
VARIATIONS
变体

变体

([wʌn]) ['seilbəut]
(1) SAILBOATS
(1) 帆船

（1）帆船

[ˌskeət'sændəʊ] .
Scherzando .
谐谑曲 .

谐谑曲。

[lait] [æz; əz] [θɪn] - [wɪŋd] ['swɔləuz] [ˌpiru'et] [ænd; ənd][ˌdʒaiə'reit] ,
Light as thin - winged swallows pirouetting and gyrating ,
光 作为 薄的 - 有翅膀的 燕子 旋转 和 旋转 ,

轻盈如纤细翅膀的燕子，旋转翻腾，

[ðə; ði][seɪlz] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði]['estʃuəri] :
The sails dance in the estuary :
这 帆 舞蹈 在 这 河口 :

船帆在河口翩翩起舞：

[nəʊ] ['hiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gʌst] , [nəʊ] ['kæntə] ,
Now heeling to the gust , now cantering ,
现在 脚跟 到 这 阵风 , 现在 慢跑 ,

时而迎风而行，时而慢步疾驰。

['bɒbɪŋ] [æz; əz] ['ʃʌt(ə)lz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Bobbing as shuttles back and forth from each other .
上下摆动 作为 班车 后退 和 前进 从 每个 其他 .

像梭子一样来回摆动。

[ai] [ðeɪ] [skɔːn] [ðə; ði] [blæk] [s'tiːməz] [ðæt] ['stedəli] [nɪə(r)][ðem; ðəm]
I They scorn the black steamers that steadily near them
我 他们 轻蔑 这 黑色的 蒸汽船 那 稳步 靠近 他们

他们鄙视那些缓缓靠近他们的黑色汽船。

[ai] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔːs] [də'rekt] , [wɪð] [waɪt] [spjuːm] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [bəʊz] ,

I	On	a	course	direct	,	with	white	spume	of	smoke	from	their	bows	,
我	在	一个	课程	直接的	,	和	白色的	泡沫	的	抽烟	从	他们的	弓	,

我沿着直线航线前进，船头喷出白色的烟雾，

[wɪð] ['snæpɪŋ] [kræʃ] [ɒv; əv] ['brekər] [ðeɪ] [flɪŋ] [ðəm'selvz] ['fɔːwəd] :

With	snapping	crash	of	breakers	they	fling	themselves	forward	:
和	啪啪	碰撞	的	断路器	他们	一扔	他们自己	向前	:

随着海浪拍击海岸的轰鸣声，它们猛地向前冲去：

[blæk] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] - [tɪps] , [waɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪd] .

Black	on	the	wing	-	tips	,	white	on	the	underside	.
黑色的	在	这	翼	-	尖端	,	白色的	在	这	底面	.

翼尖黑色，翼下白色。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [briːz] ,

These	are	the	birds	of	the	land	breeze	,
这些	是	这	鸟类	的	这	土地	微风	,

这些是陆地微风中的鸟儿，

['nestɪŋ] [ɒn] [griːn] [weɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [gəʊld] ['sʌnlaɪt] :

Nesting	on	green	waves	in	the	gold	sunlight	:
嵌套	在	绿色的	波浪	在	这	金子	阳光	:

在金色的阳光下，绿波荡漾，宛如筑巢之地：

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]

These	are	the	sailships
这些	是	这	帆船

这些是帆船。

['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['estʃuəri] .

Heeling	and	tossing	about	in	the	estuary	.
脚跟	和	抛掷	关于	在	这	河口	.

在河口处翻滚嬉戏。

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [taɪd]

(	2	)	THE	TIDE
(	2	)	这	潮

（2）潮汐

[kɒn] ['məʊtəʊ] -

Con	moto	ondeggiante
康	摩托	-

Con moto ondeggiante

[ðə; ði] [taɪd] [meɪks] ['mjuːzɪk]

The	tide	makes	music
这	潮	制作	音乐

潮汐奏响乐章

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] ;

At	the	foot	of	the	beach	;
在	这	脚	的	这	海滩	;

在海滩脚下；

[ðə; ði] [weɪvz] [sɪŋ] [tə'geðə(r)]

The	waves	sing	together
这	波浪	唱歌	一起

海浪齐声歌唱

['rʌmb(ə)l] [ɒv; əv] ['brekər] .

Rumble	of	breakers	.
隆隆	的	断路器	.

巨浪翻滚。

[ʃɪps] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sweɪɪŋ] ,
Ships there are swaying ,
船舶 那里 是 摇晃 ,

那里的船只在摇晃，

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Into the distance ,
进入 这 距离 ,

远方，

[θrʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːdɪdʒ] ,
Thrum of the cordage ,
嗡嗡声 的 这 绳索 ,

绳索的嗡嗡声，

[slæp][ɒv; əv][ðə; ði][seɪlz] .
Slap of the sails .
拍击 的 这 帆 .

帆拍打声。

[ðə; ði][taɪd] [meɪks] ['mjuːzɪk]
The tide makes music
这 潮 制作 音乐

潮汐奏响乐章

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ;
At the foot of the beach ;
在 这 脚 的 这 海滩 ;

在海滩脚下；

[ləʊ] [nəʊts][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːgən]
Low notes of an organ
低的 笔记 的 一个 器官

管风琴的低音

- [genst] [ðə; ði] [dʌl] [klæŋ] [ɒv; əv] [belz] .
' Gainst the dull clang of bells .
- 对抗 这 乏味的 铛 的 铃铛 .

伴随着沉闷的钟声。

[ðə; ði] [taɪdz] [tens] ['pɜːp(ə)l]
The tide's tense purple
这 潮汐 紧张 紫色的

潮水呈现出紧张的紫色

[ɒn][ðə; ði] [ʌn'trɒd(ə)n] [sænd] :
On the untrodden sand :
在 这 未踏足的 沙 :

在无人踏足的沙滩上：

[ɪts] [θrəʊt] [ɪz] [bluː] ,
Its throat is blue ,
它是 喉 是 蓝色的 ,

它的喉咙是蓝色的，

[ɪts][hændz][ɑː(r); ə(r)][gəʊld] .
Its hands are gold .
它是 双手 是 金子 .

它的双手是黄金。

[ðə; ði][taɪd] [meɪks] ['mjuːzɪk] :
The tide makes music :
这 潮 制作 音乐 :

潮汐奏响乐章：

[ðə; ði][taɪd][ɔ:l][deɪ]
The tide all day
这 潮 全部 天

潮水整天都在涨落

[kætʃɪz] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][klaʊdz]
Catches light from the clouds
捕获物 光 从 这 云

捕捉云层的光线

[ðæt] [fləʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] .
That float over the sky .
那 漂浮 超过 这 天空 .

漂浮在空中。

['əʊʃ(ə)n] , [əʊld] ['sɜ:pənt] ,
Ocean , old serpent ,
海洋 , 老的 蛇 ,

海洋，古蛇，

[kɔɪlz] [ʌp][ænd; ənd][,ʌn'kɔil] ;
Coils up and uncoils ;
线圈 向上 和 展开 ;

盘绕和展开；

[wɪð] ['sɪnjuəs] ['məʊʃn] ,
With sinuous motion ,
和 蜿蜒 运动 ,

以蜿蜒的运动，

[wɪð] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [skeɪlz] .
With rustle of scales .
和 沙沙 的 秤 .

鳞片沙沙作响。

([θri:]) [ðə; ði] [sændz]
(3) THE SANDS
(3) 这 沙子

（3）沙滩

['lentəʊ] .
Lento .
慢板 .

慢板。

['ʃæləʊ] [pu:lz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)]
Shallow pools of water
浅的 游泳池 的 水

浅水池

[ɑ:(r); ə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ;
Are drinking up the sky ;
是 喝 向上 这 天空 ;

仿佛要将天空吞噬；

['kæzəm][ɒv; əv] [ku:l] [blu:] - [waɪt]
Chasms of cool blue - white
深渊 的 凉爽的 蓝色的 - 白色的

深邃的蓝白色峡谷

[ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][sændz] .
In the brown of the sands .
在 这 棕色的 的 这 沙子 .

在棕色的沙地上。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ,

The	clouds	are	in	them	,
这	云	是	在	他们	,

云朵就在它们里面，

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

The	houses	on	the	shore	,
这	房屋	在	这	支撑	,

岸边的房屋，

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz]['rʌmp(ə)l][ðə; ði]['iːv(ə)n]

The	winds	rumple	the	even
这	风	皱巴巴	这	甚至

风吹得夜晚起伏

['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

Glimmer	of	the	reflection	.
微光	的	这	反射	.

倒影闪烁。

[əˌpæsjə'nɑːtəʊ] .

Appassionato	.
热情	.

热情的。

[aɪ] [dæʃ] [ə'krɒs] [ðəʊz] ['ʃæləʊ] [puːlz] :

I	dash	across	those	shallow	pools	:
我	短跑	穿过	那些	浅的	游泳池	:

我飞奔过那些浅水池：

[stɑː(r)ɪŋ] [ðeə(r)] ['gɔːzi] ['sɜːfɪs] :

Starring	their	gauzy	surface	:
主演	他们的	薄纱	表面	:

引人注目的是它们薄纱般的表面：

[ə; eɪ] [plɔp] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['bʌbəlz] :

A	plopping	rush	of	bubbles	:
一个	扑通一声	匆忙	的	气泡	:

一阵阵气泡哗啦啦地涌出：

[aɪ] [tɜːn] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [maɪ] [buːt] - [træks]

I	turn	and	watch	my	boot	-	tracks
我	转动	和	手表	我的	启动	-	轨道

我转身看着我的靴印

['uːzɪŋ] ['ʌpwədz] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪnd] - ['rɪŋkld] [sænd] .

Oozing	upwards	slowly	in	the	dark	wind	-	wrinkled	sand	.
渗出	向上	缓慢地	在	这	黑暗的	风	-	皱	沙	.

在被风吹皱的黑色沙地上缓缓渗出。

([fɔːr]) [ðə; ði] [gʌlz]

(	4	)	THE	GULLS
(	4	)	这	海鸥

（4）海鸥

['mɒltəʊ][ə'legrəʊ] .

Molto	Allegro	.
非常	快板	.

极快板。

[waɪt] [stɑːz] ['skætərɪŋ] ,

White	stars	scattering	,
白色的	明星	散射	,

白色星星散落各处，

[peɪl] [reɪn][ɒv; əv] [spreɪ] - [drɒps] ,
Pale rain of spray - drops ,
苍白 雨 的 喷 - 滴 ,

淡淡的雾滴雨，

['delɪkət] [flæʃ] [ɒv; əv] [sməʊk] [wɪnd] - ['drɪftɪd] [ləʊ] [ænd; ənd] [haɪ] ,
Delicate flash of smoke wind - drifted low and high ,
精美的 闪光 的 抽烟 风 - 漂移 低的 和 高的 ,

缕缕轻烟随风飘荡，时而低垂，时而高飞。

['sɪlvə(r)][ə'pɒn] [dɑːk] ['pɜːp(ə)l] ,
Silver upon dark purple ,
银 之上 黑暗的 紫色的 ,

银色底色为深紫色，

[ðə; ði] [gʌlz] ['kwɪvə(r)]
The gulls quiver
这 海鸥 颤动

海鸥颤抖

[ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [flaɪt] , [fɑː(r)] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .
In a noiseless flight , far out across the sky .
在 一个 无声 航班 , 远的 出去 穿过 这 天空 .

无声地飞向遥远的天空。

([faɪv]) ['stiːməz]
(5) STEAMERS
(5) 蒸汽船

（5）蒸汽机

[maɪ'stəʊzəʊ; -səʊ] .
Maestoso .
庄严的 .

庄严的。

[laɪk] [blæk] ['plʌndʒɪŋ] ['dɒlfɪnz] [wɪð] [red] [['beliz]] ,
Like black plunging dolphins with red bellies ,
喜欢 黑色的 骤降 海豚 和 红色的 肚子 ,

像腹部呈红色的黑色跃出水面的海豚一样，

[ðə; ði] ['stiːməz] [ɪn][hɜːdz]
The steamers in herds
这 蒸汽船 在 畜群

成群的汽船

[swɪm] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɒpi] ['brekər]
Swim through the choppy breakers
游泳 通过 这 断断续续 断路器

游过波涛汹涌的海浪

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [klaʊdz] .
On this day of winds and clouds .
在 这 天 的 风 和 云 .

在这风云变幻的日子里。

['wɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ,
Wallowing and plunging ,
沉溺 和 骤降 ,

沉溺和深陷，

[ðeɪ] [siːk] [ðeə(r)] [pɑːθ] ,
They seek their path ,
他们 寻找 他们的 小路 ,

他们寻找自己的道路，

[ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; әv][ðeə(r)] [snɔːrtɪŋ]
The smoke of their snorting
这 抽烟 的 他们的 吸鼻

他们吸食烟草产生的烟雾

[hæŋz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Hangs in the sky .
悬挂 在 这 天空 .

悬挂在空中。

[laɪk] [blæk] ['plʌndʒɪŋ] ['dɒlfɪnz] [wɪð] [red] [['beliz]] ,
Like black plunging dolphins with red bellies ,
喜欢 黑色的 骤降 海豚 和 红色的 肚子 ,

像腹部呈红色的黑色跃出水面的海豚一样，

[ðə; ði] [s'tiːmәz] [pɑːs] ,
The steamers pass ,
这 蒸汽船 经过 ,

汽船驶过，

[flæpɪŋ] [ðeə(r)] [prə'pelər]
Flapping their propellers
扑 他们的 螺旋桨

拍打着它们的螺旋桨

[sɔːlt] [wɪð] [ðə; ði] [spreɪ] .
Salt with the spray .
盐 和 这 喷 .

用喷雾器撒盐。

[ðeə(r)]['aɪən][saɪdz]['glɪs(ə)n] ,
Their iron sides glisten ,
他们的 铁 侧面 闪亮 ,

它们铁质的侧面闪闪发光，

[ðeə(r)] [steɪz] [θræʃ] :
Their stays thrash :
他们的 停留 鞭挞 :

他们的住宿条件很糟糕:

[ðeə(r)] ['fʌnlz] ['kwɪvə(r)]
Their funnels quiver
他们的 漏斗 颤动

它们的漏斗颤抖

[wɪð] [ðə; ði] [hiːt] [frɒm; frәm] [bɪ'niːθ] .
With the heat from beneath .
和 这 热 从 下面 .

热浪从下方袭来。

[laɪk] [blæk] ['plʌndʒɪŋ] ['dɒlfɪnz] [wɪð] [red] [['beliz]] ,
Like black plunging dolphins with red bellies ,
喜欢 黑色的 骤降 海豚 和 红色的 肚子 ,

像腹部呈红色的黑色跃出水面的海豚一样，

[ðə; ði] [s'tiːmәz] [tə'geðə(r)]
The steamers together
这 蒸汽船 一起

轮船一起

[daɪv] [ænd; әnd] [rәʊl] [θruː] [ðə; ði]['tjuːmʌlt]
Dive and roll through the tumult
潜水 和 卷 通过 这 骚乱

在喧嚣中潜水翻滚

[ɒv; əv] [griːn] ['hɪsɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
Of **green** **hissing** **water** **.**
的 绿色的 嘶嘶声 水 .

发出嘶嘶声的绿色水流。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ævɪd][ɒv; əv] [spɔɪl] ,
These **are** **the** **avid** **of** **spoil** **,**
这些 是 这 狂热 的 剧透 ,

这些人贪婪成性，

['gliːnə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] ,
Gleaners **of** **the** **seas** **,**
拾穗者 的 这 海域 ,

海中拾穗者，

[ðeɪ] [luːm] [ɒn][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)]
They **loom** **on** **their** **adventure**
他们 织布机 在 他们的 冒险

他们的冒险之旅即将展开

[ʌp] ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [krəʊm] [hə'raɪz(ə)nz] .
Up **purple** **and** **chrome** **horizons** **.**
向上 紫色的 和 铬合金 地平线 .

紫色和铬色的地平线向上延伸。

([sɪks]) [naɪt] [ɒv; əv] [stɑːz]
(**6** **)** **NIGHT** **OF** **STARS**
(6) 夜晚 的 明星

（6）星夜

[ə'legrəʊ] [b'rɪlænti:] .
Allegro **brillante** **.**
快板 辉煌 .

辉煌的快板。

[ðə; ði][skaɪ] [ɪ'mens] , [bɪ'dʒuːəld] [wɪð] [reɪn][ɒv; əv] [stɑːz] ,
The **sky** **immense** **,** **bejewelled** **with** **rain** **of** **stars** **,**
这 天空 巨大 , 镶满珠宝的 和 雨 的 明星 ,

天空浩瀚无垠，繁星如雨般落下，宛如珠宝般璀璨。

[hæŋz] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] :
Hangs **over** **us** **:**
悬挂 超过 我们 :

笼罩着我们:

[ðə; ði] [stɑːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spləʊʒ(ə)n]['paʊdə(r)][ðə; ði] ['zenɪθ]
The **stars** **like** **a** **sudden** **explosion** **powder** **the** **zenith**
这 明星 喜欢 一个 突然 爆炸 粉末 这 天顶

群星如同突然爆炸般将天顶化为粉末

[wɪð] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] ;
With **green** **and** **gold** **;**
和 绿色的 和 金子 ;

绿色和金色;

[nɔːθ] - [iːst] , [saʊθ] - [west] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪz] [peɪl] ['strimər]
North **-** **east** **,** **south** **-** **west** **the** **Milky** **Way's** **pale** **streamers**
北 - 东方 , 南 - 西方 这 乳白色 方式 苍白 主播

东北，西南，银河系的淡色光带

[flæʃ] [pɑːst][ɪn] [fleɪm] ;
Flash **past** **in** **flame** **;**
闪光 过去的 在 火焰 ;

瞬间燃起火焰;

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][ə; eɪ] ['swɜːrlɪŋ] ['kætərækt]
The sky is a swirling cataract
这 天空 是 一个 旋转 白内障

天空宛如一处旋转的瀑布

[ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɒn] [haɪ] .
Of fire , on high .
的 火 , 在 高的 .

高空的火焰。

['əʊvə(r)][juː 'es][ðə; ði][skaɪ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ]
Over us the sky up to the zenith
超过 我们 这 天空 向上 到 这 天顶

我们头顶是直达天顶的天空

['pælpiteit] [wɪð] [tens] ['glɪtə(r)] :
Palpitates with tense glitter :
心悸 和 紧张 闪光 :

心跳加速，闪烁着紧张的光芒：

[ə'baʊt] ['aʊə(r)] [kiːl] [ðə; ði] [fəʊm] ['bʌbəlz] [ænd; ənd] ['kəːdl]
About our keel the foam bubbles and curdles
关于 我们的 龙骨 这 泡沫 气泡 和 凝乳

关于我们的龙骨，泡沫冒泡并凝结

[ɪn] [ˌfɒsfə'resnt] [dʒɔɪ] .
In phosphorescent joy .
在 磷光 喜悦 .

在磷光闪耀的喜悦中。

[fleɪm] [bɔɪlz] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [daʊn] - ['rʌʃɪŋ] [fleɪm]
Flame boils up to meet down - rushing flame
火焰 沸腾 向上 到 见面 向下 - 匆忙 火焰

火焰沸腾向上，与向下奔涌的火焰相遇。

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['stɪlnəs] .
In the blue stillness .
在 这 蓝色的 寂静 .

在蔚蓝的静谧中。

[ə'lɒft] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɒrɪndʒ] ['miːtiə(r)]
Aloft a single orange meteor
高空 一个 单身的 橙子 流星

一颗橙色的流星划过夜空。

['kræʃɪz] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] .
Crashes down the sky .
崩溃 向下 这 天空 .

坠落天际。

[pɑːt] [θriː] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[ˌverɪ'eʃən]
VARIATIONS
变体

变体

([wʌn]) [ðə; ði] ['graʊndswel]
(1) THE GROUNDSWELL
(1) 这 地面涌动

（1）地涌

['mɑːʃə] ['fʌnbr] .
Marcia Funebre .
玛西亚 葬礼 .

玛西亚·富内布雷。

[wɪð] ['hevi] ['dəʊlf(ə)l]['klæmə(r)] , ['aʊə(r)][ɒn]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [deɪ] [ɒn] [deɪ] ,
With heavy doleful clamour , hour on hour , and day on day ,
和 重的 悲伤的 叫嚣 , 小时 在 小时 , 和 天 在 天 ,

伴随着沉重而悲伤的喧闹声，一小时又一小时，一天又一天，

[ðə; ði] ['mʌdi] ['graʊndswel] [lɪfts][ænd; ənd] [breɪks] [ænd; ənd] [fɔːls] [ænd; ənd] [slaɪdz] [ə'weɪ] .
The muddy groundswell lifts and breaks and falls and slides away .
这 浑 地面涌动 电梯 和 休息 和 瀑布 和 幻灯片 离开 .

泥泞的涌浪隆起、破碎、落下、滑落。

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]['neɪkɪd] [wɪnd] [rʌnz] ['ʃɪvərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sændz] ,
The cold and naked wind runs shivering over the sands ,
这 寒冷的 和 裸 风 跑步 瑟瑟发抖 超过 这 沙子 ,

凛冽刺骨的寒风呼啸着掠过沙丘，瑟瑟发抖。

[sɔːlt][ɑː(r); ə(r)][ɪts] [aɪz] , ['əʊpən][ɪts] [maʊθ] , [ɪts] [braʊ] [wet] , [bluː] [ɪts][hændz] .
Salt are its eyes , open its mouth , its brow wet , blue its hands .
盐 是 它是 眼睛 , 打开 它是 嘴 , 它是 眉头 湿的 , 蓝色的 它是 双手 .

它的眼睛是盐，它的嘴巴张开，它的额头湿润，它的手是蓝色的。

[ˌaɪ 'tiː][faindz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['stɑːvɪŋ] [gʌl] [huːz] [wɪŋz] [treɪl][æt; ət][ɪts][saɪd] ,
It finds naught but a starving gull whose wings trail at its side ,
它 发现 零 但 一个 饥饿 鸥 谁 翅膀 踪迹 在 它是 边 ,

它只找到一只饥饿的海鸥，翅膀拖在身侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] ['bætəd] ['rekɪdʒ] , [greɪ] ['dʒetsəm][ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .
And the dull battered wreckage , grey jetsam of the tide .
和 这 乏味的 伤痕累累 残骸 , 灰色的 残骸 的 这 潮 .

还有那些黯淡无光、破败不堪的残骸，潮水冲刷下来的灰色垃圾。

[ðə; ði] ['laɪfləs] ['tʃɪli] ['sleɪti][skaɪ] [wɪð] [nəʊ] [bluː] [həʊp][ɪz][lɪt] ,
The lifeless chilly slaty sky with no blue hope is lit ,
这 无生命 寒冷 板岩 天空 和 不 蓝色的 希望 是 点燃 ,

死气沉沉、冰冷灰暗的天空，没有一丝蓝色的希望，却被点亮了。

[ə; eɪ] ['rʌsti] ['wɔdlɪŋ] ['stiːmə(r)] [plɑːnts][ə; eɪ] [smʌdʒ] [ɒv; əv] [sməʊk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
A rusty waddling steamer plants a smudge of smoke on it .
一个 生锈的 摇摇摆摆 汽船 植物 一个 弄脏 的 抽烟 在 它 .

一艘锈迹斑斑、摇摇晃晃的蒸汽船在上面冒出一缕青烟。

['stjuːpɪdli][stænd][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ['tʃɪmniz] ['steərɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] ,
Stupidly stand the factory chimneys staring over all ,
愚蠢地 站立 这 工厂 烟囱 凝视 超过 全部 ,

愚蠢地矗立着工厂的烟囱，俯瞰着一切。

[ðə; ði] [greɪ] [grəuz] ['evə(r)] [d'ɛnsɐ] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [naɪt] [wɪl] [fɔːl] :
The grey grows ever denser , and soon the night will fall :
这 灰色的 生长 曾经 密度更高 , 和 很快 这 夜晚 将要 落下 :

灰色越来越浓，夜幕很快就要降临：

[ðə; ði] [wɪnd] [rʌnz] ['sɒbɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [wɪð] [ɪts][hændz]
The wind runs sobbing over the beach and touches with its hands
这 风 跑步 啜泣 超过 这 海滩 和 触摸 和 它是 双手

风呜咽着掠过沙滩，用手轻抚着。

[strɔː] , [tʃæf; tʃɑːf] , [əʊld] ['bɔtlz] , ['brəʊkən] [kreɪts] , [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sændz] .
Straw , chaff , old bottles , broken crates , the litter of the sands .
稻草 , 糠 , 老的 瓶子 , 破碎的 板条箱 , 这 垃圾 的 这 沙子 .

稻草、谷壳、旧瓶子、破木箱，沙滩上的垃圾。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bləʊtɪd] ['kɑːkəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɔː(r)] [fɪʃ] [ɪz] [faʊnd] ,

Sometimes	the	bloated	carcase	of	a	dog	or	fish	is	found	,
有时	这	腹胀	尸体	的	一个	狗	或者	鱼	是	成立	,

有时会发现狗或鱼的肿胀尸体，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['rʌmp(ə)ld] ['feðər] [ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [ʃɒt] [ɔː(r)] ['draʊnd] .

Sometimes	the	rumpled	feathers	of	a	sea	-	gull	shot	or	drowned	.
有时	这	皱巴巴的	羽毛	的	一个	海	-	鸥	射击	或者	溺水	.

有时，海鸥蓬乱的羽毛可能是被射杀或溺亡的。

[lɑːst][jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] [huː] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

Last	year	it	was	an	unknown	man	who	came	up	from	the	sea	,
最后的	年	它	曾是	一个	未知	男人	WHO	来了	向上	从	这	海	,

去年，从海里上来的是一个身份不明的人。

[ðeə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] [greɪv] [hɑːd][baɪ][ðə; ði] [djuːnz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['stʌntɪd] [triː] .

There	is	his	grave	hard	by	the	dunes	under	a	stunted	tree	.
那里	是	他的	严重	难的	经过	这	沙丘	在下面	一个	发育不良	树	.

他的坟墓就在沙丘旁一棵矮小的树下。

[wɪð] ['hevi] ['dəʊlf(ə)l]['klæmə(r)] , ['aʊə(r)][ɒn]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [deɪ] [ɒn] [deɪ] ,

With	heavy	doleful	clamour	,	hour	on	hour	,	and	day	on	day	,
和	重的	悲伤的	叫嚣	,	小时	在	小时	,	和	天	在	天	,

伴随着沉重而悲伤的喧闹声，一小时又一小时，一天又一天，

[ðə; ði] ['mʌdi] ['graʊndswel] [lɪfts][ænd; ənd] [breɪks] [ænd; ənd][fɔːls][ænd; ənd][slaɪdz] [ə'weɪ] .

The	muddy	groundswell	lifts	and	breaks	and	falls	and	slides	away	.
这	浑	地面涌动	电梯	和	休息	和	瀑布	和	幻灯片	离开	.

泥泞的涌浪隆起、破碎、落下、滑落。

([ˌtuː'tuː]) [snəʊ] [æt; ət] [siː]

(	2	)	SNOW	AT	SEA
(	2	)	雪	在	海

（2）海上的雪

[æn'dænteɪ] .

Andante	.
行板	.

行板。

['saɪləntli] [fel]

Silently	fell
默默	跌倒

悄无声息地倒下

[ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz]

The	snow	on	the	waters
这	雪	在	这	水

水面上的积雪

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dʌsk]

In	the	grey	dusk
在	这	灰色的	黄昏

在灰蒙蒙的黄昏

[ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] :

Of	the	winter	evening	:
的	这	冬天	晚上	:

冬夜的夜晚：

['swɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ,

Swirling	and	falling	,
旋转	和	坠落	,

旋转和下落，

[sʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔɪli]
Sucked into the oily
真烂 进入 这 油腻的

被吸入油腻中

[bluː] - [blæk] ['sɜːfɪs]
Blue - black surface
蓝色的 - 黑色的 表面

蓝黑色表面

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
Of the sea .
的 这 海 .

来自大海。

[wiː; wi] ['paʊndɪd] [ɒn] ['sləʊli] ;
We pounded on slowly ;
我们 猛击 在 缓慢地 ;

我们缓慢地敲击着;

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [bəʊz] ['ʃiːtɪd]
From our bows sheeted
从 我们的 弓 床单

从我们的弓形床单

[ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] ['hevi] [fəʊm] :
A shuddering mass of heavy foam :
一个 颤抖 大量的 的 重的 泡沫 :

一团颤抖的厚重泡沫:

[naɪt] [kləʊzd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ,
Night closed about us ,
夜晚 关闭 关于 我们 ,

夜幕降临，笼罩着我们。

[bʌt; bət][eə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] ,
But ere we were darkened ,
但 埃雷 我们 是 变暗 ,

但在我们被黑暗笼罩之前，

[wiː; wi] [sɔː] [kləʊz][ɪn]
We saw close in
我们 锯 关闭 在

我们近距离看到了

[ə; eɪ] [greɪt] [gɔːnt] ['skuːnə(r)]
A great gaunt schooner
一个 伟大的 瘦削 大篷车

一艘巨大的、瘦削的纵帆船

['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['saʊθwəd] .
Beating to southward .
殴打 到 向南 .

向南扑腾。

['saɪləntli] [fel]
Silently fell
默默 跌倒

悄无声息地倒下

[ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] ,
The snow on the waters ,
这 雪 在 这 水 ,

水面上的积雪，

[æz; əz][wi:; wi] ['paʊndɪd] [nɔ:θ]
As we pounded north
作为 我们 猛击 北

我们一路向北疾驰

[ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋ] .
In the winter evening .
在 这 冬天 晚上 .

在冬日的傍晚。

([θri:]) [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]
(3) THE NIGHT WIND
(3) 这 夜晚 风

（3）夜风

[ə'dɑ:dʒiəʊ][,lɑ:men'təjsəj] .
Adagio lamentoso .
柔板 哀歌 .

悲伤的慢板。

[wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ku:l] ['ʃædəʊz] ,
Wind of the night , wind of the long cool shadows ,
风 的 这 夜晚 , 风 的 这 长的 凉爽的 阴影 ,

夜风，长长的凉影之风，

[wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [geɪt] ['sti:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənju:] ,
Wind from the garden gate stealing up the avenue ,
风 从 这 花园 门 偷窃 向上 这 大街 ,

花园门口吹来的风悄悄地沿着林荫大道向上吹来，

[wɪnd] [kə'resɪŋ] [maɪ] [ku:l] [peɪl] [tʃi:k] [kəm'pli:tli] ,
Wind caressing my cool pale cheek completely ,
风 爱抚 我的 凉爽的 苍白 脸颊 完全地 ,

风轻抚着我苍白冰凉的脸颊，

[ɔ:l] [maɪ] ['hæpinəs] [gəʊz] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
All my happiness goes out to you .
全部 我的 幸福 去 出去 到 你 .

我所有的快乐都送给你。

[wɪnd] [flæpɪŋ] ['eɪmləsli] [æt; ət][maɪ] ['jeləʊ] ['wɪndəʊ] ['kɜ:t(ə)n] ,
Wind flapping aimlessly at my yellow window curtain ,
风 扑 漫无目的地 在 我的 黄色的 窗户 窗帘 ,

风漫无目的地拍打着我的黄色窗帘。

[wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
Wind suddenly insisting on your way down to the sea ,
风 突然 坚持 在 你的 方式 向下 到 这 海 ,

风突然执意要你一路向下走向大海，

['bɔɪənt] [wɪnd] , ['sɒbɪŋ] [wɪnd] , [wɪnd] ['ʃʌdərɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] ,
Buoyant wind , sobbing wind , wind shuddering and plaintive ,
浮力 风 , 啜泣 风 , 风 颤抖 和 哀怨 ,

轻快的风，呜咽的风，颤抖哀怨的风

[waɪ] [kʌm] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [θru:] [ðə; ði] [naɪts] [blu:] ['mɪst(ə)ri] ?
Why come you from beyond through the night's blue mystery ?
为什么 来 你 从 超过 通过 这 夜晚 蓝色的 神秘 ?

你为何从遥远的地方穿过夜的蓝色神秘而来?

[wɪnd] [ɒv; əv][maɪ] [dri:m] , [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['bju:ti] ,
Wind of my dream , wind of the delicate beauty ,
风 的 我的 梦 , 风 的 这 精美的 美丽 ,

我梦中的风，轻柔美丽的风

[wɪnd] ['strʌmɪŋ] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði][hɑ:p] - [strɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] :

Wind	strumming	idly	at	the	harp	-	strings	of	my	heart	:
风	拨弦	闲散地	在	这	竖琴	-	字符串	的	我的	心	:

风漫不经心地拨动着我心中的竖琴琴弦:

[wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təm] — [əʊ] ['meləŋkəli] ['bju:ti] ,

Wind	of	the	autumn	—	O	melancholy	beauty	,
风	的	这	秋天	—	哦	忧郁	美丽	,

秋风啊——哦，忧郁的美人，

[tʌtʃ] [ˌem 'i:][wʌns] — [wʌn] ['ɪnstənt] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pɑ:t] !

Touch	me	once	—	one	instant	—	you	and	I	shall	never	part	!
触碰	我	一次	—	一	立即的	—	你	和	我	将	绝不	部分	!

触碰我一次——哪怕只是一瞬间——你我将永不分离!

[wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪnd] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔ:lən] ['saɪlənt] ,

Wind	of	the	night	,	wind	that	has	fallen	silent	,
风	的	这	夜晚	,	风	那	有	倒下	沉默的	,

夜之风，已然寂静的风，

[wɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] [bɪ'jɒnd] ['kraɪɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , ['ɪərəli] ,

Wind	from	the	dark	beyond	crying	suddenly	,	eerily	,
风	从	这	黑暗的	超过	哭泣	突然	,	诡异地	,

黑暗深处传来一阵突如其来的、令人毛骨悚然的风声，仿佛在哭泣。

[wɒt] ['terəb(ə)l] [nju:z] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ʃri:k] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] ?

What	terrible	news	have	you	shrieked	out	there	in	the	stillness	?
什么	糟糕的	消息	有	你	尖叫	出去	那里	在	这	寂静	?

你在寂静中向外面喊出了怎样可怕的消息?

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ku:l] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [krept] [tu:; tə] [si:] .

The	night	is	cool	and	quiet	and	the	wind	has	crept	to	sea	.
这	夜晚	是	凉爽的	和	安静的	和	这	风	有	悄悄地爬	到	海	.

夜色凉爽静谧，风已悄悄吹向大海。

([fɔ:r]) [ðə; ði] [rek]

(	4	)	THE	WRECK
(	4	)	这	破坏

(4) 残骸

[greɪv] : [tri:st] .

Grave	:	triste	.
严重	:	悲伤	.

坟墓：悲伤。

[ɪts][hju:dʒ] [red] [praʊ]

Its	huge	red	prow
它是	巨大的	红色的	船首

它巨大的红色船首

[ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['ætɪtju:d] ,

Uplifted	in	a	tragic	attitude	,
提升	在	一个	悲惨	态度	,

带着悲剧的心态，

[ˌaɪ 'ti:] [weɪts] [aʊt] [ðeə(r)] ; [ðə; ði] ['si:z] [ə'raʊnd]

It	waits	out	there	;	the	seas	around
它	等待	出去	那里	;	这	海域	大约

它就在那里等待着；周围的海洋。

['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [hɪs] [wɪð] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] :

Bubble	and	hiss	with	moaning	sound	:
气泡	和	嘶	和	呻吟	声音	:

冒泡、嘶嘶作响，伴有呻吟声:

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [pɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

In	sight	of	port	at	the	gates	of	the	sea	,
在	视线	的	港口	在	这	大门	的	这	海	,

在海港入口处，遥望港口，

[ˌaɪ 'tiː] [weɪts] ['ʌp'rɪrd] [ɪk'spektəntli] .

It	waits	upreared	expectantly	.
它	等待	竖立	满怀期待地	.

它翘首以盼，静候佳音。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] ,

It	has	known	the	joy	of	battle	,
它	有	已知	这	喜悦	的	战斗	,

它曾体验过战斗的快感，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊn] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] [rek] :

It	has	known	the	shock	of	wreck	:
它	有	已知	这	震惊	的	破坏	:

它曾经历过毁灭性的打击：

[ðə; ði] [spreɪ] ['kəʊtɪd] [ɪts] ['plæŋkɪŋ] ,

The	spray	coated	its	planking	,
这	喷	涂层	它是	木板	,

喷涂层覆盖在木板上。

[ðə; ði] [sændz] ['swɒləʊ] [ɪts] [dek] :

The	sands	swallow	its	deck	:
这	沙子	吞	它是	甲板	:

沙子吞噬了它的甲板：

['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

Monument	of	the	sea	,
纪念碑	的	这	海	,

海洋纪念碑

[ðæt] [nəʊz] [ænd; ənd] [ðæt] [fə'gɛt] ['ɪtɜːnəli] .

That	knows	and	that	forgets	eternally	.
那	知道	和	那	忘记了	永恒	.

知晓一切，却又永远遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [hiːvz] [ɪts] [skɑːd] [braʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sɪti] :

It	heaves	its	scarred	brow	towards	the	city	:
它	起伏	它是	疤痕	眉头	向	这	城市	:

它抬起伤痕累累的额头，朝着城市望去：

[ðə; ði] ['sɪti] [peɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪt(ə)l] [hiːd] :

The	city	pays	it	little	heed	:
这	城市	支付	它	小的	注意	:

市政府对此并不在意：

[ɪn'dɪfrənt] , ['bruːt(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ,

Indifferent	,	brutal	,	without	pity	,
冷漠	,	野蛮	,	没有	遗憾	,

冷漠、残忍、无情

[stɜːn] ['kɑːgəʊ] - [s'tiːməz] [trʌdʒ] [ænd; ənd] [spiːd] ;

Stern	cargo	-	steamers	trudge	and	speed	;
斯特恩	货物	-	蒸汽船	跋涉	和	速度	;

船尾货轮缓慢而快速地航行；

[ðə; ði] [sʌn] [glɛə] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌlz] [wiːl] [ænd; ənd] [flæʃ] ,

The	sun	glares	on	it	and	the	gulls	wheel	and	flash	,
这	太阳	眩光	在	它	和	这	海鸥	车轮	和	闪光	,

阳光刺眼地照在上面，海鸥盘旋飞舞，闪烁着光芒。

[ðə; ði][reɪn] [biːts] [pn][ɪts] [dek] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [pɑːs] ['saɪləntli] ;

The	rain	beats	on	its	deck	,	the	winds	pass	silently	;
这	雨	节拍	在	它是	甲板	,	这	风	经过	默默	;

雨水敲打着甲板，风静静地吹过；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'mens] [siː] :

It	is	out	there	alone	with	the	immense	sea	:
它	是	出去	那里	独自的	和	这	巨大	海	:

它孤零零地矗立在浩瀚的大海之中：

[ə'ləʊn] [wɪð] [ɪts] [fə'gɒtn] ['trædʒədi] .

Alone	with	its	forgotten	tragedy	.
独自的	和	它是	被遗忘的	悲剧	.

独自承受着被遗忘的悲剧。

([faɪv]) [taɪd] [ɒv; əv] [stɔːrmz]

(	5	)	TIDE	OF	STORMS
(	5	)	潮	的	暴风雨

（5）风暴潮

[ə'legrəʊ][kɒn]['fwoʊkoʊ] .

Allegro	con	fuoco	.
快板	康	火科	.

Allegro con fuoco.

['krʊkɪd] , ['krɔːlɪŋ] [taɪd] [wɪð] [lɒŋ] [wet] ['fɪŋgəz]

Crooked	,	crawling	tide	with	long	wet	fingers
歪	,	爬行	潮	和	长的	湿的	手指

弯曲、蠕动的潮水，长长的湿手指

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪti] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd] [spɜːt] [ɒv; əv] [spreɪ] ,

Clutching	at	the	gritty	beach	in	the	roar	and	spurt	of	spray	,
紧握	在	这	粗粝的	海滩	在	这	吼	和	喷	的	喷	,

在咆哮的浪花和飞溅的浪涛中，紧紧抓住粗糙的沙滩。

[taɪd] [ɒv; əv] [geɪlz] , ['drʌŋkən] [taɪd] , ['lɑːvə] - [bɜːst] [ɒv; əv] ['brekər] ,

Tide	of	gales	,	drunken	tide	,	lava	-	burst	of	breakers	,
潮	的	狂风	,	醉	潮	,	岩浆	-	爆裂	的	断路器	,

狂风怒号，醉酒般的浪潮，熔岩般喷涌的巨浪，

[blæk] [ʃɪps] [plʌndʒ] [ə'pɒn][juː; jʊ][frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] [ə'weɪ] .

Black	ships	plunge	upon	you	from	sea	to	sea	away	.
黑色的	船舶	暴跌	之上	你	从	海	到	海	离开	.

黑色战船从遥远的海洋向你袭来。

['ʃætərɪŋ] [taɪd] , [taɪd][ɒv; əv][wɪndz; waɪndz] , [taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [stɪl] ['wɪntə(r)] ,

Shattering	tide	,	tide	of	winds	,	tide	of	the	long	still	winter	,
破碎	潮	,	潮	的	风	,	潮	的	这	长的	仍然	冬天	,

破碎的潮汐，狂风的潮汐，漫长而静谧的冬日的潮汐，

[wɒt] ['mætə(r)] [ðəʊ] [ʃɪps] [feɪl] , [men] [sɪŋk] , [ðeə(r)] ['vænɪʃ] ['glɔːri] ?

What	matter	though	ships	fail	,	men	sink	,	there	vanish	glory	?
什么	事情	尽管	船舶	失败	,	男人	下沉	,	那里	消失	荣耀	?

即使船只沉没，人员陨落，荣耀消逝又如何?

[wɔː(r)] - [klaʊdz] [ʃæl; ʃəl] [hɜːl] [ðeə(r)] ['stɪŋɪŋ] [sliːt] [ə'pɒn]['aʊə(r)][lɑːst] [əd'ventʃə(r)] ,

War	-	clouds	shall	hurl	their	stinging	sleet	upon	our	last	adventure	,
战争	-	云	将	投	他们的	刺痛	霰	之上	我们的	最后的	冒险	,

战争的乌云将向我们最后的冒险倾泻刺骨的冰雹。

[naɪt] - [wɪndz; waɪndz][ʃæl; ʃəl]['brəʊkənli] ['wɪspə(r)] ['aʊə(r)]['bɪtə(r)] , ['trædʒɪk] ['stɔːri] .

Night	-	winds	shall	brokenly	whisper	our	bitter	,	tragic	story	.
夜晚	-	风	将	破碎地	耳语	我们的	苦的	,	悲惨	故事	.

夜风将断断续续地低语我们苦涩悲惨的故事。

[pɑːt] [ˌaɪ ˈviː] .

PART	IV	.
部分	第四	.

第四部分

[ðə; ði] [kɑːm]

THE	CALM
这	冷静的

平静

['lɑːgəʊ] .

Largo	.
拉戈	.

拉戈。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [θriː] [greɪt] [ʃɪps]

In	the	morning	I	saw	three	great	ships
在	这	早晨	我	锯	三	伟大的	船舶

早上我看到了三艘大船。

['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs]

Almost	motionless
几乎	静止不动

几乎静止

[bɪ'kɑːmd] [ɒn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [hə'raɪz(ə)n] .

Becalmed	on	an	infinite	horizon	.
平静	在	一个	无限	地平线	.

平静地漂浮在无垠的地平线上。

[ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [weɪvz] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] ,

The	clatter	of	waves	up	the	beach	,
这	哒	的	波浪	向上	这	海滩	,

海浪拍打沙滩的噼啪声，

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [rʌʃ] [ɒv; əv][wet] ['peb(ə)lz] ,

The	grating	rush	of	wet	pebbles	,
这	格栅	匆忙	的	湿的	鹅卵石	,

湿漉漉的鹅卵石发出刺耳的摩擦声，

[ðə; ði][laʊd] [mə'nɒtənəs] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɜːf] ,

The	loud	monotonous	song	of	the	surf	,
这	大声	单调	歌曲	的	这	冲浪	,

海浪发出响亮而单调的歌声，

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [suːðd] [ˌem 'iː]

All	these	have	soothed	me
全部	这些	有	舒缓	我

这一切都让我感到平静。

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

And	have	given
和	有	给定

并且已经给予

[maɪ][səʊl][tuː; tə][rest] .

My	soul	to	rest	.
我的	灵魂	到	休息	.

愿我的灵魂安息。

[æt; ət] [nuːn] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [weɪvz] ['flæʃɪŋ] ,

At	noon	I	shall	see	waves	flashing	,
在	中午	我	将	看	波浪	闪烁	,

正午时分，我将看到波光粼粼的海浪。

[waɪt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [spreɪ] .
White power of spray .
白色的 力量 的 喷 .

白色喷雾剂。

[ðə; ði] [s'tiːməz] , ['steɪtli] ,
The steamers , stately ,
这 蒸汽船 , 庄严 ,

这些蒸汽船，气派十足，

[kɪk] [ʌp] [waɪt] [pʌfs] [ɒv; əv] [spreɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Kick up white puffs of spray behind them .
踢 向上 白色的 泡芙 的 喷 在后面 他们 .

在他们身后扬起白色的水雾。

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [weɪk]
The boiling wake
这 沸腾 唤醒

沸腾的尾流

['mɜːrdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
Merges in the blue - black mirror of the sea .
合并 在 这 蓝色的 - 黑色的 镜子 的 这 海 .

融入蓝黑色的大海镜面之中。

[wʌn] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [siːz] [ɔːl] :
One eye of the sun sees all :
一 眼睛 的 这 太阳 看到 全部 :

太阳的一只眼睛就能看清一切:

[ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [weɪv] , [maɪ] [hɑːt] .
The world , the wave , my heart .
这 世界 , 这 海浪 , 我的 心 .

世界，浪潮，我的心。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .
I am content .
我 是 内容 .

我很满足。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ə; eɪ] [driːm]
In the afternoon I shall dream a dream
在 这 下午 我 将 梦 一个 梦

下午我将做梦

[ɒv; əv]['aɪləndz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
Of islands beyond the horizon .
的 岛屿 超过 这 地平线 .

地平线之外的岛屿。

[waɪt] [klaʊdz] [drɪft]['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] ,
White clouds drift over the sky ,
白色的 云 漂移 超过 这 天空 ,

白云在天空中飘荡，

['frɪgəts] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] .
Frigates on a long voyage .
护卫舰 在 一个 长的 航程 .

远航中的护卫舰。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [mjuːt] [bluː] ['stɪlnəs]
In the evening a mute blue stillness
在 这 晚上 一个 沉默的 蓝色的 寂静

傍晚时分，一片静谧的蓝色。

['klʌtʃɪz] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] .
Clutches **at** **my** **heart** **.**
离合器 在 我的 心 .

紧紧抓住我的心。

[stɑːz] ['spɑːk(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] .
Stars **sparkle** **upon** **the** **tips** **of** **my** **fingers** **.**
星星 火花 之上 这 尖端 的 我的 手指 .

指尖仿佛闪烁着星光。

['mɪstɪkl] [hʌʃ] ,
Mystical **hush** **,**
神秘 嘘 ,

神秘的寂静，

['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ;
Fire **in** **the** **darkness** **;**
火 在 这 黑暗 ;

黑暗中的火焰；

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [driːmz] .
The **breaking** **of** **dreams** **.**
这 打破 的 梦境 .

梦想的破碎。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [θriː] [greɪt]
But **in** **the** **morning** **I** **shall** **see** **three** **great**
但 在 这 早晨 我 将 看 三 伟大的

但明天早上我将看到三位伟人

['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs]
Almost **motionless**
几乎 静止不动

几乎静止

[bɪ'kɑːmd] [ɒn][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [hə'raɪz(ə)n] .
Becalmed **on** **an** **infinite** **horizon** **.**
平静 在 一个 无限 地平线 .

平静地漂浮在无垠的地平线上。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神